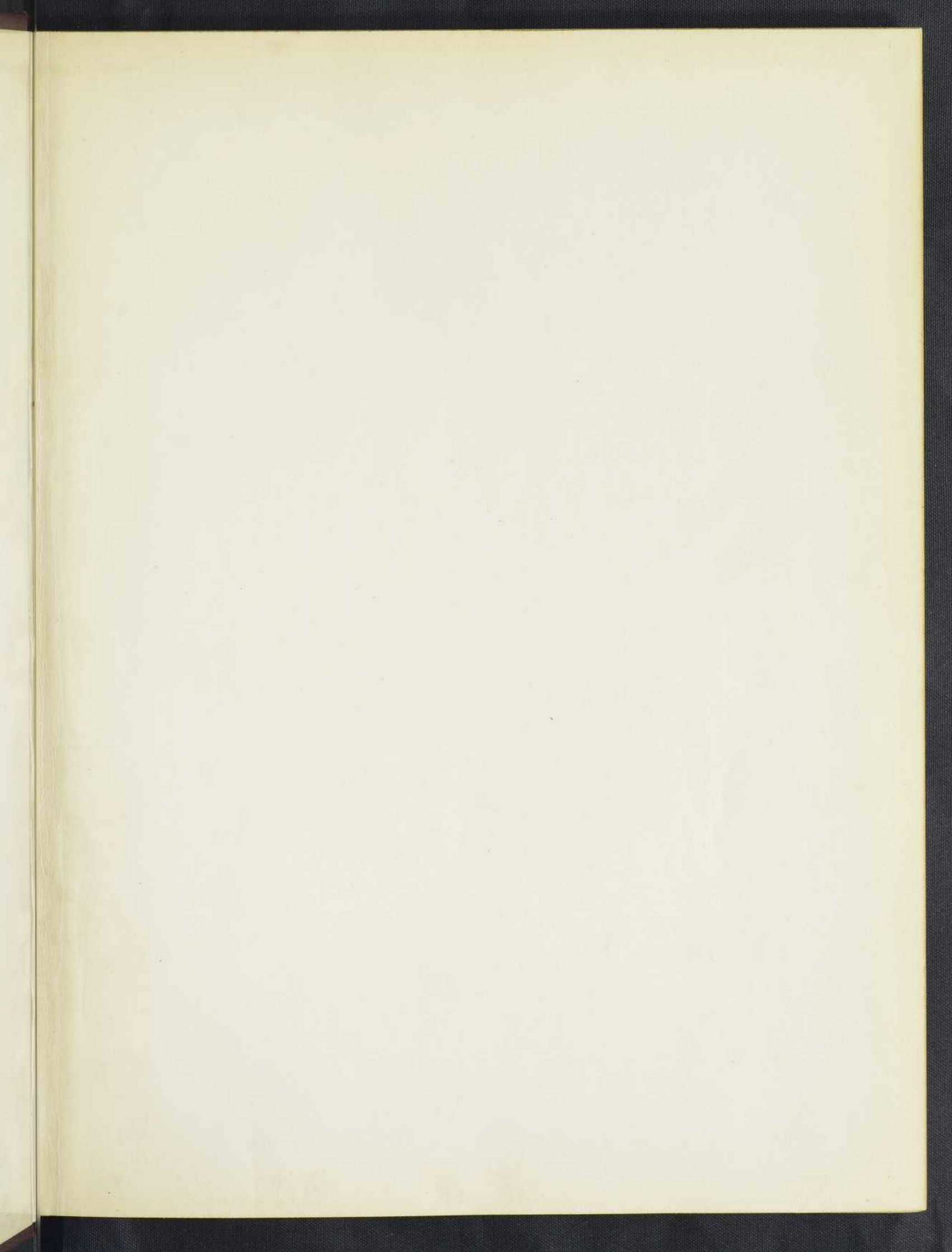


WAGN 6,4



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 





9239

Parsifal
Drame sacré
de
Richard Wagner

Version française de
Alfred Ernst
❖ ❖ ❖

Partition pour Chant et Piano par
K. Klindworth

B. Schotts Söhne Mainz-Leipzig-Brüssel-London
❖ Paris: Éditions Max Eschig ❖

M. HUPNAGEL
Canada's Classical Music House
263 St. Catherine W.
MONTREAL

782.1
W1321p
1900
MOS-ETR

AC
TR
AC
AC

PARSIFAL



PERSONNAGES

AMFORTAS.....	Baryton
TITUREL.....	Basse
GURNEMANZ.....	Basse
PARSIFAL.....	Ténor
KLINGSOR.....	Basse
KUNDRY.....	Soprano
PREMIER ET SECOND CHEVALIERS DU GRAL.....	Ténor et Basse
QUATRE ÉCUYERS.....	Soprano et Ténor
FILLES-FLEURS DE KLINGSOR, six chanteuses solistes..... et deux chœurs de Soprani et de Contralti	Soprano
LA CONFRÉRIE DES CHEVALIERS DU GRAL.....	Ténor et Basse
JEUNES GENS ET ADOLESCENTS.....	Ténor, Alto et Soprano



Lieu de la scène

ACTE I. Au domaine et dans le Burg du Gral, à Monsalvat; pays dans le caractère des montagnes du nord de l'Espagne gothique.

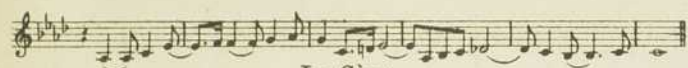
ACTE II. Au château magique de Klingsor, au versant méridional des mêmes montagnes, du côté de l'Espagne arabe.

ACTE III. Au domaine et dans le Burg du Gral.

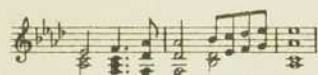


Parsifal

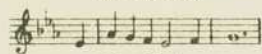
Motifs



La Cène



Le Graal



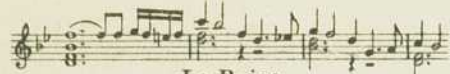
La Foi



La Lance



Kundry



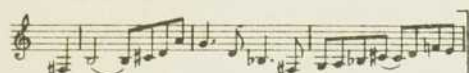
La Brise



La Souffrance



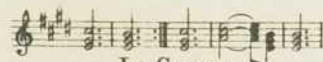
La Magie



Klingsor



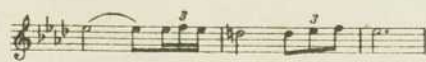
Parsifal



Le Cygne



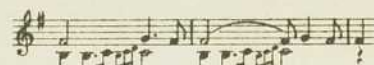
Herzeleide



Les Filles-Fleurs



Les Filles-Fleurs



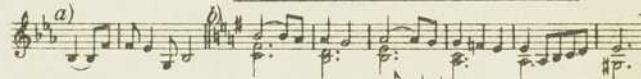
Le Vendredi Saint



Le Deuil d'Herzeleide



Le Désert



L'Expiation



Les Cloches du Mont Salvat



La Bénédiction



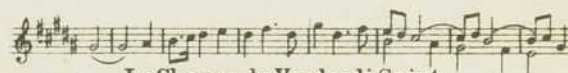
L'Ardeur



L'Appel au Sauveur



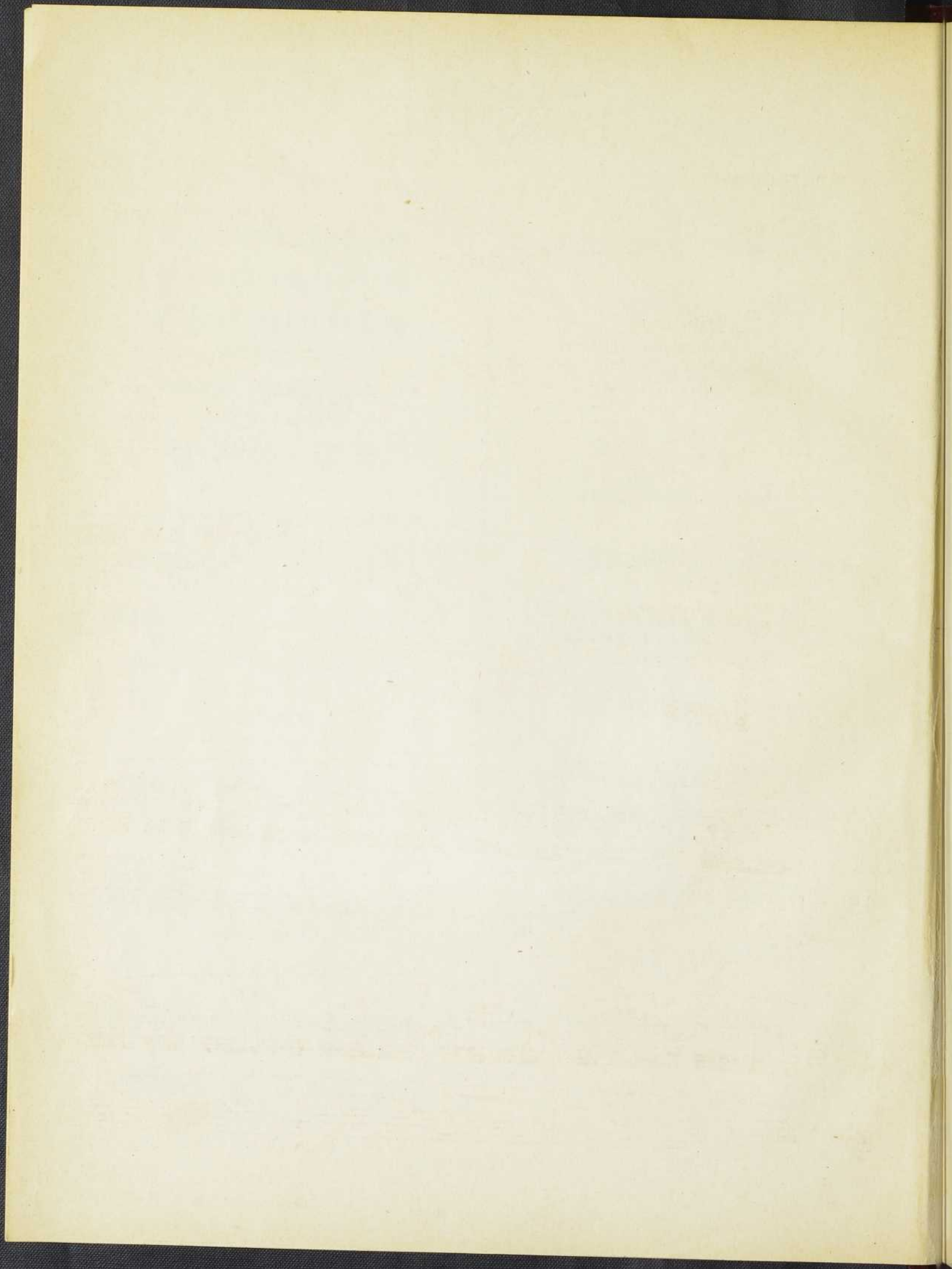
Le Baume



Le Charme du Vendredi Saint



Plainte des Filles-Fleurs



PARSIFAL

Version française
de
Alfred Ernst

Poème et Musique
de
Richard Wagner

Prélude

Molto lento

molto espressivo

PIANO.

p *f* *più p*

pp

sempre Ped. *p* *espressivo*

cresc. +

First system of musical notation. The upper staff features a complex, multi-measure arpeggiated figure with many notes. The lower staff begins with a piano (*f*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. A *P.* (Pedal) marking is present below the first measure. A cross symbol (+) is located below the second measure, and a '5' is written below the fifth measure.

Second system of musical notation. The upper staff continues the arpeggiated figure. The lower staff features a melodic line with a *più p* (pianissimo) dynamic marking. A *P.* marking is present below the first measure, and another *P.* marking is below the fifth measure. A cross symbol (+) is located below the second measure.

Third system of musical notation. The upper staff continues the arpeggiated figure. The lower staff features a melodic line with a *più p* dynamic marking. A *P.* marking is present below the first measure.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with triplets and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The lower staff includes the instruction *sempre Ped.* (pedal throughout) and features a complex arpeggiated figure. A cross symbol (+) is located below the first measure.

Fifth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with triplets and a *pp* dynamic marking. The lower staff features a melodic line with a *p* (piano) dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. A cross symbol (+) is located below the first measure.

sf dim. - - - - - p - - - - - sf - - - - - pp

P.

7

sempre Ped.

p espressivo

cresc. - - - - - f

P. + P. +

dim. - - - - -

P. + P. +

più p
dim.
 P.

pp

pp
sempre Ped.

p *f* *pp* *f*
 P.

ff dim. *p* *ff* *ff dim.* *p* *ff*
 P.

ben tenuto *poco rall.* *dim.*

pp(trem.)

p *P.* *+* *P.* *+* *sf* *ppp* *P.* *+*

pp

p *sf* *P.* *+* *P.* *+* *cresc. sf dim.*

ppp *P.* *+*

più p *pp* *sf* *p*

sf *p* *f* *p*

dim. *p* *P.* *+*

p *dim.*

P. *+* *P.* *+* *P.* *+*

molto cresc.

P. *+* *P.* *+* *P.* *+*

un poco riten.

First system of musical notation. The piano part (left) begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo to piano (*p*). The bass part (right) features a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *f*, *dim.*, and *p*. Pedal points are indicated by a cross symbol (+) under the bass notes.

Second system of musical notation. The piano part continues with a decrescendo, marked *più p* and *sempre*. The bass part has a steady accompaniment. Dynamic markings include *più p* and *sempre*. Pedal points are indicated by a cross symbol (+) under the bass notes.

Third system of musical notation. The piano part features a long, sustained note with a decrescendo. The bass part continues with a rhythmic accompaniment. Pedal points are indicated by a cross symbol (+) under the bass notes.

Fourth system of musical notation. The piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic, followed by a decrescendo to pianississimo (*ppp*). The bass part has a steady accompaniment. Dynamic markings include *pp* and *ppp*. Pedal points are indicated by a cross symbol (+) under the bass notes.

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a decrescendo, marked *sempre pp*, *più pp*, and *ppp*. The bass part has a steady accompaniment. Dynamic markings include *sempre pp*, *più pp*, and *ppp*. Pedal points are indicated by a cross symbol (+) under the bass notes.

+ P. u.c.

Le rideau s'ouvre

Acte I

Scène. — Au domaine du Graal. Une forêt ombreuse d'aspect sévère, mais non sombre. Au milieu, une clairière. On devine, vers la gauche, le chemin qui monte à Gralsburg. Du centre de la scène, le sol s'incline vers un lac, situé plus loin. — L'aube du jour.

GURNEMANZ, vigoureux vieillard, et deux jeunes pages adolescents, dorment au pied d'un arbre. De la gauche, comme venant du château du Gral retentit solennellement l'appel du matin, sonné par des trombones.

GURNEMANZ *(s'éveillant et secouant les pages)*

Tempo I, lento
(sonneur sur la scène)

Hél Hol Gar - des du bois, Gar - des du bon
Hel Hol Wald - hü - ter ihr, Schlaf - hü - ter mit-

f tenuto *ff* *dim.* *p*

(les deux pages s'éveillent en sursaut)

som-me, De - bout au moins à l'au - ro - re.
sam-men, so wacht doch min - dest am Mor - gen.

p

Voi - ci l'ap - pel: Lou - ange à Dieu qui vous ac - cor - de de l'en - ten - dre!
Hört ihr den Ruf? Nun dan - ket Gott, daß ihr be - ru - fen ihn zu hö - ren

p

P. *+*

(Il s'agenouille avec les pages et fait avec eux, mentalement, la prière du matin)

f *p*

u. c.

GURNEM.

Or sus, les pa - ges! Tous vers le bain.
 Jetzt auf ihr Kna - ben! Seht nach dem Bad.

Moderato

C'est l'heure d'at - tendre au lac Am - fortas. Devant lui
 Zeit ist's des Kō - nig's dort zu harren. Dem Siechbett

(Il regarde vers la gauche)

GURNEM.

(Entrent deux chevaliers)

sur son lit por-té, voi-ci qu'on vient dé-jà vers nous!
 das ihn trägt, voraus seh' ich die Bo-tenschön uns nah'n!

espress.

p *poco cresc.*

P. + P. +

Dieu garde— Am-for-tas est il mieux? Dès l'aube au lac il veut descendre. Les
 Heil euch!— Wiegeht's Am-for-tas heut? Wohl früh ver langt'er nach dem Ba-de: das

mf *dim.* *p* *p*

plan-tes— que Ga-wan par ruse et for-ce lui con-quit, j'es-pè-re, ont cal-mé son
 Heil-kraut, das Ga-wan mit List und Kühnheit ihm ge-wann, ich wä-h-ne, daß es Lind'-rung

p

mal?
 schuf?

2. CHEVALIER

Les-pè-res tu, toi si bien in-struit?
 Das wä-h-nest du, derdoch al-les weiß?

p

2. CHEVAL.

En lui plus â - pre, le mal s'est vi - te ré - veil - lé: Sans
 Ihm kehr - - ten seh - ren - der nur die Schmer - zen bald zu - rück:

sf sf dim. p

P. +

trê - ve brû - lé de fiè - vre, il nous har - cè - le pour le bain.
 schlaf - los von star - kem Bres - ten, be - fahl er eif - rig uns das Bad.

p >

GURNEM. (baissant tristement la tête)

Fous — nous tous, pen - sant cal - mer ses af - fres! S'il n'est gué - ri, nul
 Tho - - ren wir, auf Lind' - rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung

più p pp

P. +

cal - me! Cher - chez les her - bes et les phil - tres, loin par - tout, par lu - ni -
 lin - dert! Nach al - len Kräutern, al - len Trän - ken forsch und jagt weit durch die

Un poco animando

p mf cresc.

GURNEM.

rall.

vers:
Welt:

il n'est qu'une ai - de, u - ne seu - - le
ihm hilft nur ei - nes, nur der Ei - - ne!

2. CHEVAL.

Nomme la donc!
Son enn'uns den!

Rallentando

Les deux écuyers se sont tournés vers
le fond et regardent à droite)

2. ECUYER (Alto)

La - bas, la ca - va -
Seht dort, die wil - de

GURNEM. (évasivement)

Vi - te le bain!
Sorgt für das Bad!
Più animato

2. ECUYER

1. ECUYER

liè - - re! Hé! La bê - - te se-coue ses crins dia-bo - li - - ques!
Rei - ter-in! Hei! Wie flie - - gen der Teu - fets-mäh-re die Mäh - - nen!

2. CHEVAL.

Ah!
Ha!

1. CHEVAL.
 Por - - tant, bien sûr, des nou -
 Die bringt wohl wicht' - - ge

2. CHEVAL.
 Kun - dry là?
 Kun - dry dort?

cresc.

2. ECUYER
 La bê - - te
 Die Mäh - - re

1. CHEVAL.
 vel - - les!
 Kun - - de?

f p f p f

1. ECUYER
 Vo - le-t'elle en l'air?
 Flog sie durch die Luft?

Sa cri-niè - re fouette la
 Mit den Mäh - nen fegt sie das

2. ECUYER
 tremble.
 tau-mell.

Ses pieds tou-chent terre enfin.
 Jetzt kriecht sie am Bo-den hin.

p cresc. pocof p cresc.

1. ECUYER (Tous regardent vivement vers la droite)

mousse.
Moos.

The musical score for '1. ECUYER' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with the word 'mousse.' and 'Moos.' written below it. The piano accompaniment is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (f) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The accompaniment alternates between piano (p) and forte (f) dynamics, with 'cresc.' markings indicating increasing volume.

2. CHEVAL.

La fau - ve de - scend de che - val!
Da schwingt sich die Wil - de her - ab.

The musical score for '2. CHEVAL.' includes a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in the same key and time signature as the first piece. It features a piano (p) dynamic and a forte (ff) dynamic. The score includes a 'P.' marking and a '+' symbol.

(KUNDRY entre brusquement, presque chancelante. Elle est vêtue d'une robe grossière, très courte, avec une longue ceinture pendante en peau de serpent. Ses cheveux noirs flottent en libres boucles. Elle a le teint brun roux. Ses yeux noirs et vifs luisent par instants d'un éclat farouche et le plus souvent sont fixes, d'une fixité cadavérique)

KUNDRY (elle se précipite vers GURNEMANZ et lui tend un petit flacon de cristal)

Là!
Hier!

The musical score for KUNDRY features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Là!' and 'Hier!'. The piano accompaniment is in the same key and time signature. It begins with a forte (ff) dynamic and includes a piano (p) dynamic. The score includes a '4' marking and a 'p' marking.

KUNDRY

Tiens toi!
Nimm du!

Du Baume...
Bal-sam...

En quel lieu l'as-tu pris?
Wo - her brach test du dieß?

The musical score for KUNDRY and GURNEMANZ features a vocal line for KUNDRY and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Tiens toi!' and 'Nimm du!' and 'Du Baume...' and 'Bal-sam...'. The piano accompaniment is in the same key and time signature. It includes a 'poco cresc.' marking, a 'dim.' marking, and a 'p' marking.

KUNDRY

Plus loin d'i-ci qu'onne peut pen-ser: si cebaumeest vain, a - lors_ l'A-ra -
 Von wei-ter her als du den-kenkannst: hilft der Bal-sam nicht, A - ra - bi - a

Un poco più lento

bi - e n'a rien — pour son sa - lut. Fais si - len - ce! Je suis
 birgt dann nichts mehr — zu sei - nem Heil. — Fragt nicht wei - ter! Ich bin

Tempo I

(Elle se jette à terre)

las - se.
 mü - de.

(Cortège d'écuyers et de chevaliers, portant ou accompagnant la litière où git AMFORTAS. Ils viennent du côté gauche)

Andante sostenuto

espressivo

GURNEM. (quitte KUNDRY et se dirige vers les nouveaux arrivants)

Il vient; nosgens i - ci le portent. Oh! mal Quel
 Er naht, sie bringen ihn ge - tragen. Oh weh! Wie

fp

cresc.

sf

GURNEM.

— poids me bri - se l'â - mel A la - ge fier, en fleur — de
 — trag' ich's im Ge - mü - te, in sei - ner Mann - heit stol - - - zer

for - ce, le roi en - tre les preux vail - lants, ain - si le voir, sou - mis —
 Blü - te des sieg - reichsten Geschlechtes Herrn, als sei - nes Siech - tum's Knecht —
 P. + P. +

(aux écuyers) (Les écuyers s'arrêtent et posent la litière sur le sol)

— au mal! Vo - yez donc! Là! Le roi se plaint.
 — zuseh'n! Be - hut - sam! Hört, der Kö - nig stöhnt.

AMFORTAS (se soulevant un peu)

Oui, bien! — Mer - ci! Restons un
 Recht sol — Habt Dank! Ein we - nig

AMFORT.

peu. *Rast.* A - Nach

près l'af - freu - se nuit au -
 wil - der Schmer - zens-nacht nun

dolcissimo

più p *pp*

bois l'au - ro - re éclate!
 Wal - des Mor - genpracht!

poco cresc. *p* *più tranq.*

Au Im

sempre dolce ed espress.

AMF.

lac sa - - cré me puis - - se cal-mer
 heil - - - gen See wohl labt mich auch die

l'on - de: Le mal se tait l'hor -
 Wel - le: es staunt das Weh', die

ri - - ble nuit s'é - clai - re...
 Schmer - zens - nacht wird hel - le.

p *più p* *morendo*

AMF.

Moderato

Ga-wan!
 Ga-wan!

2. CHEVAL.

Maitre! Gawan est parti, voyantsa plan-te forte si chè - re-ment con-
 Herr! Gawan weil-te nicht; da sei-nes Heilkraut's Kraft, wieschwerer's auch er -

Moderato

p

2. CHEVAL.

qui-se,⁽¹⁾ te dé-ce - voir en - cor, il a pour trouver mieux, re - pris sa cour - se.
 rungen, doch dei - ne Hoff - nung trog, hat er auf neu - e Sucht sich fort - geschwungen.

AMF.

Sans or - dre! Puisse t'il com - pren - dre l'ou - bli qu'il fait des lois du
 Ohn' Ur - laub! Mö - ge das er süh - nen, daß schlecht er Grats ge - bo - - te

gral! Oh! Deuil sur lui si trop d'au - da - ce aux rets de Kling - sor le je -
 hält! Oh we - - he ihm, dem trot - zig Kühnen, wenn er in Klingsor's Schlin - gen

Un poco più animato

rait! Que nul en - co - re ne m'af - fli - - gel J'at - tends ce -
 fällt! So bre - che Kei - nermir den Frie - - den! Ich har - re

Più tranquillo

AMF.

lui Qu'a dit l'o - ra - cle: Pi - tié rend sa - ge
deB' der mir be - schie - den: „durch Mit - leid wissend“

Molto moderato

più p pp pp

AMF.

Est-ce ain - si? le chas - te Fol - Je
war's nicht so? „der rei - ne Thor.“ Mich

GURNEM.

Ain - si tu nous l'as dit.
Uns sag-test du es so.

AMF.

crois le re-con-naî-tre: et c'est la mort, j'es - pè-re!
dünkt, ihn zu er - ken-nen: dürff'ich den Tod ihn nennen!

Un poco più animato

pp p

AMF.

GURNEM. (*tendant à AMFORTAS le flaçon apporté par KUNDRY*) D'ou
Wo - -

Mais d'abord, Es-saie en-cor ce bau-me!
Doch zuvor ver-such es noch mit die-sem!

Moderato

p

AMF.

vint ce suc mysté-ri - eux? A qui le
 her dies helm-li-che Ge - fäß? Und wer ge -

GURNEM.

En l'A-ra-bie il fut cherché pour toi seul.
 Dir ward es aus A - ra - bi - a her - ge - führt.

Animato

dois-je?
 wann es?

Voi - là la fau - ve femme. - Hé! Kundry! Viens!
 Dort liegt's das wil - de Weib. - Auf Kundry! Komm!

Animato

(KUNDRY refuse d'un signe et reste à terre)

AMF.

Toi, Kundry! Te de-vrai-je sans ces-se, ser-van-te sans re-
 Du, Kundry? Muß ich dir nochmals danken, du rastlos scheu-e

rall.

Molto moderato

pos?
 Magd?

Eh bien, ce bau - - me je les - saie en - cor:
 Wohlan, den Bal - - sam nun ver - such' ich noch:

Allegro
(s'agitant à terre farouche)

KUNDRY

AMF.

Tais toi! Ah!Ah! Que peut ce
Nicht Dank! Ha ha!- Was wird es

C'est mon mer - ci à foi fi - dè - le.
es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.

Allegro

KUNDRY

bau - me! Tais toi! Va t'en - au bain!
hel - fen!- Nicht Dank! Fort, fort - in's Bad! rall.

(AMFORTAS fait signe de reprendre la marche. Le cortège s'éloigne vers le fond du théâtre GURNEMANZ le suit d'un oeil désolé. KUNDRY demeure à sa place couchée. Des ecuyers vont et viennent)

Tempo I. Pesante

dolce espressivo

dolce

3. ECUYER

He! Toi là! Pourquoi gistu ainsi qu'une
He, Du da! Was liegst du dort wie ein wildes

Un poco animato (♩=♩.)
KUNDRY

Bête i - ci nestel - le sa - cré - e?
Sind die Tie - re hiernicht hei - lig?

3. ECUYER

bête? Oui,
Tier? Ja!

Un poco animato (♩=♩.)

3. ECUYER

mais les-tu aus - si, nous n'ensommes pas trop surs.
doch ob hei - - lig du, das wis-sen wir grad' noch nicht.

Animando

4. ECUYER Tenor

A - vec son
Mit ih - rem

Animando

4. ECUYER

philtre im-pur, ga - re qu'el-le n'ait vi - te tu - é le mai - tre.
 Zau - bersaft, wähn' ich, wird sie den Mei - ster vollends ver - der - ben.

p *p cresc.* *f* *p*

GURNEM.

ritenuto *Tranq.*

Hom! Vous nui-sit - el - le ja-mais? Quand tous nous ig - no-rons, aux
 Hm! Schuf sie euch Scha-den je? Wann Al - les rat - los steht, wie

ritenuto *Un poco più lento*

p *p*

frè - res qui lut - tent bien loin de nous, com - ment don - ner des nou - vel - les, (à pei - ne sait - on le lieu!)
 kämpfenden Brüdern in fern - ste Län - der Kun - desei zu ent - sen - den und kaum ihr nur wißt, wohin?

sf *p*

qui, dans le temps où vous dou - tez, court et vole et prompte, re - vient, por - teuse a - droi - te, heu -
 Wer, e - he ihr euch nur be - sinn't, stürmt und fliegt da - hin und zurück, der Bot - schaft pflie - gend mit

p *p*

GURNEM.

reuse et sûre? Vit - elle i - ci, mê - lée à vous? Rien en - tre vous n'est com -
Treu' und Glück? *Ihr nährt sienicht, sie naht euch nie,* *nichts hat sie mit euch ge -*

p *più p* *pp*

mun; Mais, vienne un pé - ril, pour vous ai - der, son
mein: - doch wann's in Ge - fahr der Hil - fe gilt, der

p *p*

zè - - le lui fait tra - ver - ser les airs, sans qu'elle veuille aucun mer -
Ei - - fer führt sie schier durch die Luft, die nie euch dann zum Dan - ke

p *cresc.* *p* *p*

ci. Je pen - se, si c'est cri - me, que vous ne sau - riez - vous plaindre.
ruft. Ich wä - ne ist dieß Scha - den, so thät'ereuch gut - ge - ra - ten.

p *fp*

GURNEM.

là-haut pe - sant en - cor sur el - le. Si elle ex -
 die dor-ten ihr- noch nicht ver - ge - ben. Uebt sie nun

Animando

più p *pp*

pi - e par des ac - tes se - cou - ra-bles aux guerriers de l'or-dre,
 Buß' in sol - - chen Ta - ten, die uns Ritterschaft zum Heil ge - - ra-ten,

p *cresc.*

P. + P. +

bon est son oeuvre, et droit c'est cer-tain, qui nous sert et l'aide aus-
 gut tut sie dann und recht si - cherlich, die-net uns- und hilft auch

Più animato

fp *p*

P. +

3. ECUYER

Mais n'est ce point par son pé-ché que tant de maux nous sont ve - nus?
 So ist's wohl auch jen' ih-re Schuld, die uns so man-che Not ge-bracht?

GURNEM. (se souvenant)

si. Oui, sou-vent
 sich. Ja, wann oft

fp *poco cresc.* *p*

GURNEM.

loin d'i-ci quand elle é-tait, un coup fa - tal nous a frap-pés. Ja-dis je
lan-ge sie uns fer - ne blieb, dann brach ein Un-glück wohl her - ein. Und lang' schon

p *più p* *p*

la con-nus; - mais Ti - tu-rel lors l'a-vait vu - e. Là bas, le burg sor-
kenn' ich sie: doch Ti - tu-rel kennt sie noch länger. Der fund als er die

Un poco più lento

più p *pp* *pp* (trem.)

P.
u.c.

tait de ter-re, dor-mante il la trou-va au bois, corps froid, roi-de tout mort.
Burgdort bau-te, sie schla-fend hier im Wald-gestrüpp, er - starrt, leb-los, wie todt.

P.

Moi-même ain-si je l'ai trou - vé - e au jour ré - cent où le mal - heur, par ce mé -
So fund ich selbst sie letz-lich wie - der als uns das Un - heil kaum ge - scheh'n, das je - ner

Poco animando

pp *espressivo*

GURNEM.

chant dubasdesmontag - nes, hon - teux surnouss'é-tait je - té. (à KUNDRY)
 Bü - se ü - ber den Ber - gen so schmäh - - lich ü - ber uns ge - bracht.

poco cresc. *P.* *più cresc.* *+ t.c.*
Più accelerando

Hé! Toi! E-coute, et dis: Où t'em-portaitton fol es - sor quandno-tre
 Hel! Du! Hör mich und sag: woschweiftestdamalsdu um - her, als un-ser

f *sf* *dim.* *p* *ritenuto*
P. *+*

roi per - dit l'é-pieu? (KUNDRY garde un sombre silence) A notreai - de pour -
 Herr den Speer ver lor? Più lento Wa-rum halfst du nur

cresc. *sf dim.* *p* *p*

KUNDRY

Più animato

Je n'ai - de pas.
 Ich hel - fe nie.

quoi manquer?
 da - malsnicht?

Più animato

più p *p*

GURNEM.

san - - te, mer - - veil-leu-se, sain - - te lan-cel! Tai - - je pu voir aux
 wun - - den-wun - - der-vol-ler hei - - li-ger Speer! Ich - - sah dich schwingen von

ff *dim.* *p* *sf* *dim.* *p*

P. +

(se perdant en ses souvenirs)

mains du plus ab - - - ject! A-vec cette arme Am -
 un - hei-lig-ster Hand! Mit ihm be-wehrt, Am -

espressivo *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

for - tas, coeur trop bra-ve, qui l'eût gar-dé d'at-teindre l'au - teur des ma-lé -
 for - tas, All - zu - kühner, wermochte dir es weh-ren, den Zaub' - - rer zu be -

f *p* *cresc.*

P. + P. +

fi-ces? Au seuil fa - tal
 heeren? Schon nah' dem Schloss -

f *dim.* *p*

4 4 3 1 15

GURNEM.

nous le vo-yons per - du: u-ne vraie hou-ri d'en - fer en a rai-
 wird uns der Held ent - rückt: - ein furcht-bar schö - nes Weib hat ihn ent-

sf *pp*

u. c.

son, sousses ca - res-ses il s'en - i - vre; la Lance
 zückt: in sei-nen Ar-men liegt er tru - ken, derSpeer

poco cresc. *p cresc.*

P. + P. +

lui est ra - - vi - - e un cri de mort!
 ist ihm ent - sun - ken... Ein To - - des-schrei!

cresc. *f* *ff*

t.c. *P.* *P.*

Più animato

Je cours à lui. Un ri - re:Klingsors'est en-fui
 Ich stürm'herbei: - vondannen Klingsor lachend schwand,

p *espressivo*

GURNEM.

la sain - te lance est dans ses mains. Du roi fuy - ant je cou - vre la re -
 den heil - gen Speer halt er ent - wandt. Des Kö nig's Flucht gab kämpfend ich Ge -

dim. *p*

traï - te, mais u - ne
 lei - te; doch ei - ne

rallentando

cresc.

plai - e brûle en sa poi - tri - ne: et c'est la plaie que rien ne
 Wun - de brant' ihm in der Sai - te: die Wun - de ist's, die nie sich

rall. *rall.*

sf *dim.* *p* *dim.*

P. +

3. ECUYER

(à Gurnemanz)

Tu vis a - lors Klingsor?
 So kanntest du Klingsor?

peut fermer.
 schlie - Ben will.

Moderato

p

GURNEM. (à deux écuyers qui reviennent)

Le roi va-t'il mieux?
Wie gehts dem Kö-nig?

poco f *p* *poco f* *dim.*

P. + P. +

1. ECUYER

Plus calme au bain.
Ihn frisch das Bad.

2. ECUYER

Le bau-me rompt la fiè-vre.
Dem Bal-sam wich das Weh? (à part)

Et Die

espressivo *p* *dim.*

P. + P. + P. +

(Le 3. et le 4. écuyers se sont assis aux pieds de GURNEMANZ. Les autres les imitent; ils sont tous sous un grand arbre)

3. ECUYER

Mais, Père, dis nous tout ce que tu
Doch Vü-terchen sag'und lehr uns

c'est la plaie, que rien ne peut fermer!
Wun-de ist's, die nie sich schlie-Ben will!

rallent. *Moderato*

più p *pp* *p*

3. ECUYER

sais: Tu vis ce Kling-sor, se peut il bien?
 fein: du kann - test Kling-sor, wie mag das sein?

GURNEM.

Ti-tu - rel, le
 Ti-tu - rel, der

saint hé - ros, la bien con - nu. C'est lui, quand les pai - ens ru - sés et
 from - me Held, der kann't ihn wohl. Denn ihm, da wil - der Fein - de List und

p *pesante* *fp*

forts aux purs croy - ants fai - saient tout craindre, qui vit descendre en
 Macht des rei - nen Glau - bens Reich be - droh - ten, ihm neig - ten sich in

Solenne

pp

une au - gus - te nuit, ja - dis du Dieu saur - veur les bienheureux an - ges:
 hei - lig ern - ster Nacht der - einst des Hei - lands se - li - ge Bo - ten:

pp *pp con espressione*

p

P. +

GURNEM.

Le vase où but le Christ du - rant la Cè - ne, le Gral bé - ni,
 daraus ertrank heim letz - ten Lie - bes - mah - le, das Weih - gefäß,

la noble et sain - te cou - pe, où sur sa croix son
 die hei - lig ed - le Scha - le, da - rein am Kreuz sein

(trem. sempre pp)
 (Pauken) pp

sang di - vin cou - la a - vec la lan - ce,
 gött - lich Blut auch floß, da - zu den Lanzen - speer,

qui le ver - sa, les ga - ges purs, du haut mys -
 der dieß ver - goß, der Zeu - gen - gü - ter höch - stes

GURNEM.

tè - re ils les fi - è - rent aux mains de no - tre
Wun - der - gut, das ga - ben sie in uns - res Kö - nig's

p *più p*

P. + P. +

roi. Aux re-li - ques il fit un sanc-tuai - re. Vous qui ve-nez à son ser-
Hut. Dem Heil - tun baute er das Hei - ligtum. Die sei-nem Dienst ihr zu ge -

pp *p*

P. + P. + P. +

vi - ce aux voies qu'aucun pé - cheur ne trouve, vous vi - tes seuls les jus - tes pou - voir i - ci se joindre aux
sindet auf Pfa - den die kein Sün - der findet, ihr wißt, daß nur dem Rei - nen vergönnt ist sich zu ei - nen den

sempre p *dolce*

P. + P. +

frè - res, et pour dé - li - vrer le mon - de, au Gral pui - ser su - bli - me for - ce.
Brü - dern, die zu höchsten Ret - tungswer - ken, des Gra - les Wun - derkräf - te stär - ken.

p *cresc.*

P. + P. + P. + P. +

GURNEM.

Donc il fut, lui, dont vous parlez, ex -
 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver -

f *dim.* *più p* *pp*

P. + P. + P. +

clu, Kling - sor, mal - gré ses ob - sti - nés ef - forts. Là - bas la
 wehrt, Kling - sor'n wie hart ihn Müh auch drob be - schwert. Jen - seits im

p

plai - ne a ca - ché sa vi - e. Proche s'é - tend le vert pays païen:
 Ta - le war er ein - gesiedelt da - rüber hin liegt üpp - ges Hei - denland:

p

Je ne sais près quels fu - rent, là ses cri - mes il voulut ex - pi - er pour - tant
 un - kund blieb mir, was dor - ten er ge - sün - digt, doch wollt' er bü - Ben nun,

p

P. + P. + P. +

GURNEM.

Oui vivre en ju-ste. Sans for-ce pour tu-er le vi-ce dans son
ja hei - lig werden. Ohn-mäch-tig, in sich selbst die Sün-de zu er-

ê-tre, sur soi, lâche, il por-ta la main, croyant le Gral à sa mer-ci, mais
töd-ten, an sich legt' er die Frev-lerhand, die nun dem Gra-le zu-gewandt, ver-

cresc. *tr* *Vivace*

plain d'horreur, le pré-tre là chas-sé. A-lors la rage à Klingsor fit ju-ger qu'un sa-cri-
achtungsvoll deß Hü-ter von sich stieß. Darob die Wut nun Klingsor'n un-ter wies wie sei-nes

Più sostenuto

fice aus-si hon-teux pourrait le con-duire aux noirs se-crets.
schmäh'l'chen Op-fers Tat ihm gö-be zu bö - sem Zau - ber Rat:

GURNEM.

Il les trou-va.
den fund er nun.

Animando

dim. *p* *p* *f* *cresc.*

La lan - de fut un jardin aux fleurs su - a - ves peu - plé de fem - mes dia - bo -
Die Wü - ste schuf er sich zum Won - ne - gar - ten, drin wach - sen teu - f - lich hol - de

Più moderato

poco f *p dolce*

li - ques⁽¹⁾ là aux guerriers du Gral se tend son piè-ge
Frau - en; dort will des Gra - les Rit - ter er er - warten

P. *+* *P.* *+* *P.* *1 +*

coupable ivresse et peine af - freu - - se: Qui est sé -
zu bö - ser Lust und Höl - len - grau - en: wen er ver -

poco cresc. *più* *f* *p dolce*

P. *+* *P.* *+* *P.* *+*

(1) VAR: d'infâmes charmeresses

GURNEM.

duit — est son es - cla - ve. Biendes nô - - - tres
 lockt, — hat er er - wor - ben: schon Vie - - - le

animando

cresc.

dim. - tr

P P

ont sou-bi la hon - te.
 hat er uns ver - dor-ben.

rall.

poco a poco più lento

p *più p* *pp*

Quand Ti - tu-rel cé - dant au poids de la - ge, é - lut son fils pour no - tre
 Du Ti - tu-rel in ho - hen Al - ters Mü - hen, dem Sohn die Herrschaft hier ver -

Tranquillo

p *p*

prin-ce Am - for-tas à tout prix vou - lut au charme affreux mettre — u - ne
 lie - hen, Am - for-tas ließ es da nicht ruh'n, der Zau - ber-plag Ein - halt zu

Poco più animato

cresc. *fp* *f*

GURNEM.

fin. tun. La res-te on le sait trop bien: la
 Das wißt ihr, wie es dort sich fand: der

lance le traître l'a tou-jours; jus-ques aux saints qu'il peut blesser par
 Speer ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst Hei-li-ge mit dem ver-

el-le: Du Gral il pen-se ô-tre bientôt maître!
 wun-den, den den Gral auch wähnt er fest schon uns entwunden!

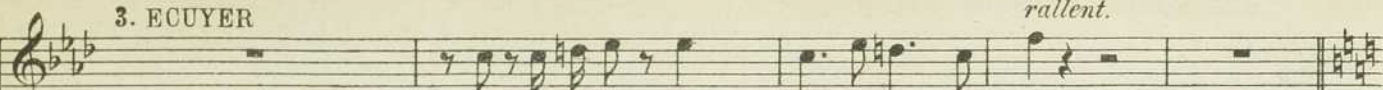
animando *Allegro*

4. ECUYER

Mais tout d'abord,
 Vor Al-lem nun

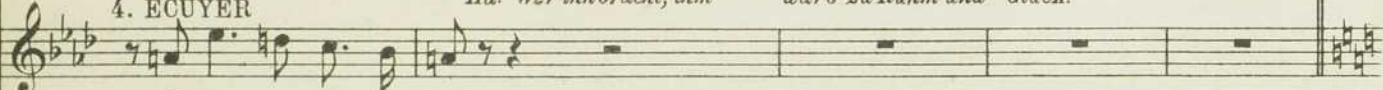
rall. *lento* *più animato*

3. ECUYER

rallent.

Ah! qui l'aurait, à lui bonheur et los!
 Ha! Wer ihn brächt, ihm wär's zu Ruhm und Glück!

4. ECUYER



l'é-pieu nous soit ren - dul
 der Speer kehr'uns zu - rück!

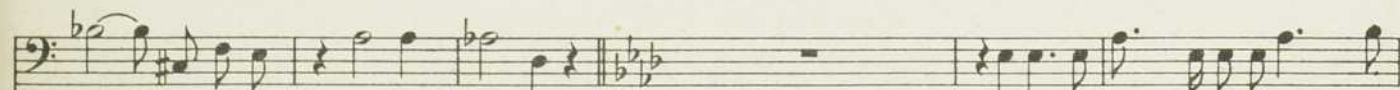
sp *sp* *rallent.* *> dim.* *più p*

GURNEM.



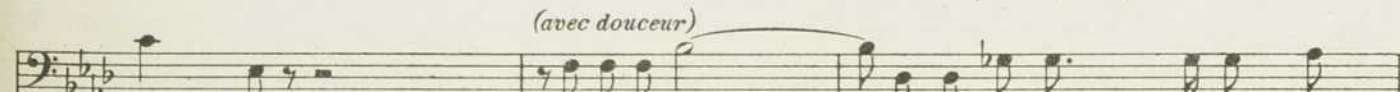
Au dé-so-lé sanc-tuai-re, pri-ant a-vec ferveur Am-for-tas im-
 Vor dem ver-wei-sten Hei-lig-tum inbrünst'gem Be-ten lag Am-for-tas, ein

lento *pp*



plo-re grâce, tout en lar-mes: un feu di-vin soudain du Gral ruis-
 Ret-tungszeichen bang er-fle-hend: ein sel'ger Schimmer da entfloß dem

p *più p* *pp* *pp* *P.*



sel-le; u-ne cé-les-te vi-si-on lui parle ain-
 Gra-le; ein hei-lig Traum ge-sicht nun deut-lich zu ihm

sempre pp *P.* *P.*

GURNEM. (toujours avec douceur)

si en traits vi-si-bles, Ver-be,signe,i-ma-ge:
 spricht durch hell erschauter Wortezei-chenMa-le:

P. *p* *espress.* *pp* *più p*

„Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol, sache attendre qui j'ai choi-si“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor, -har-re sein, den ich er-kor.“

dolcissimo *P.*

1. LES 4 ECUYERS *long*

„Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

2. *dolcissimo* „Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

3. „Pi-tié rend sa-ge le chas-te Fol“
 „Durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Tor“

4. „Pi-tié vient au chas-te Fol“
 „Der mit-leid-voll rei-ne Tor“

ppp *P.* *P.* *P.*

Allegro vivace

Ténors

ECUYERS (derrière la Scène)

Ténore

Los!
Weh!

Los!
Weh!

(On entend du côté du lac des cris et des appels. - GURNEMANZ et les quatre écuyers se lèvent et se retournent éffrayés)

CHEVALIERS (derrière la Scène)

Allegro vivace

ff

P.

ECUYERS (ténors) (derrière la Scène)

Los!
Weh!

Los!
Weh!

Sus!
Auf!

Sus!
Auf!

Sus!
Auf!

Sus!
Auf!

CHEVALIERS (derrière la Scène)

Oh! Oh!
Ho - ho!

Oh! Oh!
Ho - ho!

Quel est l'im - pi - e?
Wer ist der Frev - ler?

Quel est l'im - pi - e?
Wer ist der Frev - ler?

(Un cygne sauvage vole du côté du lac, une

Sur la scène

2. ECUYER
Un cygne!
Ein Schwan!

1. Ténore
Ah,
Ha,

3. ECUYER
Là!
Hier!

2. Ténore
Au flanc il sai - gne!
Er ist ver-wun - det!

4. ECUYER
Là!
Dort!

Un cy-gne sau - va - ge!
Ein wil-der Schwan!

Ah,
Ha,

GURNEM.

Qui donc?
Was giebt's?

(aile pendante: les écuyers et les chevaliers le suivent sur la Scène)

ff

f

+ P. + P. + P. + P.

Los! — we - he! Los! — We - - he!

Los! — we - he! Los! — We - - he!

Los! — we - he! Los! — We - - he!

Qui l'a — frappé?
Wer schoß — den Schwan?

più f

ff

+ P. + P. + P. + P.

(Le cygne tombe lourdement à terre; le second chevalier lui arrache la flèche de la poitrine)

dim. p sf p dim. ppp

1. CHEVALIER

Le roi voy - ait ain - si qu'un doux pré - sa - ge, au ciel du lac bat - tre son vol. Sou-dain un
 Der Kö - nig grüß - te ihn als gu - tes Zei - chen, als ü - ber'm See krei - ste der Schwan, da flog ein

Più animato

1. Tenor

(Montrant l'arc de PARSIFAL)

(Des écuyers et des chevaliers amènent PARSIFAL)

Vois son ar - mel
 Dieß der Bo - gen!

C'est lui!
 Der schoß!

1. CHEVALIER

trait...
 Pfeil

2. CHEVALIER

(Montrant la flèche)

C'est lui!
 Der war's!

Là le
 Hier der

Più animato

fp cresc. p P.

2. CHEVALIER

trait aux siens pa - reil.
Pfeil, den sei-nen gleich.

GURNEM.

C'est toi qui a tu -
Bist du's, der die - sen

PARSIFAL

GURNEM.

Pour sur! Au vol je ti - re le voll
Ge - wil! Im Flu - ge treff' ich, was fliegt!

é le cy - gne?
Schwan er - leg - te?

GURNEM.

Tu fis — ce - la? Et tu n'en as au - cun re - mords? —
Du ta - test das? Und bang' es dich nicht vor der Tat? —

p

cresc.

P.

Soprano et Alto
 Frap - pe l'im - pi - e!
 Stra - fe den Frev - ler!

ECUYERS
 Ténor
 Frap - pe l'im - pi - e!
 Stra - fe den Frev - ler!

CHEVALIERS
 Frap - pe l'im - pi - e!
 Stra - fe den Frev - ler!

GURNEM.
 Crime - en - cor - in-ou -
 Un - er - hör - - - - tes

il Commettre un meurtre, là, au saint a - si - le, si doux et calme au - tour de
 Werk! Du konn - test mor - den, hier, im heil' - gen Wal - de, dess'til - ler Frie - de dich un -

Poco più lento

toi? Du bois les bê - tes ven - aient pour - tant vers toi,
 fing? Des Hai - nes Tie - re nah - ten dir nicht zahn?

Moderato

GURNEM.

d'un ac-cueil ten dre et pur! Sur les bran-ches quel chant t'a chan -
 Grüß - ten dich freund - lich und fromm? Aus den Zwei - gen was san-gen die

p *p dolce*

P. +

té loi - seau? Que te fit le cygne ai-mant?
 Vög - lein dir? Was tat dir der treu - e Schwan?

espress. *p*

P. + P. +

De - vers sa com - pa - gne
 Sein Weib - - - - - chen zu su - chen,

pp *tr*

P. + P. + P. +

il vo lait, près d'el - le vou - lant pla - ner au ciel du
 flog der auf mit ihm zu krei - sen ü - ber dem

tr

P. + P. + P. +

GURNEM.

lac, sa - crant les no - bles ondes pour le
 See, den so er herr - lich weih - - te zum

bain. Tes yeux n'ont rien
 Bad. Dem stau - test du

vu? Ton seul plai-sir é - tait donc de lan - cer destruits cruels?
 nicht? Dich lockt' er nur zu wild kin - di - schem Bo - gen - geschöß?

acc. cresc. **Più animato** *f sf p sf p*

No-tre cygne cher: que t'en reste -
 Er war uns hold: was ist es nun

Moderato *f ritenuto dim. p*

GURNEM.

vil?
dir?

espress.

Là,
Hier,

f *dim.* *p*

P. + P. + P.

vois donc! Là tu frappas. Fi-gé tout son sang! Flasques pendent les ai-les;
schau her! hier trafst du ihn, da starrt noch das Blut, matt hängen die Flügel,

f *p* *più p*

+ P. +

Le blanc plumage est ma-cu-lé Plein d'ombre les jeux; vois ce regard?
das Schnee-gefie-der dun-ke-l be-fleckt, gebrochen das Aug,' siehst du den Blick?

pp *più p* *pp*

accel. *cresc.*

(PARSIFAL a écouté GURNEMANZ d'une émotion croissante; il brise son arc et jette ses flèches loin de lui)

Allegro *rallent.* *espress.*

f *sf* *dim.*

P. +

GURNEM.

Moderato

Sens-tu ton grand péché dans l'a me?
 Wirst dei-ner Sün-dentat du in-ne?

(PARSIFAL met la main sur ses yeux)

En - fant — Comprends — tu pas tout ton for -
 Sag', Knab', — er-kennst — du dei - ne gro - Be
espress.

PARSIFAL

GURNEM.

Je n'en sais
 Ich wuß - te sie

fait? Comment l'as - tu donc com - mis?
 Schuld? Wie konn-test du sie be - gehn?

rien.
 nicht.

Je nen sais rien.
 Das weiß ich nicht.

Je
 Das

D'où nous viens tu?
 Wo bist du her?

Quel est ton pè-re?
 Wer ist dein Va-ter?

PARS.

n'en sais rien.
weiß ich nicht.

Je n'en sais rien.
Das weiß ich nicht.

GURNEM.

Qui put te montrer ta rou-te?
Wer sand-te dich die-ses We-ges?

Ton nom, du moins?
Dein Na-me denn?

PARS.

J'eneus bon nombre; pour-tant je n'ensais plus au - cun.
Ich hat-te vie-le, doch weiß ich ih-rer kei-nen mehr.

dolce

pp

GURNEM.

(à part)

Ne sais - tu donc plus rien?
Das weißt du Al - les nicht?

D'esprit si nul, je n'ai con - nu que
So dum wie den er-fand bis - her ich

(Aux écuyers de plus en plus nombreux)

(Les écuyers)

Kundry seule!
Kundry nur!

Or çal!
Jetzt geht!

Aubain du roi qu'onnetarde plus!
Versäumt den Kö-nig im Ba-de nicht!

Allez!
Helft!

Moderato

poco a poco riten.

ont enlevé le cygne avec un soin pieux et ils l'emportent vers le lac sur un brancard de branches vertes. — GURNEMANZ
Un poco lento

et PARSIFAL restent seuls — KUNDRY est toujours étendue à l'écart)

GURNEM. (se retournant vers PARSIFAL)

Voy-ons: toi qu'en vain je ques-ti-on-ne, dis moi: que sais tu? tu dois sa-voir quel-que
Nun sag: nichts weißt du was ich dich fra-ge; jetzt meld, was du weißt; denn et-was mußt du doch

PARS. VAR: Cœur en peine
J'ai u-ne mè-re; Her - zeleide est son
Ich hab' ei-ne Mutter; Her - ze-lei - de sie
cho-se.
wissen.

VAR: Cœur en peine

PARS.

nom. heist. Au bois, par-mi les sauvages landes nous de-meu - rions.
Im Wald und auf wil-der Au-e wa-ren wir heim.

GURNEM.

D'ou sor - tent tes
Wergab dir den

Poco più animato

C'est moi qui les fis, voulant chas-ser les ai - gles des clai - riè-res.
Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil-den Ad - ler zu ver-scheuchen.

flè-ches?
Bo - gen?

p

cresc.

P. +

GURNEM.

(KUNDRY, pendant le récit de GURNEMANZ sur le destin)

Tu sembles bien né, l'on sent ta
Doch a - de-lig scheinst du selbst und

Moderato

f *dim.* *p*

d'AMFORTAS s'est agitée sur le sol avec des mouvements furieux. Maintenant, toujours couchée au bord du bois, elle fixe d'un

hau - te ra - ce, pourquoi ta mère en tes mains n'a - t'el - le mis d'ar-mes meil -
hoch - ge-bo - ren, war - um nicht ließ dei - ne Mut - ter bes - se - re Waf - fen dich

oeil ardent PARSIFAL qui continue à garder le silence, et elle crie d'un voix rude:)

KUNDRY

L'en-fant naquit or-phélin de pè-re quand fut mort en guerre Ga-muret. Pour
 Den Va-ter-lo-sen ge-bur die Mutter, als im Kampf erschlagen Ga-mu-ret! Vor

GURNEM.

leu-res?
 leh-ren?

Animato

KUNDRY

met - tre hors d'un tel danger son fils u - ni - que, loin les choes, dans l'ombre, elle en a fait un sim-ple,
 gleichem frühen Hel-dentod den Sohn zu wah-ren, waf-fen-fremd in Oeden er-zog sie ihn zum To-ren:

(Elle rit)

la simple!
 die Tö-rin!

PARS. (qui a écouté d'une extrême attention) (avec entrain)

Ouï!
 Ja!

Furioso *rallent.* *Un poco animato*

Voi-là qu'un jour tout proche du
 Und einst am Wal-des-saune vor-

bois, au haut de bel - les bê - tes⁽¹⁾ Vinrent dé-cla-tants hom-mes; Je vou-lus les
 bei, auf schö - nen Tie - ren sit - zend ka-men glänzen-de Män-ner; ih - nen wollt' ich

(1) VAR: Sur leurs chevaux superbes

PARS.

sui-vre: Ils ri-rent et fuirent bien loin. J'eus beaucoupir ja-mais je ne pus les
 gleichen: sie lachten und jagten da - - von. Nun tief ich nach, doch konnt ich sienicht er-

cresc. - - - *f sf* *p* *cresc.* -

P. +

joindre; j'allais parlandes, plai-nes, montset val - lons. Oh! que de
 reichen; Durch Wild - nis-se kamich, bergauf, tal - ab; oft ward es

f p *p* *p*

KUNDRY (elle s'est levée et se rapproche)

(vivement)

Oui!
Ja!

PARS.
 nuits et que de jours! Mon arc sa-vait me dé-fendre contre gé - ants et bê - tes fau-ves...
 Nacht, dann wieder Tag: mein Bo-gen muß-te mir from - men gegen Wild und gro - ße Män-ner...

sf p

KUNDRY

tous, malfaiteurs géants ont trem-blé l'enfant pleind'ardeur de tous se fit crain - dre.
 Schächer und Rie-sentrafs sei-ne Kraft; den freis-li-chen Knaben lernt sie fürch - ten.

pf p *cresc.* - - - *f*

P. +

KUNDRY

Les méchants.
Die Bö-sen!

PARS.

Qui donc me craint? Dis! N'eu-se à com-
Wer fürchtet mich? Sag! Diemich be-

PARS. *un poco sosten.*

bat-tre que des mé-chants? Qui est bon?
droh-ten, warensie bö-s'? Wer ist gut?

GURNEM. (ris)

C'estta mère la dé-lais-
Dei-ne Mutter, der du ent-

un poco sosten.

p *p* *più p* *p*

KUNDRY

Fi-nis, ses pleurs: sa mè-re est
Zu End' ihr Gran: seine Mutter ist

GURNEM.

sé-e, qui sur ton sort se lamente en pleurs.
laufen und die um dich sich nun hürmt und grämt.

furioso

KUNDRY

Allegro

morte.

Tot.

PARS. (dans une terrible épouvante)

Je chevau-chais; j'ai vu son ra - le:
Ichritt vor - bei und sah sie ster - ben:

Morte? Ma mè-re? Com-ment?
Tot? Meine Mutter? Wer sagt's?

f *sf* *p* *sf*

P. +

KUNDRY

(PARSIFAL bondit, furieux sur KUNDRY)

Toi fol, son coeur, te sa - lu - e.
dich To-ren hieß sie mich grüßen.

Molto vivace

sf *p* *f* *ff*

P. + P.

et la saisit à la gorge. GURNEMANZ le retient)

GURNEM.

En - Ver -

ff *sf* *sf* *sf*

P. +

(Quand GURNEMANZ a délivré KUNDRY, PAR-SIFAL se tient longtemps comme roidi)

fant stu - pi - de! Toujours bru - tal?
rück - - ter Kna - bel! Wie - der Ge - walt?

dim. *p* *Violo.* *p* *sf* *p* *Molto lento*

sf sempre più lento *espress.* (trem.)

P. *sempref*

GURNEM.

Que ta-tel le fait? Elle a dit vrai. Sincère est Kundry, quoiqu'elle ait vu.
 Wasat dir das Weib? Es sagte wahr; denn nie lügt Kundry, doch sah' sie viel.

The musical score for Gurnem. consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has three phrases of lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *pp*.

PARSIFAL (saisi d'un violent frisson)

(KUNDRY, voyant défaillir PAR-SIFAL, a couru vers une source)

Ah! je - touf - fe!
 Ich ver - schmachte!

Animato

The musical score for Parsifal features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line includes the lyrics "Ah! je - touf - fe! Ich ver - schmachte!". The piano accompaniment includes dynamic markings *pp*, *p*, and *cresc.*, along with the tempo marking *Animato*.

du bois. Elle en rapporte de l'eau dans une corne, lui mouille le visage et le fait boire)

The piano accompaniment for this scene is in bass clef. It features a complex rhythmic pattern with triplets and dynamic markings including *f*, *P.*, and *+*.

GURNEM.

C'est bien! Car le saint Gral l'en - sei - gne: le
 So recht! So nach des Gra - - les Gna - de: das

rallent. Moderato

dim. più p dolce pp

The musical score for Gurnem. consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has two phrases of lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings *dim.*, *più p*, *dolce*, and *pp*, along with the tempo markings *rallent.* and *Moderato*.

KUNDRY

(sombre)

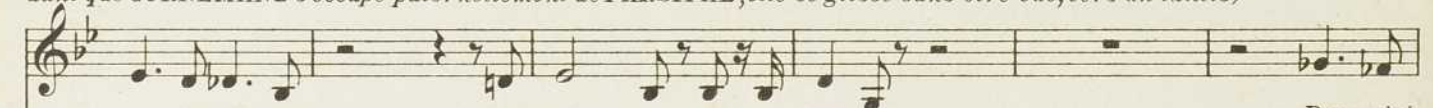
(Elle se détourne tristement et pen-



GURNEM.

*rall.*Ja mais bienfai-san-te: - Je
Nie tu'ich Gu-tes: nurmal tou-jours par le bien est vain cu.
Bö - se bannt, wer's mit Gu-tem ver-gilt.

dant que GURNEMANZ s'occupe paternellement de PARSIFAL, elle se glisse sans être vue, vers un taillis)

veux le cal-me.
Ru - he will ich,Le cal - me. Ah! si las-se!
nur Ru - he, ach der Mü-den.Dor-mir!
Schla-fen!

Oh! qu'on ne me ré-veille! Nön!
Oh; daß mich kei-ner wecke! Nein!Pas dormir! -
Nicht schla-fen!

Quelle an-gois-se!
Grau-sen faßt mich!Vain, mon ef-
Macht-lo - se

KUNDRY

(Mouvement du côté du lac; on voit au fond de la scène, les chevaliers et les écuyers portant la litière, retournant vers le château)

fort! Voi-ci lin - stant. Dor-mir dor - mir Je dois
Wehr! Die Zeit ist da... Schla-fen- schla-fen- ich muß!

p *più p* *pp*

(KUNDRY s'affaisse derrière le buisson et reste, à partir de ce moment invisible)

GURNEM.

Lento e maestoso (ben tenuto)

Du bain dé-jà le roi re-vient;
Vom Ba - dekehrt der Kö-nig heim;

pp

le jour s'a-va-n-ce: moi même au saint banquet je veux te con-duit - re, si tu es
hoch steht die Son-ne: nun laß zum frommen Mahle mich dich ge-lei - ten, denn bist du

sempre pp

P. + P.

(GURNEMANZ passe doucement son bras autour du cou de PARSIFAL et le prend par la taille; il le conduit ainsi à pas lents)

pur at - tends du Gral breu - va - ge et nourri - tu - - re.
rein, wird nun der Gral dich trän - - ken und spei - - sen.

NB.

+ P. + P. + P.

PARS.
Qui est le Gral?
Wer ist der Gral?

GURNEM.
Le dire est vain; mais si c'est toi qu'il vient d'é-li-re, à tout ja-
Das sagtsich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er-ko-ren bleibt dir die

pp
sempre pp

P. + P. + P. +

mais il va t'ins-trui-re. Et vois! Je crois a-
Kun - de un - - ver - to - ren. Und sieh! Mich dünkt, daß

pp (*ben tenuto*)
un poco marcato

P. + P. +

voir vu clair en toi: Vers lui ne s'ouvre aucun sen-tier et nul ne peut trouver la
ich dich recht erkennt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und Nie-mand könn-te ihn be-

pp

P. +

PARS.
Je marche à peine et
Ich schrei-te kaum, doch

rou-te qu'il n'ait pas di-ri-gé lui-mê-me.
schrei-ten, den er nicht sel-ber möcht'ge-lei-ten.

pp

P. + P. +

PARS.

suis dé-ja bien loin.
wähn ich mich schon weit.

GURNEM.

Tu vois, mon fils, l'es-pace i-ci nait du
Du sieh'st mein Sohn, zum Raum wird hier die

(Tandis que GURNEMANZ et PARSIFAL s'avancent lentement, le décor, insensiblement, se transforme: le bois disparaît; de grands rochers apparaissent où s'ouvre un large passage, dans lequel ils s'engagent)

temps.
Zeit.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The lower staff contains several triplet markings (*3*) and a *P.* + marking. The upper staff features sixteenth-note patterns and triplet markings.

Second system of musical notation. It includes a Violin part (Viol.) in the upper staff and piano accompaniment in two staves. The piano part begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The lower staff has a *P.* + marking. The Violin part features sixteenth-note runs. The piano accompaniment includes triplet markings and a *dim.* marking.

Third system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is marked *espressivo*. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic. The music features triplet markings and slurs.

Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is marked *cresc.*. The lower staff features triplet markings and slurs.

Fifth system of musical notation. It includes a Violin part (Viol.) in the upper staff and piano accompaniment in two staves. The piano part is marked *più cresc.* and *f*. The lower staff has a *P.* + marking. The Violin part features sixteenth-note runs.

Viol. Viola et Cello

P. + P. + P.

Viol. Tromb. sur le théâtre

P. + P.

ff *dim.*

p *cresc.*

Tromp. et Tromb. sur le théâtre

con 8^{va}

ff *dim.* *p* 4 fois à répéter

Cloches

p

Son des cloches croissant et décroissant

(Ils montent à travers des galeries de pierres montantes; la scène s'est complètement transformée. Ils sont entrés dans GURNEM.)

Re-gar-de bien, et mon-tre moi si vraiment,
 Nun ach - te wohl, und laß' mich seh'n: bist du ein

p

dim.

(Cloches)

(la grande Salle du Burg du Gral)

Fol et pur, sa - chant aus-si, du ciel tu es l'é - lu.
 Tor und rein, welch' Wis-sen dir auch mag beschieden sein.

poco cresc. *p cresc.*

P. P. P. + P. +

Scène: (Vaste salle éclairée par une haute coupole. Des deux côtés de la scène au fond, des portes s'ouvrent. A droite entrent les chevaliers du Gral, qui se rangent autour des tables saintes)

ff *pesante* *dim.*

P. (Cloches) *sempre P.*

LES CHEVALIERS DU GRAL

La cène au saint mys - tè - -
 Zum letz - ten Lie - bes - mah - -

La cène au saint mys - tè - -
 Zum letz - ten Lie - bes - mah - -

p

- - - re qu'on of - fre jour par jour,
 - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,
 (Un cortège d'écuyers traversent

- - - re qu'on of - fre jour par jour,
 - - - le ge - rüs - tet Tag für Tag,

(ben tenuto)

p

(Cloches)

la scène d'un pas plus pressé et se dirigent vers le fond)

fût - el - le la der - niè - -
 gleich ob zum letz - ten Ma - -

fût - el - le la der - niè - -
 gleich ob zum letz - ten Ma - -

p

Chevaliers

- - re nous doit u - nir d'a - mour.
- - le es heut' uns le - tzen mag, (Un second cortège d'écuyers traverse la salle)

- - re nous doit u - nir d'a - mour.
- - le es heut' uns le - tzen mag,

(ben tenuto)
p *poco cresc.*

P.
Clochès

Quiconque est droit de cœur
wer gu - ter Tat sich freu't,

Quiconque est droit de cœur
wer gu - ter Tat sich freu't,

p *cresc.* *f* *ff* *sf*

P.

y pren-ne part sans peur. Ad - mis
ihm wird das Mahl er - neut: der La -

y pren-ne part sans peur. Ad - mis
ihm wird das Mahl er - neut: der La -

cresc. *f* *ff* *sf* *f espress.*

P.

Chevaliers

au pur fes - tin, qu'il goûte au
 - bung darf er nah'n, die hehr - - - ste

au pur fes - tin, qu'il goûte au
 - bung darf er nah'n, die hehr - - - ste

dim. *p* *cresc.* *molto tr*

don di - - vin.
 Gab' em - - pfah'n. (Tous les chevaliers prennent place aux tables de la cène)

don di - - vin.
 Gab' em - - pfah'n.

ff *ff*

P. P. P. *sempre P.*

(Voix des jeunes gens à mi hauteur de la coupole)

(Ici les écuyers et des frères ser-

molto rallent. *sempre ff*

P. P.

vants entrent par la porte de gauche, portant AMFORTAS sur sa litière. Devant lui quatre écuyers portent la chässe du Gral. Ce cortège se dirige vers le milieu du fond du théâtre, où est dressé un lit de repos, sur lequel on depose AM-

Jeunes gens

Alti

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an - -
 sün - - di-gen Wel - ten, mit tau - - send

1. Tenors

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an - -
 sün - - di-gen Wel - ten, mit tau - - send

2. Tenors

Pour Den l'hom - - me pé - cheur, en mille an - -
 sün - - di-gen Wel - - ten mit tau - - send

Tempo I

FORTAS, descendu de la litière. En avant, une table de pierre oblongue. Les écuyers y posent la chässe du Gral)

gois - ses, ja - dis son sang a flots cou-la,
 Schmer-zen, wie einst sein Blut ge - - flos - sen,

gois - ses, ja - dis son sang dim. a flots cou-la,
 Schmer - zen, wie einst sein Blut dim. ge - flos - sen,

gois - ses, ja - dis son sang cou - la,
 Schmer - zen, wie einst sein Blut ge - flos - sen,

più p

pp

p

P.

cresc.

+

Jeunes gens

Alt

1. Ten.

2. Ten.

Qu'auhé-ros sau-veur en plei-ne joie de mon cœur mon
 dem Er-lö - - sung's - hel - den - sei nun mit freu-di-gem Herzen mein

Qu'auhé-ros sau-veur en plei-ne joie de mon cœur mon
 dem Er-lö - - sung's - hel - den - sei nun mit freu-di-gem Her-zen mein

Qu'auhé-ros sau-veur en plei- - ne joie de mon cœur mon
 dem Er-lö - - sung's - hel - denseinun mit freu-di-gem Her-zen mein

fp

P.

più p

24

3

dim.

sang se donne son corps
 Blut ver-gossen: der Leib

dim.

sang se don - - ne son corps
 Blut ver-gos - - sen: der Leib

dim.

sang se don - - ne son corps
 Blut ver-gos - - sen: der Leib

pp

p

cresc.

f

dim.

P.

+

Jeunes gens

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

li - vré ja - dis pour nous, en nous re - vi - ve
 den Er zur Sühn'uns bot, er lebt in uns durch

p *cresc.* *poco f* *p* *P.* +

1. Sopr. La Foi re - nait, l'Es
 Der Glau - be lebt, die

2. Sopr. La Foi re - nait, l'Es
 Der Glau - be lebt, die

PAGES
 3. Sopr. La Foi re - nait, l'Es
 Der Glau - be lebt, die

Alti La Foi re - nait, l'Es
 Der Glau - be lebt, die

La Foi re - nait, l'Es
 Der Glau - be lebt, die

dim. *p* *f* *dim.* *p*

par sa mort; sei - nen Tot!

par sa mort; sei - nen Tot!

par sa mort; sei - nen Tot!

dim. *p* *dolce* *p cresc.* *p*

P. + 29664 *P.* +

1. 45cs (en haut de la coupe)

prit pa-rait le Maî - tre nous con - vi - e: au saint banquet, goû-
 Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliebt, des

prit pa-rait le Maî - tre nous con - vi - e: au saint banquet, goû-
 Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliebt, des

prit pa-rait le Maî - tre nous con - vi - e: au saint banquet, goû-
 Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliebt, des

prit pa-rait le Maî - tre nous con - vi - e: au saint banquet, goû-
 Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliebt, des

prit pa-rait le Maî - tre nous con - vi - e: ausaint ban-quet goû-tez - ce
 Tau - be schwebt, des Hei - land's hol - der Bo - te: der für euch fliebt des Wei-nes ge-

tez ce vin; au pain vi - vant prenez la vi - el
 Weines genießt, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - del

tez ce vin; au pain vi - vant la vi - el
 Wein's ge - nießt, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - del

tez ce vin; au pain vi - vant prenez la vi - el
 Wein's ge - nießt, und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - del

vin au pain vi - vant prenez la vi - el
 nießt und nehmt vom Le - - - - - ben's - Bro - - del

Sempre più lento

pp

(Tous ont pris place. Dans le silence général, du fond du théâtre, une voix s'élève, sortant d'une niche voûtée, en arrière du lit de repos d'AMFORTAS.)

TITUREL

Mon fils Am-for-tas, commences-tu?
 Mein Sohn Am-for-tas, bist du am Amt?

Molto lento

più p *pp* *p*

(C'est la voix du vieux TITUREL. Elle semble sortir du tombeau)

Doisje du Gral faire aujourd'hui ma vi-e
 Soll ich den Gral heut'nocher-schau'n und le-ben?

Ou m'é-tein-dre sans
 Muß ich ster-ben, vom

(dans une explosion de désespoir)

AMFORTAS

Poco più animato

Las! Ah! Malheur sur
 We - - he We - he mir der

nul se-cours cé-les-te?
 Ret-ter un - ge-lei-tel?

Viol.

Poco più animato

cresc. *f* *p* *f* *p*

P. +

moi! Mon pè - - - re oh! en-core u - ne fois, reprends le Gral! Vis vis
 Qual! Mein Va - - - ter, oh! noch ein - mal verrichte du das Amt! Le - be, leb'

p *p* *sf* *p*

P. + P. +

AMFORT.

Come prima

et ton fils meure.
und laß' mich sterben.

TITUREL

Autombeau je vis par le bien-fait du sau-veur Trop
Im Gra-be leb' ich durch des Hei-land's Huld: zu

Come prima

p *p* *pp*

TITUREL

fai-ble suis je à son ser-vi-ce. Toi souffre et sers pour ton pé-ché! Pa-raisse le
schwach doch bin ich ihm zu dienen. Du büß' im Dienste dei-ne Schuld! Ent-hüllet den

più p *pp*

AMFORT.

(arrêtant les pages)

Allegro

Non!—
Nein!—Laissez
Laßt ihn

Grall
Grall
Molto accelerando

Allegro

molto cresc. *f*

le voi-lé! Oh! Nul hom - - me, nul n'a me-su - ré les maux qu'éveille en moi l'as -
un-enthüllt! Oh! Daß Kei - - ner, Kei - - ner die-se Qual er-mißt, diemir der An-blick

p 6 6 12 12

AMF.

pect qui vous ra-vit! Qu'est la bles-su-re au supplice af-
 weckt, der euch ent-zückt! Was ist die Wun-de, ih rer Schmerzen

freux, près de ce mal tour - - ment d'enfer d'être à l'au - tel_ mau-dit sans fin!
 Wut, ge-gegen die Not, die Höl-lenpein, zu diesem Amt ver-dammt zu sein!

Allegro

Char - ge cru - el - - le sur moi tom - bé - e, moi,
 Weh - vol - les Er - - be, dem ich ver - ful - len, ich

AMF.

— seul pé - cheur — parmimes frè - res, du Saint des Saints gardien cou -
 — einz' - ger Sün - - der un - ter Al - len, des höch - sten Hei - - ligtum's zu

pa - ble qu'aux jus - - - tes mes pleurs obtien - nent toute grâ - ce!
 pfl - gen, auf Rei - - - ne her - ab - zu fle - hen seinen Se - gen!

rallent.
poco rall.
a tempo

Oh! Pei - - nel Pei - - ne sans é - -
 Oh, Stra - - fe! Stra - - fe oh - - ne

ga - lel Mor - telle of - fen - - - se au Roi des Grâ -
 Gleichen des, ach! ge - kränk - - - ten Gna - - - den - - rei -

AMF.

ces!
chen!

Poco a poco più lento

Molto moderato

p *più p* *pp* *ppp*

P. + P. +

vers son sa-lut mys - ti - que, mon coeur souffrant as-
nach Sei - nem Wei - he - gru - Be, muß sehn - lich mich's ver-

pi - re. Du sombre a - bîme où l'âme ex - pi - e, c'est
lan - gen; aus tief - ster See - le Hei - les - bu - Be zu

p *più p* *pp*

P. +

Lui qu'il faut at - tein - dre. L'instant ap - proche: un
Ihm muß ich ge - lan - gen. Die Stan - de naht: - ein

Molto lento

cresc. *più p* *pp*

P. +

AMF.

nim-be descend au ca - li - - ce très pur. Le voi - le tombe.
 Lichtstrahl senkt sich auf das hei - - li - ge Werk: - die Hü - le fällt.

Molto lento

p *dim.* *espressivo*

P. + P. + P. + P. + P.

Au saint cristal le sang d'un Dieu versé s'em - pourpre et luit d'un vif ray -
 Des Weih - ge - fü - Bes gött - li - cher Gehalt er - glüht mit leuch - ten - der Ge -

p *ppp*

on. Trem - blant d'extase et de tourment di - vin, la sour - ce du sang sa -
 walt; durch - zücht von se - lig - sten Ge - nus - ses Schmerz, des hei - lig - sten Blu - tes

p

cré - sord et s'é - pan - che dans mon cœur. Mon pro - pres sang corrom -
 Quell - füh'l' ich sich gie - Ben in mein Herz: des eig - nens ün - di - gen

Poco a poco più animato

p *dim.* *P.* *p*

AMF.

pu de pé-ché, en va-gues de dé-mence a-lors en moi re-flu-é; Vers le
 Blu - tes Ge-well, in wahn sin-ni-ger Flucht muß mir zu - rück dann flie-ßen, in die

monde impur dessens il fuit sauvage et dé-bor-de; Il rompt lé-cluse à nou-
 Welt der Sün - den sucht mit wil - der Scheu sich er-gie-ßen; von Neu - em sprengtes das

veau et vient à tor-rents jail-lir, là par la plai-e, lasienne aus-
 Tor, da - raus es nun strömt her - vor, hier durch die Wun-de der Sei - nen

si, ou-ver - te du tranchant du même é-pieu de qui le Sauveur eut sa
 gleich, ge-schla - gen von des sel-ben Spee - res Streich, der dort dem Er-lö - ser die

Largamente e sostenuto

AMF.

plaie à Lui, sa plaie aux rouges lar-mes qu'un Dieu pleu - ra sur l'op-
 Wun - de stach, aus der mit blutigen Trü-nen der Gött - li - che weint' ob der

- piu *p* *f* *p*

P. + P. +

probre hu-main pi - tié d'a - mour in - ef - fa - ble, de ma plaie a
 Mensch - heit Schmach in Mit-leids hei - li - gem Sch-nen, und aus der nun

dim. *pp* *p* *p*

P. + *Più animando*

moi, qui suis dans ce tem-ple char - gé des sain - tes ri -
 mir, an hei - lig-ster Stel-le, dem Pfle - ger gött - lichster

poco cresc. *pp*

p *p* P. +

ches - ses et gar - dien du bau - me qui sau - ve,
 Gü - ter, des Er - lö - sungs - bal - san's Hü - ter,

cresc. *f* *sempre animando*

P. +

AMF.

monsang pé - cheur ruisselle ar - dent, flot que tou - jours le dé - sir sou -
 daß hei - ße Sün-denblut ent - quillt, e - wig er - neut aus des Seh - nen's

lè - ve et las! que ne cal - - me nul re - mords! Fais grâ - cel
 Quel - le, das, ach! kei - ne Bü - - bung je mir stillt! Er - bar - ment!

cresc. - *f* *fp*

P. + P.

Fais grâ - ce! O
 Er - bar - ment! Du

f *sp* *p* *molto cresc.*

Ritenuato e sostenuto

P. + P.

Roi de grâ - cel Ah! fais grâ - ce Prends l'hé - ri -
 Au - er - bar - mer! Ach, Er - bar - men! Nimm mir mein

f *dim.* *p cresc.* *f* *dim.*

P. + P. + P.

AMF

ta - ge, fer - me la plai - e
 Er - be, schlie - ße die Wun - de,

p

qu'ab - sous je m'è - loï - gne, pur - pour
 daß hei - lig ich ster - be, rein Dir

più p *pp*

(Il tombe comme sans connaissance)

re - vi - vre
 ge - sun - del

Soprano *pp*

Alto *pp*

1. Ténor *pp*

2. Ténor *pp*

„Pi - tié rend sa - ge le chas - te Fol: sache at - tendre,
 „Durch Mit - leid wis - send der rei - ne Tor: har - re sein,

„Pi - tié vient au chas - te Fol: sache at - tendre,
 „Der mit - leid - voll rei - ne Tor: har - re sein,

„Pi - tié vient au chas - te Fol:
 „Der mit - leid - voll rei - ne Tor:

ppp

Pages et jeunes gens
 dans la coupole

Pages et jeunes gens

1. Alto
qui j'ai choi - sil!
den ich er - kor!¹⁶

2. Alto
qui j'ai choi - sil!
den ich er - kor!¹⁶

1. Ténor
pp
sache at - ten - dre!
har - - - re sein!¹⁶

2. Ténor
pp
sache at - ten - dre!
har - - - re sein!¹⁶

Les Chevaliers

1. Ténor
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

2. Ténor
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

1. Basse
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

2. Basse
pp
Tel fut le saint o - ra - cle: Gar - de l'es - poir; rem - plis l'of - fice au jour -
So ward es dir ver - hie - Ben: har - re ge - trost; des Am - tes wal - te

pp *poco cresc.*

TITUREL

sempre più lento

1. et 2. Ténor Pa - rais - se le Grall
Ent - hül - let den Grall!

Les Chevaliers
1. et 2. Basse d'huiil heut!

(AMFORTAS se soulève lentement, péniblement)

sempre più lento

pp *ppp*

P. + P. P. trem. +

(Les pages découvrent la chasse d'or et en retirent une antique coupe de cristal, qu'ils dégagent de son enveloppe et posent devant AMFORTAS)

sempre pp *più p*

Alto
VOIX de la coupole

1. Ténor

„Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang,
„Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut,

Molto lento

morendo *ppp una corda* *sempre trem.*

P. + P. + P. +

(Pendant qu' AMFORTAS s'incline
devant le calice et s'abîme dans sa
prière muette, une ombre croissan-
te se répand dans la salle)

Alt *p*

que mon a - mour vous don - - nel^{ce}
un uns' - rer Lie - - be Wil - - len!^{ce}

1. Ténor *p*

que mon a - mour vous don - - nel^{ce}
un uns' - rer Lie - - be Wil - - len!^{ce}

pp

P *P* *P*

sempre ppp

p espressivo

+ P

cresc.

f

+ P

dim. -

P.

P.

più p

P.

(Complète obscurité)

pp

pp

Soprano

PAGES (en haut de la coupole)

Alto

ppp trem.

p „Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps
 „Neh - met hin mein Blut, neh - met hin mei - nen Leib,

f

Soprano *dim.* *p* *p*

en sou - ve - nir de moi!"
auf daß ihr mein ge - denkt!"

Alto *dim.* *p* *p*

en sou - ve - nir de moi!"
auf daß ihr mein ge - denkt!"

pp *sempre trem.*

sempre ppp

p espressivo

(Une éblouissante clarté, toujours croissante, descend sur la coupe de cristal qui s'empourpre. La lumière baigne doucement tout le reste)

cresc. *f*

più f *dim.* *p*

(AMFORTAS, transfiguré élève le

Gral, le présente lentement à droite et à gauche et consacre le pain et le vin. Tout le monde est à genoux)

sf
p cresc.
più f

TITUREL

Oh! joie in - ef - fa - ble, sur nous luit la
Oh! Hei - li - ge Won - ne, wie hell grüßt uns

dim.
più p

grâ - - - ce du sei - gneur!
heu - - - te der Herr!

(AMFORTAS dépose le Gral, qui pâlit à mesure que l'ombre se dissipe:

pp
trem.
p

Les pages replacent le calice dans la châsse, qu'ils recouvrent de son voile)

p

(La clarté du jour se rétablit)

più p
pp Poco a poco il tempo più animato
poco marcato

dim.

sempre P.

PAGES (en haut de la coupole)

Soprani et quelques Alti

Vin _____ et pain, re - pas su - prê - - me, il les chan -
 Wein _____ und Brot des letz - ten Mah - - les wan - dell

Moderato

pp *sempre pp*

(Les 4 pages, après avoir fermé la chasse, prennent sur l'autel les deux cruches de vin et les deux corbeilles de pain, consacrées par AMFORTAS, distribuent le pain aux chevaliers et remplissent leur gobelet de vin. Les

gea ja - dis lui - mè - - me, doux pou - voir d'un a - mour sa -
 einst der Herr des Gra - les, durch des Mit - leid's Lie - bes -

chevaliers s'assoient devant les tables. GURNEMANZ garde une place vide auprès de lui et, d'un geste, invite PARSIFAL à participer au banquet PARSIFAL demeure immobile, muet, comme absorbé, debout à l'écart)

cré, en son sang, no - tre ran - çon, en son corps pour nous li -
 macht, in das Blut, das er ver - goß, in den Leib, den dar er

pp

PAGES

vré.
bracht!

JEUNES GENS (à mi hauteur de la coupole)

Alto

Sang — et corps, of — fran — des sain — — — tes
Blut — und Leib der heil' — gen Ga — — — beil les change i — ci, cal — mant vos plain — — — tes, par pi —
wan — dell heut' zu eu — rer La — — — be sel' — gertié — pour les cœurs bri — sés en ce vin, vo — tre bois —
Trö — stung Lie — bes — geist in den Wein, der euch nunson, en ce pain que vous man —
flob, in das Brot, das heut — ihr

JEUNES GENS

gez.
speist

Ténors

LES CHEVALIERS

Basses

Prends le pain,
Neh - met vom Brot,

Prends le pain,
Neh - met vom Brot,

Piu animato

cresc. -

f

p

P.

chan - ge sans peur, sa chair en ta chair pour la vic -
wan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und

chan - ge sans peur, sa chair en ta chair pour la vic -
wan - delt es kühn in Lei - bes Kraft und

poco cresc. -

f

toi - - re, jus - qu'à la fin, ferme au la -
Stär - - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem

toi - - re, jus - qu'à la fin, ferme au la -
Stär - - ke, treu bis zum Tod, fest je - dem

f

p

P.

Ténor

beur as - sure au sau - veur la gloi - - -
 Mühn zu wir - ken des Hei - - - lands Wer - - -

Basse

beur as - sure au sau - veur la gloi - - -
 Mühn zu wir - ken des Hei - - - lands Wer - - -

Ténors

LES CHEVALIERS

Basses

cresc. -

f

rel
ke!

rel
ke!

Prends de ce vin, chan - ge sans peur ton sang en son
 Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens

Prends de ce vin, chan - ge sans peur ton sang en son
 Neh - met vom Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens

p

cresc. -

Tous bien u - nis,
Froh im Ver - ein,

LES CHEVALIERS

sang - qui s'em bra - - - se, tous bien u - nis,
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,

sang - qui s'em bra - - - se, tous bien u - nis,
feu - ri - gem Blu - - - te, froh im Ver - ein,

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

mar - chons aux ba - tail - - les sans
zu kämp - fen mit se - - li - gem

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

Frè - res de cœur, mar - chons aux ba - tail - - les sans
Bru - der ge - treu zu kämp - fen mit se - - li - gem

crain - Mu - tel tel!

crain - Mu - tel tel!

crain - Mu - tel tel!

crain - Mu - tel tel!

cresc.

un poco riten.

PAGES (en haut de la coupole)

Alto *p* Paix à qui sait
Se - lig in Glau -

JEUNES GENS (à mi hauteur de coupole) *p* Paix à qui ai - mel
Se - lig, in Lie - be!

Ténor *p* Paix à qui ai - mel
Se - lig, in Lie - be!

1. Ténor *p* Paix à la foi qui ai - mel
Se - lig in Lieb' und Glau - ben!

2. Ténor *p* Paix à qui ai - mel
Se - lig in Lie - be!

LES CHEVALIERS

1. Basse Paix à qui ai - mel
Se - lig in Lie - be!

Joie à qui croit et qui ai - mel
Se - lig in Glau - ben und Lie - be!

2. et 3. Basse (Les chevaliers se lèvent, *f*)

f dim. p pp

Lento

PAGES

croi - - - - - rel
- - - - - - - - - ben!

marchent en deux groupes les uns vers les autres et se donnent solennellement le baiser de paix)

(Pendant la cène, à laquelle il n'a pas pris part, AMFORTAS est sorti de son extase pour retomber dans sa prostration. Il baisse la tête et

porte la main vers sa blessure. Les pages s'approchent de lui; leurs gestes montrent que la plaie s'est reprise à saigner. Ils donnent leurs soins à AMFORTAS et le reconduisent vers sa litière. En même temps tous s'appêtent à se retirer dans

le même ordre qu'ils sont venus, en faisant escorte au roi et à la sainte chässe. Les chevaliers quittent ainsi la salle lentement, d'un pas solennel)

le même ordre qu'ils sont venus, en faisant escorte au roi et à la sainte chässe. Les chevaliers quittent ainsi la salle lentement, d'un pas solennel)

Trp.

Trmb.

Trp. Trmb. *p* *poco cresc. -*

mf *dim.* *p* *f*

p *sp* *poco cresc. -*

dim. -

(Le cortège d'AMFORTAS a disparu. L'éclat du jour se voile)

p *poc marc.* *piu p* *pp*

p *poco cresc. -* P P P P P

(Les écuyers traversent rapidement la salle)

dim. - - - - - p

P. Cloches sur le Théâtre

poco cresc. dim.

più p sempre

più p pp ppp

(Les derniers des chevaliers et des écuyers ont quitté la salle. On ferme les portes. PARSIFAL aux grands cris de douleur d'AMFORTAS, a porté vivement sa main sur son cœur, comme s'il y ressentait des spasmes soudains. Il est toujours à la même place, roidi, sans mouvement)

GURNEMANZ (s'approchant de PARSIFAL et lui secouant le bras)

Que res-tes-tu là? Par-le, qu'as-tu
Was stehst du noch da? Weißt du, was du

p p

GURNEM. (PARSIFAL porte sa main sur son cœur)

(GURNEMANZ très bourru)

vu? sahst? *molto espress.* Tu n'es, en somme, rien qu'un
Du bist doch e-ben nur ein

(GURNEMANZ ouvrant une porte latérale)

Foll Tor! Hors d'i-ci poursuis ta rou-te! Mais crois en Gur - nemanz:
Dort hinaus, deinem We-ge zu! Doch rüt dir Gur - ne-manz:

laisse à pré-sent tous les cy-gnes en paix et cherche des oi-es, oi-son!
laß du hier künf-tig die Schwäne in Ruh; und su-che dir Gän-ser die Gans!

(Il jette)

PARSIFAL dehors et, très bourru, referme la porte sur lui. Il gagne ensuite, la porte par où les chevaliers sont sortis)

Une voix d'alto (en haut de la coupole)

„Pi - tié rend sa - ge le chas - te
„Durch Mit - leid wis-send der rei - ne

Soprano *p*
 Joie à qui sait croi - re!
 Se - lig in Glau - ben!

Soprano *p*
 Joie
 Se - - - - - lig!

Soprano *p*
 Joie à qui sait croi - re!
 Se - lig in Glau - ben!

p
 Joie à qui sait croi - re!
 Se - lig in Glau - ben!

p *pp*
 Joie de croi - re!
 Se - lig in Glau - ben!

p *pp*
 Joie de croi - re!
 Se - lig in Glau - ben!

Fol:°
 Tor:°

Cloches *P.*

Acte II

Le castel magique de Klingsor

Furioso

PIANO.

p *cresc.* *f*

p *P.* *dim.*

p *P.* *cresc.*

f *p* *f* *ff*

dim. *p*

dim. *p*

cresc.

più f
ff
P.

ff
P.

ff
P.

più f
P.

ff
P.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a piano (*P.*) dynamic marking. The second and fourth measures have a plus sign (+) below the staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system contains four measures. The third measure has a *più f* dynamic marking. The fourth measure has a plus sign (+) below the staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a *sf* dynamic marking. The second measure has a plus sign (+) below the staff. The third measure has a *fff* dynamic marking. The word "Violinen." is written above the treble staff in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a plus sign (+) below the staff. The second measure has a plus sign (+) below the staff. The third measure has a *ffz* dynamic marking. The fourth measure has a plus sign (+) below the staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Bass clef. Key signature: one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a plus sign (+) below the staff. The second measure has a *f dim.* dynamic marking. The third measure has a *rall.* marking. The fourth measure has a *più* marking.

Le rideau s'ouvre

Salle basse d'une tour ouverte par en haut. Des marches de pierre conduisent vers la plateforme. Obscurité dans le fond, où l'on aboutit par une saillie du mur que forme la scène elle même. Instruments de magie, engins de nécromancie.

KLINGSOR est assis, de côté, sur la saillie du mur, devant un miroir de métal

Lento

p *più p* *più p* *pp*

The piano introduction is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a slow, atmospheric melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics range from piano (*p*) to pianissimo (*pp*).

KLINGSOR

Voi - ci l'in - stant.
Die Zeit ist da.

pp *pp*

u.c. *u.c.*

The vocal entry for Klingsor is in 4/4 time. The vocal line is in the bass clef, and the piano accompaniment is in the treble and bass clefs. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment is marked *pp* and includes *u.c.* (una corda) markings.

Ma tour ma-gique at-tend le simple, l'enfant qui chan-te et qu'au loin je vois!
Schon lockt mein Zau-berschloß den To-ren, den, kin-disch jauchzend, fern ich na-hen seh!

pp *pp* *pp* *pp*

The piano accompaniment for the second vocal line is in 4/4 time. It features a complex texture with multiple voices in both hands, including triplets and sixteenth-note patterns. The dynamics are marked *pp*.

Comme en la tom - be dort, dam -
Im To - des - schla - fe hält der

p *più* *pp* *cresc.*

The piano accompaniment for the third vocal line is in 4/4 time. It continues the complex texture with various dynamics including *p*, *più*, *pp*, and *cresc.*

née, la femme qui doit ré-pondre à mon ap-pel. Vi - te! A l'œuvre!
Fluch sie fest, der ich den Krampf zu lö - sen weiß. Auf denn! An's Werk!
accel.

(Il descend vers le milieu de la scène et fait brûler des parfums, dont la fumée remplit le fond d'une Vapeur bleuâtre)

Animato

arpegg.

(Il revient s'asseoir à sa première place et crie vers l'abîme,

cresc.

avec des gestes mystérieux)

f dim.

KLINGSOR

De - bout! De - bout! A moi! Ton maître est
 Her - auf! Her - auf! Zu mir! Dein Mei - - ster

p *piu p* *p*

P. + P. +

là, toi l'in - nom - mé - e pré - dia - ble - - sse!
 ruft dich Na - men - lo - se, Ur - teu - fe - lin!

Fleur du gouf - fre!
 Höl - len - ro - sel

Ja - dis He - ro - dias,
 He - ro - dias war'st du,

P.

quoi en - cor?
 und was noch?

Gun -
 Gun -

KLINGS.

- dryg - gia là, Kun - dry icil
 - dryg - gia dort, Kun - dry hier!

I - cil I - - ci donci!
 Hie - her! Hie - - her! denn

Poco a poco più lento

f
P. +

(Dans la lumière bleuâtre monte la forme de

Kun - dry! Ton maî-tre veut: De-bout!
 Kun - dry! Dein Mei-ster ruft: her-auf!

dim. *più p* *f f*
P. + P. + P. +

KUNDRY. Elle semble endormie)

Molto più lento

pp
P. + P. + P. +

KLINGS. (KUNDRY s'agite comme une femme qui s'éveille)

(Elle pousse un cri terrible)

Allegro
pp
accel.
molto cresc.
ff
 P. + P. + P. +

T'é - veilles tu? Ah! Sous mon charme en-co-re tu
 Er - wachst du? Ha! Meinem Ban-ne wieder ver-

sf
p
 P. + P. +

(KUNDRY laisse échapper un hurlement de douleur qui passe du cri le plus violent)

tombes, juste au bon mo - ment
 fal - len heut zur rechten Zeit.

Furioso, un poco rallent. e molto espressivo
rallent.
f
dim.
dim.
 P. +

au gémissement faible)

Dis, où donc rô-dais-tu cette fois?
 Sag' wo triebst du dich wieder umher?

a tempo
più p
 +

KLINGS.

Fi! Là chez ces reîtres abjects où comme un chien tu te fais traiter? Chez moi n'estu mieux choy -
 Pfui! Dort bei dem Rittergesipp, wo wie ein Vieh du dich halten läßt! Gefüllt dir's bei mir nicht

Più moderato

fp *fp* *p* *dolce*

é - e? Quand tu m'eus pris leur maî-tre au piè-ge - Ah! Ah! - ce chas-te prince du
 bes-ser? - Als ih - ren Mei - ster du mir ge - fangen - ha - ha! - den rei - nen Hü - ter des

p *tr*

Più lento

KUNDRY (d'une voix rauque, par saccades, comme cherchant à recouvrer la parole)

(vivement) Ah! Ah!
 Ach! Ach!

Gral, qui t'ins-pi-ra de fuir en-cor? Più lento
 Gra-les, - was jag - te dich da wieder fort? *f* *dim.* *pp*

Noi - re nuit! Démen-ce... Oh! Rage...
 Tie - fe Nacht... Wahnsinn... Oh! Wut...

pp *u.c.*

KUNDRY

Ah! Larmes! Nuit... Nuit... Noir som - meil...
 Ach! Jammer! Schlaf... Schlaf... tie - fer Schlaf...

Sempre più lento

p *più p* *pp*

KUNDRY *Più animato* *Più lento*

Mort!.. Tod!.. Oui... Mau-di - te!
 KLINGS. Ja... Mein Fluch.

L'éveil te vint d'un au-tre? Hé?
 Da weckte dich ein And'rer? He?

Più animato *Più lento*

p *cresc.* *dim.* *p* *sf*

Poco più lento

Oh!... Désir!... Désir!
 Oh!... Seh - - nen... Seh - - nen!

Poco più lento *rallent.*

dim. *p*

Ah!
 Ha-

Animando *Più lento*

Là... là j'ai - de.
 Da.. da.. dient ich.

Ah! Là chezces preux si chastes?
 ha! dort nachden keu-schen Rittern?

Animando *Più lento*

pp *> dim.* *pp*

KLINGS.

Oui, oui aux maux portant re - mè - de que si me chamment tu leur fis? Au - cun ne te
 Ja, ja den Schu - den zu ver - gü - ten, dendu ih - nen bö - s - lich ge - bracht? Sie hel - fendir

Più animato

sert; tous ils se vendent lorsque j'y mets le prix. Le plus fort est vaincu s'il connaitton é -
 nicht; feil sind sie Al - le biet' ich den rechten Preis: der fe - ste - ste füllt, sinkt er dir in die

treinte et tom - be captif du fer que sur leur maî - - tremoi, j'ai conquis.
 Ar - me und so verfällt er dem Speer, den ih - ren Mei - - sterselbst icht wandt. -

Plus à craindre est ce - lui qu'il faut asser - vir d'un cœur de fol ar - - mé. -
 Den Ge - fähr - lichstengilt's nun heu't zu be - steh'n: ihnschirmt der Tor - heit Schild.

Più moderato

KUNDRY
 Non, oh! non! Oh! Oh!
 Ich will nicht.. Oh.. Oh!.. Oh!..

KLINGS
 Non, tu veux, car tu
 Wohl willst du, denn du

p *più p* *cresc.*

Je trom-pe ta garde. Toi?
 Du kannst mich.. nicht.. halten. Du?..

dois. J'e-puiste prendre.
 mußt. A-ber dich fassen.

sf *dim.* *p* *p* *sf* *sf*

Par quel pou-voir? Ah! sur moi, sur moi seul ton pou-
 Aus wel - cher Macht? Hal! - Weile einzig an mir deine

Ton maî - - tre. Ah!
 Dein Mei - - ster. Hal! - Weile einzig an mir deine

doice

p *cresc.*

KUNDRY

(avec un rire aigu)

KLINGS.

Ah! ah!
Hu-ha!

Es - - tu chaste?
Bist du keusch?

voir res - - te vain.
Macht nichts ver - mag.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *f*, *sf*, *p*, and *f*, along with triplets and a sixteenth-note figure.

KLINGS (en fureur)

Que dis - tu là,
Was frägst du das,

mau - di - tefemmel!
ver - fluchtes Weib? -

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *ff* and *p*.

Sort plein d'horreur! Tel _____ rit le dé-mon de moi, ja -
Furcht-ba - re Not! So _____ lacht nunder Teu - fel mein, dab

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *più p* and *p*.

dis _____ au saint tré - sor as - - pi - - rant!
einst _____ ich nach dem Hei - - li - - gen rang?

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *ff* and the instruction *Animando molto espressivo*.

KLINGS.

Sort pleind'hor - - reur! —
Furcht - - ba - re Not! —

Allegro

Maux cruels — d'un dé - sir sans frein, d'à - pres lu - xu - res sup - plice ar - dent, que
Un - ge - bän - - dig - ten Seh - nens Pein, schrecklichster Trie - be Höl - lendrang, den

j'ai tu - ées en moi sans pi - tié, Lui me rail - - - le tout
ich zum To - desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun

haut par toi, hou - - ri - du diable? —
laut durch dich, des Teu - - - fel's Braut? —

KLINGS.

Gar - - de toi! Rire et mé-pris on sait qu'ils s'ex-pi-ent¹⁾ le bra-ve,
 Hü - - te dich! Hohn und Ver-ach - tung bü - Bleschon Ei-ner, der Stol-ze

vain desain-te-té qui m'a-vait re-je-té, je tiens sa ra - ce; sans ra -
 stark in Hei-ligkeit, dereinst mich von sich stieß: sein Stamm ver-fiel mir, un - er -

chat le gardien de ces saints a-go-ni - se, bientôt, je pen - se,
 löst soll der Hei - - li-gen Hü - termir schmachten, und bald, so wühn' ich,

seul je tien-drai le Gral. - Ah! Ah! П
 hüt' ich mir selbst den Gral. Ha-ha! Ge -

sf rallent. Un poco più moderato

1) VAR: ce qu'ils coütent

KLINGS.

te plaisait donc, Am - for - tas, lepreux qu'à tes plai - sirs — j'a - vais li - vré?
fied er dir wohl, Am - for - tas der Held, den ich zur Won - ne dir ge - sellt?

KUNDRY

Oh! Lar - mes! Lar - mes! Faible ce preux,
Oh Jam - mer! Jam - mer! Schwach auch Er,

tous fai - bles! Re - prou - vé - - - e en moi tous je les
schwach Al - le, - mei - nem Flu - - - che mit mir al - - le ver -

damne! Oh! Nuit sans ré - veil, mon seules - poir, où
fal - len! Oh, e - - wi - ger Schlaf, ein - - zi - ges Heil, - wie,

Più tranquillo

KUNDRY

Un poco più animando

— donc, où t'at-tein-dre?
— wie dich ge-win-nen?

KLINGS.

Ah! Qui te bra-ve peut l'affran-
Ha! Wer dir trotz-te, lös'-te dich

Un poco più animando

pp *pp* *sf* *p* *cresc.*

tr *tr*

Non, oh! non!
Ich will nicht!

chir:
frei: Es - saie a-vecl'au-tre qui vient.
ver - such's mit dem Knaben, der naht!

f *dim.* *p*

KLINGS. (monte hâtivement sur le mur de la tour)

Dé-jà il monte au châ-
Jetzt'schon erklimmt er die

p

KUNDRY

Oh! Las! Las! L'éveil pour ces cho - ses?
Oh! We - - hel! We - hel! Erwach - te ich da - - rum?

teau.
Burg.

p *p* *sf*

P. + *P.* +

KUNDRY
 Dois - je? Moi?
 Muß ich? Muß?

(regardant en bas)

KLINGS.
 Ah! — Qu'il est beau et jeu - ne!
 Ha! Er ist schön der Kna - bel

KUNDRY
 Oh! — Oh! — Deuil — sur moi!
 Oh! — Oh! — We - - - he mir!

KLINGS. *(KLINGSOR tourné vers l'extérieur, sonne du cor)*

Oh! Vous Gardes!
 Ho! Ihr Wüchter!

Oh! — Reitres!
 Ho! — Ritter!

Braves!
 Helden!

Sus!
 Auf!

Un as-saut!
 Fein-de nah!

KLINGS.

Ah! Au rempart comme ils cou - - rent, se leurrant de leur démen - - ce, ar -
 Ha! Wie zur Mau - er sie stür - - men, die be - tör - - ten Ei - genhol - - de, zum

The first system features a vocal line in bass clef with a key signature of three flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include piano (p) and a crescendo (cresc.) leading to a sixteenth-note triplet in the right hand.

més pour leurs bel - les dia - - bles - ses! Bien! Ferme!
 Schutz ih - res schö - nen Ge - - teu - fel's! So! Mutig!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a sixteenth-note triplet in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include piano (p) and a crescendo (cresc.) leading to a sixteenth-note triplet in the right hand. There are also markings for piano (P) and a plus sign (+) in the bass line.

Ferme! Ah! Ah! Mais lui - - ne craint rien: au bra - ve Fer - ris il
 Mutig! Ha - ha! Der fürch - - tet sich nicht: dem Hel - den Fer - ris ent -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a sixteenth-note triplet in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include piano (p) and a crescendo (cresc.) leading to a sixteenth-note triplet in the right hand. There are also markings for piano (P) and a plus sign (+) in the bass line.

ô - tesonglaive qu'il tourneterri - ble contre la hor - de -
 wander die Waffe, die führt er nun frei - lich wider den Schwarm.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a sixteenth-note triplet in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Dynamics include piano (p) and a crescendo (cresc.) leading to a sixteenth-note triplet in the right hand. There are also markings for piano (P) and a plus sign (+) in the bass line.

(KUNDRY prise d'un rire extatique, qui s'achève en un cri désespéré)

KLINGS.

Que mal à ces bru-tes l'ar-deur ré-us - sit! Lun perd le poi-
 Wie ü - - bel den Töl-peln der Ei - fer ge-deiht! Dem schlug er den

p *fz* *p* *sf* *p* *cresc.*

KUNDRY (Cri au dehors) (Elle disparaît)

KLINGS.

gnet, l'au-tre la jambel! Ah!Ah! Ils cé - dent! Ils se
 Arm, je-nem den Schenkel! Ha-ha! Sie wei - chen! Sie

f *P.* *P.*

(La leur bleuâtre s'est éteinte. Pleine obscurité au fond. Au delà du rempart, le ciel éclatant)

sauvent!
 fliehen!

P.

Leursbles-su - - res, tous les vontsoi-gner!
 Sei - ne Wun - - de trägt Je-der nach heim!

f *sf* *sp* *sf* *sf*

KLINGS.

Combien j'en suis ai-sel- Puis - - se par-tout l'en - gean - - ce
 Wie das ich euch gönne! Mö - - gedenn so das gan - - ze

des che-va - liers touteainsi s'en-tre-dé - trui - - re!
 Rit-ter-ge - zücht un-tersichsel-bersich wür - - gen!

Ah! Si fier il se dresse à l'en-tré-el Com -
 Hal! Wie stolz er nun steht auf der Zin-ne! Wie

bien de ro-ses sur son vi - sa - ge quand son naif re-gard - - contemple un so - li -
 la-chenim die Ro-sen der Wan-gen, da kin-discher-staunt - - in den ein-sa-men
 espress.

KLINGS.

(Il se retourne vers le fond du théâtre)

tai - re jar - din!
Gar - ten er - blickt!

Hé!
He!

Kun-dry!
Kun-dry!

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *f*

(ne voyant plus KUNDRY)

Quoi? Dé - ja prête?
Wie? Schon am Werk?

p *f* *dim.*

Ah!Ah! Le char - mea - git toujours; aucharmesou - mi - se, tu sers mes des-
Ha-ha! Den Zau - ber wußt'ich wohl, - derim-merdich wie - der zum Dienst mir ge-

animato *p*

(Tourné de nouveau vers l'extérieur)

seins!
sell!

Pour toi, frê-le re-je-ton,
Du da, kin - discher Sproß,

più p *pp* *p* *sf* *p*

KLINGS.

les pré - sa - ges t'ont men - ti trop jeune et sot en - tre mes rêts tu te
 was auch Weis - sa - gung dich wies, zu jung und dumm fiel'st du in mei-ne Ge-

p sf
 P. *3*

prends. O chas - te, tu suc-combes: sois donc en ma puis-
 walt: die Rein - heit dir ent - rissen, bleibst mir du zu-ge-

sf p cresc. ff

(Il s'enfonce rapidement avec toute la tour. Le jardin magique apparaît)

san-cel! wie-sen!

Vivace

sf ff
 P. + P. + P. +

dim.

più p

(Les jardins enchantés occupent toute l'étendue de la scène. Végétation des tropiques et splendeur florale. Au fond, le parc est borné par un mur crénelé, auquel se rattachent, sur les côtés, l'avant-corps d'un château (style arabe somptueux) et des terrasses.)

(PARSIFAL est debout sur le mur, contemplant avec surprise, les merveilles qui s'offrent à ses yeux. — De toutes parts, du jardin d'abord, puis du palais, se précipitent, dans une mêlée désordonnée, de belles filles, seules, ou par groupes, dont le nombre grandit sans cesse. Comme si l'on venait de les arracher au sommeil, elles sont vêtues de voiles légers, jetés à la hâte, sur leurs charmes.)

1. GROUPE

2. GROUPE

(NB. L'ensemble des „Filles-fleurs“ comprend deux groupes composés chacun de trois premières chanteuses et deux demi-chœurs entre lesquels sont répartis les 1. les 2. et les 3. Soprani; chacun de ces demi-chœurs est encore divisé en deux groupes.)

1. CHŒUR

2. CHŒUR

p
pp
P
e sempre P.

poco cresc. *poco f* *sf* *p* *P* *p* *P*

1. GROUPE

1. 2. 3.

Là Hier

Là Hier

là hier

2. GROUPE

I. II. III.

Là fut la lut - te Hier wardasTo - sen!

Là Hier! là fut la lut - te Hier wardasTo - sen!

1. CHŒUR

2. CHŒUR

poco cresc. *più cresc.*

sempre P. *P.*

1. GROUPE

1. Ar - mes!
Waf - fen!

2. la fut la lutte
hier wardas Tosen!

3. fut la lut - te
wardas To - sen!

Qui est l'in-fâ-me?
Wer ist der Frevler?

Cris sau - vages!
Wil - de Rü - fe

Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frevler?

Où est l'in-
Woist der

2. GROUPE

I. Ar - mes
Waf - fen!

II. Cris sau - vages!
Wil - de Rü - fe

III. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frevler?

Pei - nel
We - he!

Où est l'in-
Woist der

1. CHOEUR

1. moitié

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

Cris sauva - ges!
Wil - de Rü - fe!

2. CHOEUR

1. moitié

Qui est l'in-fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

Qui est l'in-fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

Qui est l'in-fâ - me?
Wer ist der Frev - ler?

piu f

P. P. P.

1. GROUPE

1. Mon a-mi n'est que plaies
Mein Gelieb-ter ver-wundet!

2. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

3. fâ - me?
Frev-ler?

Au réveil dé-lai-s
Ich erwach-te al-

2. GROUPE

I. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

II. Où est l'in-fâ-me?
Wo ist der Frev-ler?

III. fâ - me?
Frev-ler?

Le mien où lau - rai-je?
Wo find' ich den meinen?

1. CHŒUR

1. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

2. moitié

2. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

3. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

2. CHŒUR

1. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

2. moitié

2. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

3. Qui nous venge?
Auf zur Rache!

3. *ff* *p* *sf* *p*

1. GROUPE

sée!
leine!

Le mien où l'au - rai - je?
Wo find' ich den mei - nen?

2. GROUPE

Où est mon fi - dè - le?
Wo ist mein Ge - lieb - ter?

Au reveil dé-lais-
Ich erwach - te al -

1. CHOEUR

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

2. CHOEUR

Où fuit leur trou - pe?
Wo - hin ent - floh'n sie?

poco cresc. *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

1. GROUPE

1. Oh! Peine af - - freu - - - sel
Oh! Weh! Ach we - - - he!

2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.
30.
31.
32.
33.
34.
35.
36.
37.
38.
39.
40.
41.
42.
43.
44.
45.
46.
47.
48.
49.
50.
51.
52.
53.
54.
55.
56.
57.
58.
59.
60.
61.
62.
63.
64.
65.
66.
67.
68.
69.
70.
71.
72.
73.
74.
75.
76.
77.
78.
79.
80.
81.
82.
83.
84.
85.
86.
87.
88.
89.
90.
91.
92.
93.
94.
95.
96.
97.
98.
99.
100.
101.
102.
103.
104.
105.
106.
107.
108.
109.
110.
111.
112.
113.
114.
115.
116.
117.
118.
119.
120.
121.
122.
123.
124.
125.
126.
127.
128.
129.
130.
131.
132.
133.
134.
135.
136.
137.
138.
139.
140.
141.
142.
143.
144.
145.
146.
147.
148.
149.
150.
151.
152.
153.
154.
155.
156.
157.
158.
159.
160.
161.
162.
163.
164.
165.
166.
167.
168.
169.
170.
171.
172.
173.
174.
175.
176.
177.
178.
179.
180.
181.
182.
183.
184.
185.
186.
187.
188.
189.
190.
191.
192.
193.
194.
195.
196.
197.
198.
199.
200.
201.
202.
203.
204.
205.
206.
207.
208.
209.
210.
211.
212.
213.
214.
215.
216.
217.
218.
219.
220.
221.
222.
223.
224.
225.
226.
227.
228.
229.
230.
231.
232.
233.
234.
235.
236.
237.
238.
239.
240.
241.
242.
243.
244.
245.
246.
247.
248.
249.
250.
251.
252.
253.
254.
255.
256.
257.
258.
259.
260.
261.
262.
263.
264.
265.
266.
267.
268.
269.
270.
271.
272.
273.
274.
275.
276.
277.
278.
279.
280.
281.
282.
283.
284.
285.
286.
287.
288.
289.
290.
291.
292.
293.
294.
295.
296.
297.
298.
299.
300.
301.
302.
303.
304.
305.
306.
307.
308.
309.
310.
311.
312.
313.
314.
315.
316.
317.
318.
319.
320.
321.
322.
323.
324.
325.
326.
327.
328.
329.
330.
331.
332.
333.
334.
335.
336.
337.
338.
339.
340.
341.
342.
343.
344.
345.
346.
347.
348.
349.
350.
351.
352.
353.
354.
355.
356.
357.
358.
359.
360.
361.
362.
363.
364.
365.
366.
367.
368.
369.
370.
371.
372.
373.
374.
375.
376.
377.
378.
379.
380.
381.
382.
383.
384.
385.
386.
387.
388.
389.
390.
391.
392.
393.
394.
395.
396.
397.
398.
399.
400.
401.
402.
403.
404.
405.
406.
407.
408.
409.
410.
411.
412.
413.
414.
415.
416.
417.
418.
419.
420.
421.
422.
423.
424.
425.
426.
427.
428.
429.
430.
431.
432.
433.
434.
435.
436.
437.
438.
439.
440.
441.
442.
443.
444.
445.
446.
447.
448.
449.
450.
451.
452.
453.
454.
455.
456.
457.
458.
459.
460.
461.
462.
463.
464.
465.
466.
467.
468.
469.
470.
471.
472.
473.
474.
475.
476.
477.
478.
479.
480.
481.
482.
483.
484.
485.
486.
487.
488.
489.
490.
491.
492.
493.
494.
495.
496.
497.
498.
499.
500.
501.
502.
503.
504.
505.
506.
507.
508.
509.
510.
511.
512.
513.
514.
515.
516.
517.
518.
519.
520.
521.
522.
523.
524.
525.
526.
527.
528.
529.
530.
531.
532.
533.
534.
535.
536.
537.
538.
539.
540.
541.
542.
543.
544.
545.
546.
547.
548.
549.
550.
551.
552.
553.
554.
555.
556.
557.
558.
559.
560.
561.
562.
563.
564.
565.
566.
567.
568.
569.
570.
571.
572.
573.
574.
575.
576.
577.
578.
579.
580.
581.
582.
583.
584.
585.
586.
587.
588.
589.
590.
591.
592.
593.
594.
595.
596.
597.
598.
599.
600.
601.
602.
603.
604.
605.
606.
607.
608.
609.
610.
611.
612.
613.
614.
615.
616.
617.
618.
619.
620.
621.
622.
623.
624.
625.
626.
627.
628.
629.
630.
631.
632.
633.
634.
635.
636.
637.
638.
639.
640.
641.
642.
643.
644.
645.
646.
647.
648.
649.
650.
651.
652.
653.
654.
655.
656.
657.
658.
659.
660.
661.
662.
663.
664.
665.
666.
667.
668.
669.
670.
671.
672.
673.
674.
675.
676.
677.
678.
679.
680.
681.
682.
683.
684.
685.
686.
687.
688.
689.
690.
691.
692.
693.
694.
695.
696.
697.
698.
699.
700.
701.
702.
703.
704.
705.
706.
707.
708.
709.
710.
711.
712.
713.
714.
715.
716.
717.
718.
719.
720.
721.
722.
723.
724.
725.
726.
727.
728.
729.
730.
731.
732.
733.
734.
735.
736.
737.
738.
739.
740.
741.
742.
743.
744.
745.
746.
747.
748.
749.
750.
751.
752.
753.
754.
755.
756.
757.
758.
759.
760.
761.
762.
763.
764.
765.
766.
767.
768.
769.
770.
771.
772.
773.
774.
775.
776.
777.
778.
779.
780.
781.
782.
783.
784.
785.
786.
787.
788.
789.
790.
791.
792.
793.
794.
795.
796.
797.
798.
799.
800.
801.
802.
803.
804.
805.
806.
807.
808.
809.
810.
811.
812.
813.
814.
815.
816.
817.
818.
819.
820.
821.
822.
823.
824.
825.
826.
827.
828.
829.
830.
831.
832.
833.
834.
835.
836.
837.
838.
839.
840.
841.
842.
843.
844.
845.
846.
847.
848.
849.
850.
851.
852.
853.
854.
855.
856.
857.
858.
859.
860.
861.
862.
863.
864.
865.
866.
867.
868.
869.
870.
871.
872.
873.
874.
875.
876.
877.
878.
879.
880.
881.
882.
883.
884.
885.
886.
887.
888.
889.
890.
891.
892.
893.
894.
895.
896.
897.
898.
899.
900.
901.
902.
903.
904.
905.
906.
907.
908.
909.
910.
911.
912.
913.
914.
915.
916.
917.
918.
919.
920.
921.
922.
923.
924.
925.
926.
927.
928.
929.
930.
931.
932.
933.
934.
935.
936.
937.
938.
939.
940.
941.
942.
943.
944.
945.
946.
947.
948.
949.
950.
951.
952.
953.
954.
955.
956.
957.
958.
959.
960.
961.
962.
963.
964.
965.
966.
967.
968.
969.
970.
971.
972.
973.
974.
975.
976.
977.
978.
979.
980.
981.
982.
983.
984.
985.
986.
987.
988.
989.
990.
991.
992.
993.
994.
995.
996.
997.
998.
999.
1000.

2. GROUPE

I.
II.
III.

séel
leinel!

Pei - ne af - -
We - - he!

1. CHOEUR

2. moitié 1. moitié

Proche, en la sal-le Nous
Drinnen im Saa-le! Wir

Vo - yez dans la
Wir sah'n sie im

Vo - yez dans la
Wir sah'n sie im

2. CHOEUR

2. moitié 1. moitié

Où sont donc nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

Où sont nos fi - dè - les?
Wo sind uns're Lieb - sten?

sf p cresc. sf p

1. GROUPE

1. Pei - - ne af - freu - se!
We - - he! We - he!

2. Qui est l'enne - mi? (Elles aperçoivent PARSIFAL et se le montrent du doigt)
Wer ist unser Feind? Lui - Da -

3. Qui est l'enne - mi?
Wer ist unser Feind? Lui - Da -

2. GROUPE

I. freu - se!
We - he!

II. Qui est l'enne - mi?
Wer ist unser Feind? Lui - Da -

III. Qui est l'enne - mi?
Wer ist unser Feind? Lui - Da -

1. CHŒUR

vi - messaigner leursbles - su res
sah'n sie mit blu - ten-der Wun-de.

Toutes Qui est l'enne - mi?
Wer ist der Feind?

sal-le Saa-le. Qui est l'en-ne - mi?
Wer ist un-ser Feind?

sal-le Saa-le. Qui est l'en-ne - mi?
Wer ist un-ser Feind?

2. CHŒUR

Toutes Vite à l'ai-de!
Auf, zur Hil-fe!

Vite à l'ai-de!
Auf, zur Hil-fe!

Qui est l'enne - mi?
Wer ist der Feind?

Qui est l'en-ne - mi?
Wer ist un-ser Feind?

Vi - te, nous, a l'ai-de!
Auf, ih - nen zur Hil-fe!

Qui est l'enne - mi?
Wo ist der Feind?

cresc.

f

P. +

1. GROUPE

1. mē-me! steht er! De monFer - - ris
Mei-nesFer - - ris

2. mē-me! steht er! C'est lui!
Ich sah's!

3. mē-me! steht er! C'est lui!
Ich sah's!

2. GROUPE

I. mē-me! steht er!

II. mē-me! steht er! C'est lui!
Ich sah's!

III. mē-me! steht er! C'est lui!
Ich sah's!

1. CHŒUR

Lui — mē-me! Là! Là!
Da — steht er! Dort. dort!

Lui — mē-me! Là! Là!
Da — steht er! Dort! Dort!

Là!
Dort!

2. CHŒUR

Où? Ah!
Wo? Ha!

Le voi-ci, le voi-ci
Seht ihndort, seht ihn dort!

Le voi-ci, le voi-ci
Seht ihndort, seht ihn dort!

4 5 4 3 5

sempref

P. + P. + P. +

29864

1. GROUPE

1. C'est l'é-pée qu'il tient
Schwert in sei - - ner Hand!

2. C'est unsang ai-mé qui la rougit
Mei-nes Lieb - - sten Blut hab' ich er-kannt.

3. Oui, le cor a son-né.
Ja, wir hör - ten sein Horn.

2. GROUPE

I. Mon héros a bon-
Mein Held lief her-

II. Oui, le cor a son-né.
Ja, wir hör - ten sein Horn.

III. Du maî - tre son-na le cor. Mon héros a bon-
Ich hör - te des Meister's Horn. Mein Held lief her-

1. CHŒUR

C'est lui!
Ich sah's!

Il prit le châ-teau.
Der stürm - te die Burg!

Il prit le châ-teau.
Der stürm - te die Burg!

C'est lui!
Der war's!

2. CHŒUR

C'est lui!
Ich sah's!

Il prit le châ-
Der stürm - te die

Il prit le châ-teau
Der stürm - te die Burg.

C'est lui!
Der war's!

P. +

f

f

P. +

1. GROUPE

1. Mon preux a bon-di.
Mein Held lief her-zu.

2. Ils vin-rent tous con-tre lui.
Sie ka-men Al - le her-zu.

3. Ils vin-rent tous con-tre lui.
Sie ka-men Al - le her-zu.

Il bat nos fi -
Der schlug mir den

2. GROUPE

I. di. zu. Las! Weh! Las! Weh!

II. Las! Weh! Las! Weh! Las! Weh!

III. di. zu. Las! Weh! Las! Weh!

1. CHŒUR

He - las!
Oh Weh!

Las! Weh! Hai - ne pour la-gres - seur!
Weh ihm, der sie uns schlug!

2. CHŒUR

teau. Burg. Las! Weh! Las! Weh!

2 seulement Il bat nos fi -
Er schlug meinen

Ils vin - rent tous, mais cha - cun éprouva sa vi - gueur!
Sie Al - le ka - men, doch Je - den empfang sei-ne Wehr!

più f *fz* *p*

2 P. +

1. GROUPE

1. Je perds mon a - mi.
Mir traf er den Freund.

2. dè - les.
Lieb - sten.

3. Las!
Weh!

Las!
Weh!

2. GROUPE

I. De l'a-mi c'est fait!
Meines Lieb - sten Feind.

II. Son glaive en-cor sai-gne.
Noch blu - tet die Waf-fe!

III. Hé - las Hé -
Oh Weh! Ach,

Las!
Weh!

Las!
Weh!

1. CHOEUR

2 seulement Je perds mon a - mi.
Mir traf er den Freund.

2 seulement De l'a-mi c'est fait!
Meines Lieb - sten Feind!

Las!
Weh!

2. CHOEUR

2 seulement dè - les.
Lieb - sten.

2 seulement Son glaive en-cor sai-gne.
Noch blu - tet die Waf-fe!

Toutes Toi, là
Du dort!

Toi, là
Du dort!

Las!
Weh!

Qui te rend si cru-
Was schufst du sol-che

f p

1. GROUPE

1. Hé - las! Oh! Las! —
Oh Weh! Ach, Weh! —

2. Hé - las! Oh! Pei - nel Mau -
Oh Weh! Ach, We - he! Ver -

3. Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Oh! Wel - che Not! — Verwünscht —

2. GROUPE

I. Hé - las! Oh! Pei - nel Oh! Deuil af - freux! —
Oh Weh! Ach, We - he! Oh Weh! Ach, Weh! —

II. las! — Mau -
Weh! — Ver -

III. Hé - las! Oh! Pei - nel Mau -
Oh Weh! Ach, We - he! Ver -

Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Oh! Wel - che Not! — Verwünscht —

1. CHŒUR

Toi, là! Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Mau -
Du dort! Du dort! Ach! Wel - che Not! — Ver -

Toi, là! Toi, là! Oh! Deuil af - freux! Maudit —
Du dort! Du dort! Oh! Wel - che Not! — Verwünscht —

Qui te rend si cru - el? Oh! Deuil af - freux! —
Was schufst du sol - che Not? Oh! Wel - che Not! —

2. CHŒUR

Las! — Toi, là! Qui te rend si cru - ell — Mau -
Weh! — Du dort! Was schufst du sol - che Not! — Ver -

Las! — Toi, là! Qui te rend si cru - ell — Maudit —
Weh! — Du dort! Was schufst du sol - che Not! — Verwünscht —

el? Qu'as tu pour ê - tre cru - el? Ah! si cru - ell —
Not? Was schufst du uns sol - che Not, ach! wel - che Not! —

f p cresc. ff

29864

1. GROUPE

1. Maudit Ver-wünscht sois sollst par du nous! sein!

2. dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

3. dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

2. GROUPE

I. Maudit Ver-wünscht sois sollst par du nous! sein!

II. dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

III. dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

1. CHOEUR

dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

Maudit Ver-wünscht sois sollst par du nous! sein!

2. CHOEUR

dit wünccht sois sollst par du nous! sein!

Mau - dit Ver - wünccht sois sollst par du nous! sein!

PARSIFAL

(PARSIFAL descend)

più f

ff

P.

1. GROUPE

1. Ahl Bra - ve Quoi! Tu t'ap - pro - ches?
 Hal! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

2. Ahl Bra - ve Pour - quoi bat - tre nos fi - dè - les?
 Hal! Küh - ner! Was schlug'st du uns - re Ge - lieb - ten?

3. Ahl Bra - ve Pour - quoi bat - tre nos fi - dè - les?
 Hal! Küh - ner! Was schlugst du uns - re Ge - lieb - ten?

2. GROUPE

Ahl Bra - ve Quoi! Tu t'ap - pro - ches?
 Hal! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

Ahl Bra - ve Quoi! Tu t'ap - pro - ches?
 Hal! Küh - ner! Wag'st du zu na - hen?

Ahl Bra - ve Pour - quoi bat - tre nos fi - dè - les?
 Hal! Küh - ner! Was schlug'st du uns - re Ge - lieb - ten?

Ahl Bra - ve
 Hal! Küh - ner!

Ahl Bra - ve
 Hal! Küh - ner!

Ahl Bra - ve
 Hal! Küh - ner!

plus bas dans le jardin. Les filles reculent vivement. PARSIFAL s'arrête tout surpris)

PARSIFAL

En -
Ihr

tr p p P P

PARSIFAL

fants si bel - les, dus - je pas les bat - tre? Vers vous, char - man - tes, ils
 schö - nen Kin - der, muß ich sie nicht schlagen? Zu euch, ihr Hol - den, ja

1. FILLE du 1. GROUPE
 1. FILLE du 2. GROUPE

Nous vis - tu dé -
 Sah'st du uns

Vers nous venais-tu donc?
 Zu uns woll - test du?

m'ont bar - ré le che - min.
 wehr - ten sie mir den Weg.

1. FILLE du 1. GROUPE

ja?
 schon?

PARSIFAL

Ja - mais tel charme en - co - re ne m'è - mut: Vous dire bel - les, —
 Noch nie sah ich solch' zie - res Geschlecht: nenn' ich euch schön,

2. FILLE

Nas - tu des-sin de nous bat-tre?
So willst du uns wohl nicht schlagen?

2. FILLE

Oui, de nous battre?
Willst uns nicht schlagen?

PARS.

est - ce men-tir?
dünkt euch das recht?

Mais point du
Das möcht'ich

P.
+

1. GROUPE

1.

Tu nous meurtris nos fi-
Du schlugest uns - re Ge-

2.

Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

3.

Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

2. GROUPE

I.

De toi pour-tant vin-rent nos pei - nes; Tu nous meurtris nos fi-
Doch Scha - den schufst du uns so vie - len, du schlugest uns - re Ge-

II.

Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

III.

Si gran-des pei - nes!
Gro - Ben und vie - len!

PARS.

tout.
nicht.

P.
+

1. GROUPE

1.
 de - les!
 spie - len!

2.
 Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

3.
 Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

2. GROUPE

I.
 de - les!
 spie - len!

II.
 Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

III.
 Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

(Les filles - fleurs ont passé de la surprise à la gaieté et laissent éclater leurs rires joyeux - Pendant que PARSIFAL se rapproche peu à peu, le premier groupe et le premier chœur disparaissent, inaperçus, derrière les buissons de fleurs où ils vont terminer leur toilette)

Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

Nos jeux sont pas - - sés!
 Wer spielt nun mit uns?

PARS.
 Non pas, j'y viens!
 Das tu' ich gern!

cresc. - - - *più cresc.* - - - *f*

P. +

ff
P
1 1 + P
ff

ff
+ P
f tr
dim.

2. GROUPE

I. Viens donc plus près
So bleib nicht fern

II. Viens donc plus près
So bleib nicht fern

III. Viens donc plus près
So bleib nicht fern

2. CHŒUR

Si tu nous aimes hold
Bist du uns hold

Viens plus près
bleib nicht fern

Viens plus près
bleib nicht fern

PARS.

sempré P.
P.
più p.
+

2. GROUPE

Veux - tu pour nous être ai - ma - ble
 Und willst du uns nicht schel - ten,

Es - pè - re ta récom - pen - se:
 wir wer - den dir's ent - gel - ten:

2. CHOEUR

de nous!
 von uns.

près de nous!
 fern von uns.

de nous!
 von uns.

p dolce

P. + P. + P. + P. +

2. GROUPE

I. Nous ne voulons pas d'or.
 Wir spielen nicht um Gold.

II. Nous ne vou - lons pas d'or.
 Wir spielen nicht um Gold.

III. Nous ne vou - lons pas d'or.
 Wir spie - len nicht um Gold.

Nos jeux ont l'a-mour pour seul
 Wir spie - len um Min - ne's

p

(Les filles du 1. groupe)

2. GROUPE

I. prix. Sold. il faut
sollst den

II. Pour chas - ser no - tre pei - ne,
Willst auf Trost du uns sin - nen,

p *poco cresc.* *mf* *fp*

P. + P. +

et du 1. chœur et vraies fleurs elles mêmes.
Elles s'empressent autour de PARSIFAL)

1. GROUPE

1. Je leveux pour moi!
Er gehö - ret mir!

2. 3. Loin du jeu - ne homme! Non! Non!
La - Bet den Kna - ben! Nein! Nein!

2. GR. I. que tu nous con-quiè-res!
du uns ab - ge - win - nen!

1. CHŒUR

Non! Moil
Nein! Mir!

Non! Moil
Nein! Mir!

Non! Moil
Nein! Mir!

f *poco f* *staccato*

P. + P. +

(Pendant que les nouvelles venues se disputent PARSIFAL, les filles du 2. groupe et du 2. chœur se hâtent de disparaître pour aller se parer à leur tour)

2. GROUPE

I. Ah! Les fau - sses! Sans nous pa - rées! —
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten sich heim - lich.

II. Ah! Les fau - sses! Sans nous pa - rées!
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten sich heim - lich.

III. Ah! Les fau - sses! Ah! Les
 Ha! die Fal - schen! Ha! die

2. CHOEUR

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa - rées! Les
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich. Die

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa - rées, sans nous se sont pa -
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heim - lich sich, sie schmückten heimlich

Ah! Les fau - sses! Sans nous se sont pa -
 Ha! die Fal - schen! Sie schmückten heimlich

f *ff* *dim.* *sf* *P*

2. CHOEUR

fau - sses!
 Fal - schen!

(Pendant le suivant les filles se tournent gracieusement autour de PAR-SIFAL, en lui caressant)

fau - sses!
 Fal - schen!

rées.
 sich.

rées.
 sich.

Poco animando il tempo sin al - - - -

p *dim.* *P*

1. GROUPE

1. *p* Viens! Oh! Doux jeune
Komm! Komm! Oh hol - der

2. *p* Doux jeune
Hol - - - - - der

3. Doux jeune
Hol - - - - - der

1. CHOEUR

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

p Viens! Viens! Doux jeune hom - me! Viens! Viens! Que pour toi je fleu -
Komm! Komm! Hol - der Kna - be! Komm! Komm! Laß mich dir

Allegretto

pp

hom - me,
Kna - be!

hom - me, le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
Kna - be, dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!

p Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
dir zur La - be gilt mein mi - ni - ges Mü - hen!

ris - sel Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

ris - sel Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

ris - sel Viens! Le bon - heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres peines
blü - hen! *Komm! Dir zur Wonn' und La - be gilt mein mi - ni - ges Mühen!

1. GROUPE

1. Viens
Komm,

doux
hol -

jeune
- der

hom - me!
Kna - be!

2. Doux
Hol -

jeune
- der

3. Doux
Hol -

jeune
- der

2. GROUPE

I.

II. (Les filles du 2. groupe reviennent parées)

III.

Doux
Hol -

jeune
- der

Doux
Hol -

jeune
- der

1. CHOEUR

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

2. CHOEUR

(Les filles du 2. chœur reviennent parées et se mêlent au jeu)

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Komm! Komm! hol - der Kna - be!

pp espressivo

p dolce

P +

1. GROUPE

1. Lais - - - se qui - ci - pour toi - je fleu - ris - se, le bon - heur d'a -
 Laß - - - mich - er - blü - hen, dir zu won -

2. hom - me! Joie et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

3. hom - me! Joie bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

2. GROUPE

I. Lais - - - se qui - ci - pour toi - je fleu - ris - se, le bon - heur d'a -
 Laß - - - mich - er - blü - hen, dir zu won -

II. hom - me! Joie et bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

III. hom - me! Joie bon - heur d'a -
 Kna - be! Wonn'

1. CHOEUR

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

2. CHOEUR

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

Joie et bon - heur d'a -
 Wonn'

espressivo

P + P + P +

1. GROUPE

2. GROUPE

II.

III.

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 - ni - ger La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

mour naï - tra de nos ten - dres pei - nes!
 und La - be gill un - ser min - ni - ges Müh'n!

espressivo

p cresc.

P.

PARSIFAL (gai mais calme au milieu des groupes)

Si doux sont vos par - fums!
 Wie dnf - tet ihr hold!

poco f dim.

piu p

P.

+

+

P.

1. FILLE du 1. GROUPE

Tré - sor du jar -
Des Gar - - - - - tens

1. FILLE du 2. GROUPE

E - tes vous fleurs?
Seid ihr denn Blu - men?

pp P. +

1. FILLE du 1. GROUPE

din, le
Zier, in

1. FILLE du 2. GROUPE

es - sen - - - ce des a - rô - - mes le
und duf - - - ten - de Gei - - ster, in

pp P. +

1.

maitre aux beaux jours nous cueil - - le. Nous som - - -
Lenz pflückt uns der Mei - - ster! Wir wach - - -

I.

maitre aux beaux jours nous cueil - - le. Nous som - - -
Lenz pflückt uns der Mei - - ster! Wir wach - - -

pp P. +

1. GROUPE

2. GROUPE

qu'A - vril fait é -
in Som - mer und

- mes les fleurs,
- sen hier,

P. + P. +

1.
clo - re, pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
Son - ne, für dich er - blü - hend in Won - ne.

2.
pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
für dich er - blü - hend in Won - ne.

I.
clo - re, pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
Son - ne, für dich er - blü - hend in Won - ne.

II.
pour toi dans la joie ou - vrant leurs co - rol - les.
für dich er - blü - hend in Won - ne.

p poco cresc.

P. +

1. GROUPE

1. Ne sois point a - va - re d'a -
Nicht kur - ge den Blu - men den

2. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

3. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

2. GROUPE

I. Ne sois point a - va - re d'a -
Nicht kar - ge den Blu - men den

II. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

III. Sois nous ai - ma - - ble et doux!
Nun sei uns freund und hold!

1. CHOEUR

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Sei freund - uns und hold!

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Nun sei freund - uns und hold!

p Sois ai - ma - - ble et doux!
Sei freund - uns und hold!

2. CHOEUR

p Point
Nicht

p Oh!
Oh!

p Point
Nicht

(divisi) Point
Nicht

p

P. + P. + P. + P. +

1. GROUPE

1. Ne sais - tu nous ai - mer et nous
Kannst du uns nicht lie - ben und

2. mour! Sold! Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

3. Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

2. GROUPE

I. Ne sais - tu nous ai - mer et nous
Kannst du uns nicht lie - ben und

II. mour! Sold! Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

III. Ne sais - tu nous
Kannst du uns nicht

1. CHOEUR

2. CHOEUR

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

va - - - re d'a - mour.
kar - - - ge den Sold!

p *espressivo*

1. GROUPE

2. GROUPE

1. CHOEUR

2. CHOEUR

1. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

2. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

3. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

I. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

II. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

III. pren - dre, tou - tes les fleurs du jar - din se
 min - nen, wir - tes les wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

Ne sais - tu ai - mer et nous pren-dre; les fleurs se
 Kannst du uns nicht lie - ben und min-nen, wir wel - ken und

p *dim.* *P.* +

1. GROUPE

1. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

2. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

3. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

2. GROUPE

I. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

II. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

III. *dim.* *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

1. CHŒUR

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

2. CHŒUR

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

dim. *p*
 fa - nent et meu - rent.
 ster - ben da - hin - nen.

pp *p* *cresc.* *f* *dim.*

P. + P. + P. +

1. GROUPE

2. GROUPE

I. En - la - ce moi - dans tes bras!
An - dei - nen Bu - - sen nimm mich!

II.

III.

1. CHŒUR

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

2. CHŒUR

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - mel
Komm! hol - der Kna - be!

Ossia

1. Groupe 1. Fille

2. Fille

1. GROUPE

2. GROUPE

Ton front veut mon ha - lei - nel Ta
 Die Stirn laß mich dir kühlen! Laß

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Tou - te je suis tien - nel
 Laß mich dir er - blü - hen!

Ossia

p *p cresc.*

joue at - tend ma ca - res - se.
 mich die Wange dir füh - len!

2. Gr. 2. Fille

Ma bou - che ai - me la
 Den Mund laß mich dir

poco f *dim.* *p*

PARSIFAL

fleurs qui m'é-touffent, pour nos jeux par grâ - ce, lais - sez - moi du lar - gel
 Blu - menge - dränge, soll ich mit euch spie - len, ent - laßt mich der En - gel

cresc. *sf* *p* *cresc.* *f più f*

P. + P. +

1. GROUPE

1. Pour toi nous disputons.
Wir streiten nur um dich.

2. Toi, laisse le, Il meurt, moi!
Du laß von ihm: sich er will mich!

3.

2. GROUPE

I. Nous grondestu?
Was zankest du?

II. Pour toi nous disputons.
Wir streiten nur um dich.

III.

Plus de dis - pu - tes: Qu'on ces - sel
Weil ihr euch streitet. Das mei - det!

p stacc. *sempre stacc.*

1. GROUPE

1. Veux - tu me chas - ser?
Du scheu - chest mich fort?

2. Me chassestu?
Du wehrest mir?

3. Moi seu-le!
Mich lieber!

Me chassestu?
Du wehrest mir?

2. GROUPE

I. Me chassestu de toi?
Du wehrest mich von dir?

II. Non, seule il me veut, moi!
Nein, lieber will er mich!

III. Non, moi!
Nein, mich!

Me chassestu?
Du wehrest mir?

1. CHŒUR

Es-tu là - che auprès des fem-
Bist du fei - ge vor Frau-

Es-tu là - che auprès des fem-
Bist du fei - ge vor Frau-

Mais es-tu là - che auprès des fem-
Wie bist du fei - ge vor Frau-

2. CHŒUR

poco cresc. -

1. GROUPE

1. Oh! qu'il est pol - tron et sans flam-me!
Wie schlimm bist du Zu - ger und Kal - ter!

2.

3.

2. GROUPE

I. Quel-le peur t'ar - rê-te? Oh! qu'il est pol -
Magst dich nicht ge - trauen? Wie schlimm bist du

II. Quel-le peur t'ar - rê-te?

III. Quel-le peur t'ar - rê-te?

Magst dich nicht ge - trauen?

1. CHOEUR

- mes? Sans flam-me!
- en? Wie schlimm!

- mes? Sans flam-me!
- en? Wie schlimm!

- mes? Sans flam-me!
- en? Wie schlimm!

2. CHOEUR

Quel-le peur t'ar - rê - te?
Magst dich nicht ge - trau - en?

Quel-le peur t'ar - rê - te?
Magst dich nicht ge - trau - en?

Quel-le peur t'ar - rê - te?
Magst dich nicht ge - trau - en?

cresc.

Non agitato

fp

fp

1. GROUPE

Tu
Die

lais - ses les
Blu - - men

fleurs cour - - ti - - ser le papil-lon vo-
läßt du um - - buh - - len den

2. GROUPE

tron et sans
Za - ger und

flam - me!
Kal - ter!

1. CHOEUR

p Si lâche et
p So zag und

cresc.

p Si lâche et
p So zag und

cresc.

Si lâche et
So zag und

2. CHOEUR

p Si lâ - - - che? et
p So zag? und

p Si lâ - - - che? et
p So zag? und

Si lâ - - - che? et
So zag? und

poco cresc. *f*

1. GROUPE

la - ge?
Fal - ter?

Qu'il est poltron
Wie ist er zag!

Qu'il est poltron
Wie ist er zag!

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

Pourmoije l'a-ban - donne.
Wir geben ihn ver - loren.

2. GROUPE

Oh!quilestfroid!
Wie ist er kalt!

Oh!quilestfroid!
Wie ist er kalt!

1. CHŒUR

froid!
kalt!

1. moitié

Fil Loin d'un tel sim - - - ple!
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

froid!
kalt!

Fil Loin d'un tel sim - - - ple!
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

froid!
kalt!

2. CHŒUR

froid!
kalt!

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - - -

froid!
kalt!

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - - -

froid!
kalt!

A lors,qu'il soit
Doch sei er uns - - -

p stacc.

poco cresc.

p stacc.

sf **3**

1. GROUPE

A
Auch

A
Auch

A
Auch

2. GROUPE

A moi, — il est à moi!
Nein, mir — gehört er an!

A moi, — il est à moi!
Nein, mir — gehört er an!

A moi, — il est à moi!
Nein, mir — gehört er an!

1. CHŒUR

Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

2. moitié

Non, mien!
Nein, uns!

Non, mien!
Nein, uns!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

2. CHŒUR

— tout nô-tre!
— er-ko-ren!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A nous, il est à nous!
Nein, uns ge-hö-ret er!

A
Ja

A
Ja

A
Ja

poco cresc.

1. GROUPE

moi! A moi! A moi, à moi, à moi!_
 mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!_

2. GROUPE

A moi! A moi! A moi, à moi!_
 Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!_

1. CHŒUR

A nous! A nous! A nous, à nous!_
 Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!_

2. CHŒUR

nous! A nous! A nous! A nous!_
 uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!_

PARSIFAL (à moitié fâché, les repousse avec inquiétude)

As - sez! Jeromps vòs li -
 Laßt ab! Ihrfangt mich

piu f *f*

P. + P. +

Molto ritenuto

KUNDRY

Poco a poco più lento

Par - - si - fall! Res - - te.
 Par - - si - fall! Wei - - tel!

PARSIFAL (*Il va pour fuir et s'arrête, tout saisi, en entendant l'appel de KUNDRY, dont la voix semble sortir d'un*

ens!
 nicht!

Molto ritenuto

Poco a poco più lento
ten.

ten.

ff *dim.* - - *p* *più p*

P. + P. + P. +

(*KUNDRY devient visible*)

Molto lento e sostenuto

buisson de fleurs) Ah! res-te,
 Hier wei-tel!

Par - - si-fall
 Par - - si-fal

Enrêveain - si me nommait ma mè-re. (*En entendant resonner*
 So nannte träu - mendmicheinst die Mutter.

ten.

Molto lento e sostenuto

pp *più p* *ppp* *pp*

P. + P. + P. +

Par - si-fall!
 Par - si-fall!

En-sem - ble joie et bon - heur t'ac - cueillent.
 Dich grü - Bel Won - - ne und Heil zu - mal.

(*la voix de KUNDRY, les jeunes filles effrayées se sont vivement écartées de PARSIFAL*)

pp

KUNDRY

Hou-ris en-fan - ti - nes, re - ti - rez - vous;
Ihr kin-di-schen Buh-len, weicht von ihm;

Molto tranquillo

pp

fleurs vi - - te fa - nées, ce cœur pour vos é - -
früh wel - ken-de Blu - - men, nicht euch ward er zum

dolce

p

P.

bats n'est point fait. Ren - - trez, pan - sez les
Spie - le be - - stellt. Gehet heim, pfle - get der

più p

espress.

bra - ves; seul vous at - tend là maint hé - ros.
Wun - den, ein - - sam er - harrt euch mancher Held.

p

1. GROUPE

1. Tris - tes - se!
Oh, we - he!

2. Oh! Pei - ne sans nom!
Oh, we - he der Pein!

3. Oh! Tris - tes - se!
Oh, wie we - he!

2. GROUPE

I. Toi, te per - dre!
Dich zu las - sen!

II. Toi, te fuir!
Dich zu mei - den!

III. Toi, te fuir!
Dich zu mei - den!

1. et 2. CHEUR

(Les jeunes filles s'éloignant craintives et à contre cœur dans la direction du château)

DEUX CHOEURS

Oh!
Oh,
Oh!
Oh,
Oh!
Oh,

p dolce

P. P. + P. +

1. GROUPE

A tous nous se-rions in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

A tous nous se-rions in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

A tous nous se-rions in-fi-dè - - les, pour toi, pour toi tout
 Von Al - len möchtengern wir schei - - den, mit dir al - lein zu

2. GROUPE

Pourtoitout seul, pourtoipour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

Pourtoitout seul, pourtoipour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

Pourtoitout seul, pourtoipour toi,
 Mit dir al - lein, allein zu sein!

1. CHOEUR

seull
 we - he!

seull
 we - he!

seull
 we - he!

2. CHOEUR

seull
 we - he!

seull
 we - he!

seull
 we - he!

p

I. GROUPE

seul. A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
sein. Leb' wohl! du Hol - der, du Stol-zer, du

seul. A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
sein. Leb' wohl! du Hol - der, du Stol-zer, du

toi. toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
sein. du Hol - der, du Stol-zer, du

2. GROUPE

A - dieu, toi, ru - de, toi,
Leb' wohl! du Stol-zer, du

A - dieu, toi, ru - de, toi,
Leb' wohl! du Stol-zer, du

toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
du Hol - der, du Stol-zer, du

I. CHOEUR

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, tendre et ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol-der Stol-zer, du

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, tendre et ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol-der Stol-zer, du

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, tendre et ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du hol-der Stol-zer, du

2. CHOEUR

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol-zer, du

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol-zer, du

A - dieu, a - dieu! A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl, du Hol - der, du Stol-zer, du

staccato

cresc. *f* *sf*

1. GROUPE

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

(Les jeunes filles éclatent de rire, en lui lançant ce dernier mot, se sauvent et disparaissent dans le château)
(PARSIFAL se tourne timidement du côté où il a entendu la voix mystérieuse. — La haie de fleurs s'est ouverte et laisse voir maintenant une jeune femme d'une merveilleuse beauté. C'est KUNDRY transfigurée. Vêtue de purures fantaisistes, dans le goût arabe, elle est nonchalamment étendue sur un lit de fleurs)

2. GROUPE

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

1. CHŒUR

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

2. CHŒUR

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

sot! —
Tor! —

PARS.

Molto lento

sfp *più p*

Ne suis - je le jou - et d'un rêve?
Dies Al - les hab'ich' nun ge - träumt?

KUNDRY

Toi — mê — me, simple et chas-te, „Fal — par —
 Dich nann'ich tör'-gerRei-ner, „Fal — par —

PARS. (encore à distance)
 Est-ce moi, sans nom, qu'on nomme?
 Rie-fest du mich Na-men-lo-sen?

sempre pp

KUNDRY

si,“ toi, chaste et sim-ple, „Par — si — fal.“ Ain — si, lors-qu' au pays a — rabe il tom-
 si,“ dich rei-nen To — ren: „Par — si — fal.“ So rief, als in a-rab'schem Land er ver-

pp

ba, ton père Ga-mu-ret nom — mait son fils, l'enfant en — cor non mis au mon-de, vers
 schied, dein Va-ter Ga-mu-ret dem Soh — ne zu, den er, im Mut-ter-schoos verschlossen, mit

qui cla-mait sa voix mou-ran-te. Pour te l'appren-dre je t'at-tends i —
 die-sem Na — men ster-bend grüß-te; ihn dir zu künden, harrt' ich dei — ner

Molto lento
più p *espressivo*

KUNDRY

ci: Que cherches tu, — si ce n'est d'être in - struit?
 hier: was zog dich her, — wenn nicht der Kun - de Wunsch?

p *più p* *p* *dim.*

PARS.

Messonges ni mes regards n'ont vu ce - ci qui met l'an - goisse entous mes sens.
 Nie sah ich, nie träumte mir, was jetzt ich schau und was mit Ban - gen mich er - füllt.

pp *pp*

u.c. trem.

P. + P. +

As-tu fleu - ri dans ce buis - son de ro - ses?
 Entblühtest du auch diesem Blu - menhai - ne?

più pp *pp*

P. + P. + P. +

KUNDRY

Non, Par - - si - fal, o sim - ple chas - tel Loin, loin est ma pa -
 Nein, Par - - si - fal, du tôr - ger Rei - ner! Fern, fern ist mei - ne

p *p* *più p*

P. +

KUNDRY

tri - e. C'est pour t'at - ten-dre qu'i-ci je m'at-tar-dais. De loin j'ar - ri - ve, où j'ai
 Hei - mat. Daß du mich fändest, verweil-te ich nur hier; von weit her kam ich, wo ich

vu beaucoup. J'ai vu l'enfant nour - ri au sein ma-ter - nel; son
 viel er - sah. Ich sah das Kind an sei - ner Mut - ter Brust, sein

Molto moderato e tranquillo

doux ba-bil en - co - re m'est pré - sent. Le cœur en pei - ne ri - ait ce-pendant Her-ze-
 er - stes Lal - len lacht mir noch im Ohr: das Leid in Her - zen, wie lach-te da auch Her-ze-

lei - de, par - mis ses lar - mes vo-yant son doux tré-sor sou - ri - re.
 lei - de, als ih - ren Schmer - zen zu jauchzte ih - rer Au - gen Wei - de.

KUNDRY

Cou - ché au doux ber - ceau de mous - se l'en - fant — s'en - dort sous ses ca -
 Ge - bet - tet sanft auf wei - chen Moo - sen, den hold — ge - schlä - fert sie mit

res - ses; au sein — des craintes il dort sous des yeux de mère en pei - ne; à
 Ko - sen, dem, bang — in Sor - gen, den Schlun - mer be - wacht der Mut - ter Seh - nen, den

l'au - be l'é - veil - lent des pleurs brû - lants de mè - re en lar - -
 weckt am Mor - gen der hei - ße Tau der Mut - ter - trä - -

mes. Ces lar - mes di - sent, deuil sans bor - ne, du père ai - mé — là - mour,
 nen. Nur Wei - nen war sie, Schmerz - ge - bah - ren um dei - nes Va - ters Lieb

*Un poco animando
 espress.*

KUNDRY

la mort. D'un sort sem-ble te dé-fen-dre, pour el-le quel plussaint de-
und Tod: vor glei-cher Not dich zu be-wah-ren, gult ihr als höchster Pflicht Ge-

voir! Bien loin des chocs, des hai-nes et desguer-res, calme et ca-ché tu res-tes sous sa
bot. Den Waf-fen fern, der Män-ner Kampf und Wü-ten, woll-te sie still dich ber-gen und be-

gar-de. Sa crain-te veil-le ahl trem-blan- - te. Rien pour t'ins-
hü-ten. Nur Sor-gen war sie, ahl und Ban- - gen: nie soll-te

trui-re n'at-teint ton or-eil-le. Dis, n'en-tendstu son plain-tif ap-pel
Kun-de zu dir her-ge-lan-gen. Hörst du nicht noch ih-ren Kla-ge Ruf,

KUNDRY

au fils quitardeà ren - trer? Oh! Dans quel trans - ports bon - dit son
 wann spüt und fern du ge - weilt? Heil! Was ihr das Lust und La - chen

cœur lors-qu'à ses yeux en fin tu pa - rais. Ses bras ar-dents se fermentsur
 schuf, wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann dann ihr Arm dich wü-tend um-

toi; un trou - ble te vient d'un tel bai - ser!
 schlang, ward dir es wohl gar beim Küs - sen bang?

Mais sa pei-ne té-chappe en - core a - vec sa longue an -
 Doch, ihr We - he du nicht ver - nahmst, nicht ih - rer Schmerzen
 Un poco animando

KUNDRY

gois - se a - lors que pour ja - mais tu pars et sans lais - ser de
 To - ben, als end - lich du nicht wie - der - kamst und dei - ne Spur ver -

Poco più ritenuto *p* *Più animando* *p*

tra - ce. Les jours, les nuits s'é - cou - lent; en - fin se tait sa
 sto - ben. Sie harr - te Nächtl' und Ta - ge, bis ihr verstummt die

Poco a poco più lento *p* *più p* *p*

plain - te; la peine é - pui - se ses pleurs, la paix de mort l'at -
 Kla - ge, der Gram ihr zehr - te den Schmerz, um stil - len Tod sie

p *p* *p*

tend: son cœur se brise en deuil et Her - ze - lei - de -
 warb: ihr brach das Leid das Herz, und Her - ze - lei - de

Molto lento *più p* *più p* *pp*

KUNDRY

meurt.
sturb.

PARSIFAL (*de plus en plus attentif et saisi de terreur, tombe douloureusement aux pieds de KUNDRY*)

Più animato, ma non troppo

Las! — Las! — Que fis-je? Où étais-je?
We - he! We - he! Was tat ich? Wo war ich?

p molto cresc.

fp

fp

p

P

+

Mè - re! Dou-ce, ten - dre mè - re! Ton fils, — ton
Mut - ter! Sü-ße, hol - de Mut - ter! Dein Sohn, — dein

espressivo

fp

p

dim.

pp

p

P

+

P

+

P

+

fils lui-mê - me t'im - mo - lel O foul Sot dé-li - re de
Sohn — muß - te dich mor - den! O Tor! Blö - der, tau-meln-der

cresc. -

sf > p

p

P

29664

P

+

KUNDRY

PARS. I - gno -
War dir

ritenuto *f* *dim.* *P* *Più lento* *sf* *dim.*

toi qui t'ou - bli - es? Dou - ce, chè - re mè - re!
dei - ner ver - ges - send? Traute, teu - erste Mutter!

rant tout cha - grin, nul char - me doux n'en - tra ja - mais en ton
fremd noch der Schmerz des Tro - stes Sü - ße lab - te nie auch dein

espressivo *pp* *p* *pp* *P*

cœur. Les maux dont tu gé - mis, ces deuils é - teins - les au baume qu'a - mour vient of -
Herz; das We - he, das dich reut die Not nun bü - ße im Trost, den Lie - be dir

p *più p*

frir.
beut.

PARS. (d'une tristesse de plus en plus profonde)

Ma mè - re, ma mè - re, l'ai - je ou - bli - é - el
Die Mutter, die Mutter, konnt ich ver - ges - sen!

Rallentando *p* *più p* *pp* *Molto lento* *pp espr.*

P *P*

PARS.

Ahl qu'ai-je donc ou - bli - é en - cor? Mais de quoin'ai-je fait ou-bli?
 Ha! Was At-les ver-gaß ich wohl noch? Weß? war ich je noch ein-gedenk?

(KUNDRY, toujours allongée sur sa couche se penche vers PARSIFAL, lui pose doucement la main sur le front et passe son bras autour de son cou)

KUNDRY

La-veu seul re - sout en
 Be-kennt - nis wird Schuld in

Fo-lie stu - pi - de vit en moi.
 Nur dumpfe Tor - heit lebt in mir.

Molto tranquillo

pleurs les fau - tes; Sa-voir seul é - clai - re
 Reu - e en - den, Er-kennt - nis in Sinn die

lâ - me fol - le. L'a - mour i - ci t'appren - ne
 Tor - heit wen - den. Die Lie - be ler - ne ken - nen,

non agitato

KUNDRY

l'é - treinte où Ga - mu - ret — pour Herze - leid ar - den - te de flam -
 die Ga - mu - ret um - schloß, als Herze - leid's Ent - bren - nen ihn sen -

Animando

pp *cresc.* *f* *p* *cresc.*

P + P +

- me s'embra - sait! L'a - mour qui t'a ja - dis don - né
 - gend ü - ber - floß! Die Leib und Le - ben einst dir ge -

Più ritenuto

f *p* *più p*

P +

lê - tre et qui fait fuir fo - lie et mort t'ap - por - te i -
 ge - ben, der Tod und Tor - heit wei - chen muß, sie beut — dir

pp *pp*

P + P +

ci — d'un cœur de mè - re don der - nier, le pri - me bai - ser d'a -
 heut — als Mut - ter - se - gens letz - ten Gruß der Lie - be er - sten

ritenuto *Sempre più lento*

più p *pp* *p* *ppp*

P + P +

KUNDRY (*Elle incline sa tête vers celle de PARSIFAL et unit ses lèvres aux siennes dans un long baiser*)

mour!
Kub.
Molto lento

pp

u. c. P. P.

(*PARSIFAL se redresse brusquement dans un mouvement d'effroi intense; son attitude montre la transformation terrible qui se fait en lui: il comprime son cœur de ses mains, comme pour surmonter une cruelle souffrance*)

Molto animato

cresc. *più f*

P. P.

PARSIFAL

Am-for - tas! La plai -
Am-for - tas! Die Wun -

un poco accel. *Vivace*

ff *ff*

P.

el del La plai - el
Die Wun - del

ff

P.

PARS.

Ellearde en ma poi - tri - nel Oh! Plain - tel Plain - tel
 Siebrennt in meinem Her - zen! Oh! Klu - ge! Klu - ge!

Plainte é - froy - a - ble! De tout mon è - tre sort un tel cri -
 Furcht - ba - re Klu - ge, aus tief - stem Her - zen schreit sie mir auf -

Oh! Oh! Pauvre â - mel Cœur -
 Oh! Oh! E - len - der! Jam -

plein d'af - fres! Je vois la plaie qui sai - gne et saigne en mon pro - pre
 mer - voll - ster! Die Wun - de seh' ich blu - ten, nun blu - tet sie in

PARS.

cœur ——— Là! Là!
 mir! ——— Hier hier!

f *dim.*

P. P. P. P. P.

Non! Non! Ce n'est point la plai-e, Cou-le son sang à flots ef-fré-
 Nein! Nein! Nicht die Wun-de ist es. Flie-Be ihr Blut in Strömen da-

p *cresc.* *f* *dim.*

P.

nés! Là! Là, au cœur l'in-cen-diel La flam-me,
 hin! Hier! Hier, im Her-zen der Brand! Das Seh-nen,

p

P. P. P.

l'ar-dent feu du Vi-ce, qui vient é-treindre et dompter mes sens! Oh! —
 das furcht-ba-re Seh-nen, das al-le Sinne mir faßt und zwingt! Oh! —

p *cresc.*

P. P. P. P.

PARS.

Mal d'a - - mour! Comme tout trem - ble,
 Qual der Lie - - be! Wie Al - les schau - ert,
 rallent. un poco

bat, fré-mit du noir dé-sir des chu-tes! (Pendant que KUNDRY le regarde avec
 bebt und zuckt in sün-di-gem Ver-lan-gen! crainte et surprise PARSIFAL poursuit
 son extase)

Poco a poco più lento

Molto ritenuto

più p pp f dim. pp

PARS. (à voix basse avec l'accent de la terreur)

Lento Hagards, mes yeux voient le ca - li - cesaint: lesang di - vin s'em -
 Es starrt der Blick dumpf auf das Heils-gefäß Das heil' - ge Blut er -

trem.

p pp pp

espress. P.

PARS.

brase. Ra - chat su - a - ve, joie
glüht. Er - lö - - sungs - won - ne, gött-

pp

P. + P. + trem.

du ciel fait tressail-lir tou-tes les â - mes, mais là, au
- lich mild, durchzittert weithin al-le See - len: nur hier in

pp *f p sf*

P. + P. + P. +

cœur, letourment ne res - te. Du Dieu sau-veur j'entends la plain-te, la plainte, Ah! la
Herzen will die Qual nicht weichen. Des Hei-lands Kla - ge da ver-nehm'ich, die Kla-ge, ach die

dim. *p* *sf p* *p*

plain - te pleurant le Viol du saint dessaints: „Oh!sau - ve,
Kla - ge um das ent-weih - te Hei - lig-tum: „Er-lö - se,

un poco animato

cresc. *sf p* *f* *p*

PARS.

Maî - tre! Dieu de grâ - cel Comment, cou -
 Hei - land! Herr der Huld! Wie büß' ich

f *dim.* *p* *dim.* *più p*

P. + P. + P. +

pa - - - ble, être ab - sous? (KUNDRY, en qui l'étonnement fait place à une admiration
 Sün - - - der mei - - ne Schuld? sensuelle cherche à se rapprocher de PARSIFAL)

pp

espressivo

KUNDRY

Hé - ros ai - mé! Reprends tes sens! Vois donc, sois doux au doux bonheur qui
 Ge - lob - ter Held! Entflieh dem Wahn. Blick' auf, sei hold der Hul - din

Molto lento

pp *pp* *p*

vient
 Nah'n! (toujours dans la même attitude, considère KUNDRY qui s'incline vers lui avec une mimique
PARSIFAL amoureuse qui décrit ce que suit)

Ouil Sa pa-ro - le, lui l'en - ten -
 Jal Diese Stimmel So rief sie

molto espress.

f *sp* *sp*

P. + P.

PARS.

dit; et ce re - gard je le connais dé - ja, le même
 ihm und die - sen Blick, deutlich erkenn' ich ihn, auch diesen,

qui lui ri - ait si trouble. La lè - vre, oui, ain - si l'in - vi - tait tel - le penchait la
 der ihm so fried - los lachte; die Lippe, ja so zuck - te sie ihm, so neigte sich der
 con molto sentimento

nuque; tel se dressait le front; tel flottait le gai flot des boucles; ain - si l'en - la -
 Nacken, so hob sich kühn das Haupt; So flatterten lachend die Locken, so schlang um den

cè - rent les bras et, ten - dre, l'éffleura la jou - e! Fondant, en - fin les maux
 Hals sich der Arm so schmeichel - te weich die Wange; mit al - ler Schmerzen Qual

PARS.

en - sem - ble pour perd - re l'a - me le vint bai-ser la
 im Bun - de, dus Heil der Sec - le ent-küß - te ihm der

bouche Ah! ce bai - ser!
 Mund! Hal die-ser Küß!

Animato *accel.* *rallent.* *molto stringendo*

f *ff* *fp* *molto*

P + P

(PARSIFAL s'est peu à peu soulevé et repousse KUNDRY)

In - fâ - mel Fuis loin de moi! Mor - te, mor -
 Ver - der-be-rin! Wei-che von mir! E - wig, e -

Allegro

cresc. *f* *f* *f*

KUNDRY (au comble de la passion)

Cœur de pier - rel Si tu ne sens que ce que
 Grau - sa - mer! Fühlst du im Her - zen nur

- te pour moi!
 wig von mir!

f *p* *cresc.* *fp* *cresc.*

d'au - tres souf - frent, ch bien, res - sens donc mes pei - nes! Toi, le Sau -
 And' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch die mei - nen! Bist du Er -
espress.

veur, — n'es - tu le maî - tre pour mon seul sa - lut de tu - nir à
 lö - ser, was bannt dich, Bö - ser, nicht mir auch zum Heil dich zu ei -

moi? Du fond des sièc - les
 nen? Seit E - wig - kei - ten

espress.

j'attends ta ve - nu - e, Sau - veur — Ah! si lent, —
 har - re ich dei - ner, des Hei - lands ach! so spät! —

KUNDRY

qu'un jour j'o - sai rail - ler. Oh!
den einst ich kühn ge - schmäht. Oh!

cresc.
P

Si tu sa - vais l'en - fer qui par som - meil et veil - les,
Kenn - test du den Fluch, der mich durch Schlaf und Wa - chen,

P

par mort et vi - e peine et ri - re de maux nou -
durch Tod und Le - ben, Pein und La - chen zu neu - em

sp cresc. f p cresc. f
P

veux tou - jours ac - crus sans fin met en moi l'hor -
Lei - den neu ge - stählt end - los durch das Da - sein

sf > dim.

KUNDRY

reur!
quält!

Molto lento e maestoso

J'ai vu Lui
Ich sah Ihn

espress.

pp

pesante

p

Lui
Ihn

j'o - sai
und

p

cresc.

p

ri - re...
lach - te...

Molto lento

J'èus sur moi
da - traf mich

p

più p -

ses yeux!
sein Blick!

pp

pp

Animato

cresc.

KUNDRY

molto appassionato
sf
poco rall.
più cresc.
ff
 P. + P. + P. + P. +

accel.
con moto
fp
p
 De - puis je vais de
 Nun such ich ihn von

monde en monde, je cher - che sa ren - con - tre.
 Welt zu Welt, ihm wie - der zu be - geg - nen.
p
p cresc.
 P. + P. + P. + P. + P. 5 3 +

Molto appassionato
più cresc.
ff
dim.
 Au
 In
 P. 5 + P. +

KUNDRY

fort des maux je crois son re - gard
 höch - ster Not wähl' ich sein Au -

Più tranquillo

près de moi, ses yeux sur moi po - sés,
 ge schon nah, den Blick schon auf mir ruh'n.

dolce *più p* *pp* *riten. ppp*

P. Timp.

Mais brus - que me re - vient le rire in - fâ - me:
 Da kehrt mir das verfluch - te La - chen wieder:

accel. *cresc.* *f* *ff* *sf*

un fai - ble tombe en mon é - treinte!
 ein Sün - der sinkt mir in die Ar - mel

f *dim.* *p* *Vivace* *6* *12* *12* *6* *presc.*

KUNDRY

Je ris, Je ris morte aux
 Da lach' ich, la - - - che, kann nicht

lar - mes; je eri - e, hur - - le,
 wei - nen, nur schrei - en, wü - - ten,

râ - le, ra - - ge; tou - jours re - nait l'affo - lan - - te
 to - ben, ra - - sen in stets er - neu - e - ter Wahn - - sinn's

nuit dont pé - ni - ten - te, je m'é -
 Nacht, aus der ich bü - Bend kaum er -

KUNDRY

veille.
wacht.

marc. accel. passionato

cresc. -

espress.

poco

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a long, expressive slur, starting with a half note and moving through various intervals. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Performance markings include 'marc.', 'accel. passionato', 'cresc.', 'espress.', and 'poco'. Pedal points are indicated by 'P' and '+' signs.

Ce - lui qu'ap - pellent mes af - fres mortel - les, que je re - vois,
Den ich er - sehnt in To - des - schnach - ten, den ich er - kannt,

riten.

più f *f* *f* *p* *poco f*

The first system of the vocal score shows the vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in two staves. Performance markings include 'riten.', 'più f', 'f', 'p', and 'poco f'. Pedal points are indicated by 'P' and '+' signs.

dont j'ai pu ri - re; lais - se sur lui cou - ler mes lar - mes;
den blöd' Ver - lach - ten: laß mich an sei - nem Bu - sen wei - nen,

sp *p* *p dim.*

The second system of the vocal score shows the vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in two staves. Performance markings include 'sp', 'p', and 'p dim.'. Pedal points are indicated by 'P' and '+' signs.

Permits qu'une heu - re pour toi je vi - ve et si le monde et Dieu me
nur ei - ne Stun - de mich dir ver - ei - nen, und ob mich Gott und Welt ver -

p *p* *poco f*

The third system of the vocal score shows the vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The vocal line is in a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in two staves. Performance markings include 'p', 'p', and 'poco f'. Pedal points are indicated by 'P' and '+' signs.

KUNDRY

chassent, qu'en toi je sois ab-soute et sau-véel
 stöbt, in dir ent - sin - digt sein und er-löst!

rall.

più f *f* *f* *dim.* *cresc.*

P +

PARSIFAL

A tout ja - mais je te damne a - vec
 Auf E - - - wig - keit wärst du ver-damnt mit

f *fp* *cresc.*

P +

moi si rien qu'une heu - re j'ou - blie ma tâ - che sain - te
 mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sens mei - ner Sen - dung

f *espress.* *p*

P

en ton é-trein-tear-den - tel C'est toi qu'aussi je dois sau -
 in dei - nes Arms Um - fan - gen! Auch dir bin ich zum Heil ge -

pp

P + P + P +

PARS.

sempre appassionato

ver si tu ban-nis l'impur dé-sir. Le bau - - me
 sandt, bleibst du dem Seh - - nen ab - ge-wandt. Die La - bung,

p *fp*

Sempre animato

qui guérit ta pei - ne vient d'au-tre sour-ce que ton mal. La paix ne
 die dein Lei - den en - det, heut nicht der Quell, aus dem es fließt, das Heil wird

mf

doit échoir en - co - re, que tel - le sour - cen'ait ta - ri. Une autre ex -
 nimmer dir ge - spen - det, eh' je - ner Quell sich dir nicht schließt. Ein And' - - res

p *fp*

iste, une au - - tre, Ah! Au-près j'ai vu lan - guir, — a - mers,
 ist's, ein And' - - res, ach! nachdem ich jam - mernd schmack - ten sah,

fp *dim.* *più p*

PARS.

les Frè - - res tous ron-gés d'an - gois - - se u - sant leurs
 die Brü - - der dort, in grau - - sen Nö - - ten, den Leib sich

for - - ces en tor - tu - - res. Mais qui la voit bril-ler en-
 quä - - len und er - tö - - ten. Doch wer er - kennt ihn klar und

cor du seul sa - - lut la sour - - ce vraie?
 hell, des einz-gen Hei - - les wah - - ren Quell?

Mi - sè - - - rel Tout sa-lut s'en-fuit!
 Oh E - - - lend, al-ler Ret - tungFlucht!

PARS.

Oh! Fol - le nuit du mon - de: du seul vrai bien l'ar - den - te soif
 Oh, Wel - tenwahn's Um - nach - ten: in höch - sten Hei - les hei - ßer Sucht

au flot qui dam - - - - - ne seul as - -
 nach der Ver - damm - - - - - niß Quell zu

KUNDRY

Vivace

(avec une exaltation sauvage)

Donc par mon bai - ser,
 So war es mein Kuß,
 pi - rel
 schmachten!

le monde à toi se ré - - vè - le? Ma
 der welt - - hell - sich - tig dich mach - te? Mein

KUNDRY

plei - - - ne é - trein - - - te a - mou - reu - - se
 vol - - - les Lie - - - bes Um - fan - - gen

p *dolce*

P. + P.

au rang d'un Dieu - - - peut te met - - - tre!
 läßt dich dann Gott - - - heit er - lan - - gen!

cresc. *f* *dim.* *p*

P. 5 P. P.

Dé-li - vre le mon - - - de si c'est ton sort: si tu fus
 Die Welt er - lö - - - se, ist dieß dein Amt: - schuf dich zum
 Largamente

p *cresc.* *f*

P. + P. +

Dieu une heu - re pour el-le qu'à ja - mais je sois dam-née, ne - fer - me point la plai - el
 Gott die Stun - de, für sie lass' mich e-wig dann verdammt, nie - hei - le mir die Wun - del!

p *f* *dim.*

P. + P.

PARS.

La grâ - - - ce, cœur souillé, s'of - fre pour toi.
 Er - lö - - - sung, Frev-le-rin, biet' ich auch dir.

Allegro

f *p* *fp* *f*

P. + P. + P. +

KUNDRY (*presser*)

Souffre, ô Di - vin, que je t'ai - - me; la grâ - - -
 Laß mich dich Gött - - li - chen lie - - ben, Er - lö - - -

p *cresc.* *f*

P. +

PARS.

- - - ce qu'il me faut est là.
 - sung gab'st dudannauch mir.

Grâce et a -
 Lieb' und Er -

dim. *p* *cresc.* *f*

P. +

mour - - - vers toi s'inc-li-nent; mon-tremoi vers Am - - for - tas mon che-
 lö - - - sung soll dir wer-den, zei-gest du zu Am - - for - tas mir den

fp *f* *fp* *f* *f*

KUNDRY (*éclatant en fureur*)

Non tout te le
Nie sollst du ihn

PARS.

min. Weg.

f *P.* + *f* *P.* +

KUNDRY

fer - me! Cet in - fâ - me lais - se qu'il meu - -
fin - den! Den Ver - full' - nen lass' ihn ver - der - -

f *fp* *fp*

P. +

- - re, ce cœur vil qu'em-plit tou - te hon-te,
- - ben, den Un - sel' - - gen, Schmach lüs - - ter-nen,

p *sf* *fp*

P. +

dont j'ai dû ri - - re, ri - - re, ri - - re, Ah!Ah!
den ich ver-lach - te, lach - te_ lach - te_ ha-ha!

fp *cresc.*

P.

KUNDRY

Frap - pé par sa pro - - - pre lance!
 Ihn traf ja der eig' - - - ne Speer!

PARS.

Qui donc put l'at-
 Wer durft' ihn ver-

KUNDRY

Lui! Lui par qui mon ri-re est pu-
 Er... Er... der einst mein Lachen be-

PARS.

tein-dreavec ce fer sa - cré?
 wun-den mit der heil'-gen Wehr?

KUNDRY

ni: Mau - di - - te,
 straft: Sein Fluch,

Ahl j'ensuis plus forte; con - tre toi
 ha, mir giebt er Kraft; ge - gen dich

KUNDRY

riten. *a tempo*

même vien - ne le fer, si vers l'im - pie ta pi - tié des - - cend! Ah!
 selbst ruf' ich die Wehr, gibst du dem Sün - der des Mit - leid's Ehr! Ha,

p cresc. *f sf* *fp* *dim.* *p*

1 2 3 P +

(suppliante) *rall.*

démén - ce! Grâ - - cel Grâ - ce pour moi!
 Wahnsinn! Mit - - leid! Mit - leid mit mir!

cresc. *mf* *dim.* *p*

Un poco *riten.* *rall.*

P +

accel.

Rien que cette heure à moi Rien que cette heure à toi...
 Nur ei - ne Stun - de mein! Nur ei - ne Stun - de dein...

sf *dim.* *p* *sf* *dim.* *p* *cresc.*

Lento *accel.*

KUNDRY

a tempo ($\text{♩} = \text{♩}$) *(Elle veut l'embrasser il la repousse violem -*

et ta rou - te, moi, je t'y veux gui - - der!
 und des We - ges sollst du ge - lei - - tet sein!

PARS.

a tempo ($\text{♩} = \text{♩}$)

Va - t'en,
 Ver - geh',

f *p* *ff*

P +

ment. Elle se frappe la poitrine avec fureur et crie vers le fond du théâtre)

PARS.

Fem - me — de mal - heur!
un - se - - li - ges Weib!

p *cresc.*

KUNDRY

Ai - - del Ai - del A moil_ Sus_ à ce
Hil - - fe! Hil - fe! Her - - bei! Hal - - tet den

fp *f* *fp* *f* *fp*

traï-tre! A moil_ Bar - rez sa rou - - tel! Point de pas -
Fre-chen! Her - bei! Wehrt ihm die We - - gel! Wehrt ihm die

3 *cresc.* *3* *p* *cresc.*

sa - - - - gel!
Pfa - - - - del!

f *3* *3* *3* *3* *3*

P. + P. +

KUNDRY

Et si tu fuis ce lieu et si tu trouvestous lessen-tiers, ce-lui que tu veux
 Und flöhest du von hier, und fündest al-le We-ge der Welt, den Weg, den du suchst

que jamais pas ne le trou-vent. Sen-tiers et rou-tes qui
 dess'Pfa-de sollst du nicht fin-den: denn Pfad' und We-ge, die

de moi té-loi-gnent, tous trom-peurs
 dich mir ent-füh-ren, so ver-wünsch'

te soient-ils! Leur-re! Leur-re
 ich sie dir: Ir-re! Ir-re!

Un poco più largamente

KUNDRY

acceler.

qui m'es sou - mis,
Mir so ver - traut!

p *più p* *cresc.*

sp p. *P.*

acceler.

KLINGSOR

a toi je li - - vre ses pas! (1)
Dich weih' ich ihm zum Ge - - leit!

(KLINGSOR parait

Res - -
Halt

f f f p f

sur la terrasse du château et brandit une lance contre PARSIFAL)

- - tel Je lie ta force a - vec ce fer! Le simp - le
- - da! Dich bann' ich mit der rech - ten Wehr! Den To - ren

fp p fp

P. cresc.

(Il lance l'arme qui reste suspendue au
dessus de la tête de PARSIFAL)

va su - bir de son maî - - tre la lance!
stel - - le mir sei - nes Mei - - sters Speer!

Un poco ritenuto

glissando

cresc. *f* *dim.*

P. *P.*

(1) VAR: Suis le partout en chemin

PARS.

(saisit la lance et la tient haut au dessus de sa tête)

A-vec ce sig - ne, Moi - jerompstes char-mes:
Mit diesem Zei - chen bann' ich dei - nen Zau - ber:

Si la plaie doit gué -rir par ce fer qui l'a fai - te, qu'endeuil et ru -
Wie die Wun - - de er schließe, die mit ihm du schlugest, in Trau - er und

*(Du fer de la lance il dessine le signe de la croix. Le
chateau s'écroule, comme par l'effet d'un tremblement de terre)*

i - ne tom - bent tes faus - ses splen - - deurs!
Trüm - mer stürz - er die trü - gen - de Pracht!

Molto vivace

(Les jardins se changent subitement en un désert; les fleurs fanées couvrent la terre. - KUNDRY s'affaisse en pous-

sant un cri)
PARS.

(PARSIFAL s'arrête une der-
nière fois en s'éloignant) (PARSIFAL du

dim. - - - - - piu dim. - - - - -
f dim.

haut d'un mur en ruine se retourne vers KUNDRY)

Tu sais où tu me peux trou -
Du weißt, wo du mich wie - - - der

rallent.

p p pp

(Il s'éloigne; KUNDRY s'est un peu relevée et le suit des yeux)

ver en - cor!
fin - den kannst!

acceler. a tempo

ff espressivo

P. + P. + P. +

rallent.

sf dim. p più p pp ff

P. + P. + f p

Rallent. poco più largo

più cresc. -

ten.

a tempo.

ff

espressivo

vigoroso

dim.

P. P. P. P. P. P. P.

espress.

f

fp

cresc.

f(r.) (L.)

dim.

p

P. P. P. P. P. P.

f

f

più f

f

P. P. P. P.

Più animato

vigoroso

P. P. P. P.

più tranquillo

ff

dim.

P. P. P. P.

(Le rideau s'ouvre.— Dans le domaine du Gral. Paysage du printemps, agréable et découvert. Au fond, des prés en fleurs qui montent en pente douce. En avant, lisière d'une forêt s'étendant vers la droite. Au premier plan, au bord de la forêt, une source. Vis à vis, un peu plus bas, une simple hutte appuyée à un rocher. C'est l'aube)

GURNEMANZ

(GURNEMANZ très vieilli, sous l'apparence d'un ermite, vêtu seule-

p dolce *più p*

P + P +

ment de la cotte des chevaliers du Gral, sort de la hutte et écoute)

De Von

pp *pp* *pp*

P + P. u. c. +

là ve-nait la plainte. La bê - ste ne pleure ain-si, au-jourd'hui sur-tout le
 dort-her kam das Stöhnen. So jam - mer-voll klagt kein Wild, und ge-wiß gar nicht am

P + *pp*

jour en-tre tous très saint. hei - ligsten Mor - gen heut!

espress. *dim.* *pp cresc.*

P +

GURN.

(On entend un sourd gémissement,

Eh mais! je crois con-naître cet ap-pel,
 Mich dünkt, ich ken-ne die-sen Klu - ge-ruf.

Animando
comme l'angoisse d'un cauchemar durant un profond sommeil)

GURN. *(marche droit à un buisson d'épines très touffu sur le côté; il écarte les branches avec force, puis s'arrête soudain)*

Ahl Elle encor
 Hal Sie_ wieder

Più tranquillo

la? Les ru-desbuissons de l'hi - ver l'ont pro-té-gée de - puis quand?
 da? Das win-ter-lich rau - he Ge - dörn hielt sie verdeckt: wie lang' schon?

accel.

GURN.

Viens! Kun - dry! Viens! L'hi - ver a fui, l'A -
Auf! *Kun - dry!* *Auf!* *Der Win - ter floh, und*

Animato

poco f *fp* *f*

P. 5 + P. 1 5 + P. +

(Il traîne KUNDRY, roide et sans vie, hors du buisson et la porte sur un banc de gazon tout proche)

vril est là! Res - pi - re! Re - vis au prin - temps!
Lenz ist da! *Er - wa - che!* *Er - wa - che dem Lenz!*

p *f* *f* *p* *fp* *f*

P. + P. + P. + P.

Froide! Rai - die! Je crois pour le coup qu'elle est morte:
Kalt und starr! *Dies - mal hielt ich sie wohl für tot:*

fp *più p* *pp* *ppp*

Lento

Mais c'est sa plain - te que j'en - ten - dis!
doch war's ihr Stöh - nen, was ich ver - nahm?

Molto lento *poco rit.*

p *espress.* *pp*

(Il lui frotte énergiquement les mains et les tempes, la rechauffe de son haleine et fait tout le possible pour lui rendre les sens)

Poco a poco animato

con espressione
p
P

rendre les sens)

pp
poco accel.

(Enfin le sentiment de la vie se réveille en elle)

dolce

pp
dim.

(Elle s'éveille ————— tout à fait)

dolce

poco cresc.

pp
poco cresc.

elle ouvre les yeux et pousse un cri)

Vivace

(Comme au premier acte, KUNDRY porte les vêtements)

f
Vivace

ments sauvages de la messagère du Gral, mais son visage est plus pâle, ses gestes, son maintien ont perdu de leur rudesse. KUNDRY fixe longuement son regard sur GURNEMANZ puis elle se lève, met en ordre son costume et ses cheveux et se met

Poco più lento

sf *p* *p*

P. + P. +

à l'ouvrage, comme une servante)

p *più p* *pp*

u. c.

GURNEMANZ

O folle femmel N'as - tu nul mot pour moi? Au - cun mer - ci, — du som -
 Du tol - les Weib! Hast du kein Wort für mich? Ist dies der Dank, daß dem

Un poco più animato

p sf *pp* *pp*

(KUNDRY hoche lentement la tête)

meil de mort lorsqu'en-core i - ci je té - veille?
 To - desschla-fe noch ein-mal ich dich ent - weckt?

p

KUNDRY

(d'une voix rauque comme brisée)

Servir,
Dienen,

fp *p* *più p* *pp*

KUNDRY

Servir.
dienen.

GURNEMANZ

(secouant la tête)

Moderato *f*

La charge en est fa - ci - lel Des prompts mes -
Das wird dich we - nig müh'n Auf Bot - schaft

p *f* *p*

sa-ges c'en est fait; her-bes, ra-ci-nes, nous les cherchons bien tout seuls, ain-si que les bê-tes au
sen-det sich's nicht mehr; Kräuter und Wurzeln fin-det ein Je-der sich selbst, wir lernens im Wal-de vom

p *p* *p*

*(KUNDRY a regardé autour d'elle; elle a aperçu la hutte;
elle y entre. — GURNEMANZ la suit d'un oeil étonné)*

bois!
Tier. Quelle au - tre mar - che je lui vois!
Wie an - ders schrei - tet sie als sonst!

Poco a poco più lento

p *dolce* *p*

GURN.

Est - ce là l'ef - fet du saint jour? Oh! Jour des grâ - ces sans pa - reil - les!
 Wirk - te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna - de oh - ne Glei - chen!

Biensûr, poursonsa - lut leciel par mon se - cours d'untel som - meil de mort la ti - re.
 Ge - wiß, zu ih - rem Hei - le durft' ich der Ar - men heul' den To - desschlaf ver - scheuchen.

Tranquillo

(KUNDRY sort de la hutte: elle porte une cruche et se rend à la source. En attendant que la cruche s'emplisse, elle regarde dans la forêt et distingue au loin quelqu'un qui vient. Elle se tourne vers GURNEMANZ pour le lui montrer)

GURN.

(regarde vers le bois)

Qui donc là, vient au saint ruisseau?
 Wer na - het dort dem heil - gen Quell?

(Tandis que PARSIFAL s'approche, KUNDRY s'éloigne à pas lents avec sa cruche pleine et rentre dans la hutte ou elle se met au travail)

GURN.

En cette ar - mu - re som - bre? Ce n'est au -
In düst - rem Waf - fenschmuk - ke? Das ist der

pp

(PARSIFAL sort de la forêt. Il s'avance en armure noire, la visière basse, la lance

cun des frè - res.
Brü - der kei - ner!

pp

P. +

abaissée, la tête penchée, lent, rêveur hésitant et vient s'asseoir sur le petit banc de gazon)

p *dim.* - - - *p*

(GURNEMANZ après l'avoir longtemps considéré, il s'approche de lui)

Dieu t'ai - de, mon hôte! T'es - tu per -
Heil dir, mein Gast! Bist du ver -

pp *p* *p*

GURN.

(PARSIFAL hoche doucement la tête)

du? Te dois-je con-duit-ro? N'aurai-je aucun sa-lut de
 irrt, und soll ich dich weisen? Ent-bietest du mir kei-nen

espress.

p

(PARSIFAL incline le front)

(GURNEMANZ déconcerté)

toi? Hèl quoil Si tes serments te con-
 Grub? Heil Was? Wenn dein Ge-lüb-te dich

Poco più animato

p *più p* *p sf* *p*

traignent à te tai-re, o-bé-issant aux miens, je dois te di-re ton de-voir. I-
 bin-det mir zu schwei-gen, so mahnt das mei-ne mich, daß ich dir sa-ge, was sich ziemt. Hier

Un poco più larg.

p *p*

ci tu es en lieu sa-crè: Nul n'y pé-nètre a-vec des armes, vi-siè-re bas-se, targe, é-
 bist du an geweiht-tem Ort: da zieht man nicht mit Waf-fen her, ge schloß-nen Hel-mes, Schild und

Più animato

p

GURN.

(PARSIFAL baisse la tête)

pieu, ce jour surtout! Ne sais-tu pas quel est ce jour sa - cré?
 Speer, und heu - te gar! Weißt du denn nicht, welch' heil - ger Tag heut' ist?

Più lento

p *pp* *più p dim.*

Dieu! Mais d'où viens - tu donc? Chez quels pai - ens es - tu res - té pour i - gno - rer que c'est au - jour -
 Ja! Wo - her kommst du denn? Bei welchen Hei - den weil - test du, zu wis - sen nicht, daß heu - te der

*Poco più animato**Poco più lento**f**p*

(PARS. baisse la tête encore davantage)

d'hui le jour du très Saint - Vendre - di? Mets bas tes ar - mes! Songe à ton seigneur qui dans ce
 al - ler - hei - ligste Char - freitag ist? Schnell ab die Waf - fen! Krän - ke nicht den Herrn, der heute,
 non trainare

*più p**f**p**p*

jour, sans dé - fense, a - vec son sang pay - a la ran - çon du monde en - tier.
 baar je - der Wehr, sein hei - lig Blut der sün - di - gen Welt zur Süh - ne bot!

*Molto lento**dim. -**p cresc.*

(PARSIFAL se lève enfin, plante sa lance en terre près de lui, dépose son épée et son bouclier, ouvre son casque, l'ôte de sa tête et le réunit aux autres armes; après quoi, toujours en silence, il s'agenouille et prie devant la lance.—GURNEMANZ le

vibrato

molto *ff* *dim.* *più p* *p molto* *cresc.*

P. P.

regarde surpris, ému.— Il fait signe à KUNDRY qui sort aussitôt de la hutte.)

ff *dim.* *p* *pesante*

P. P.

(PARSIFAL, en adoration, lève les yeux sur la lance)

molto lento

più p *pp* *cresc.* *f*

P. P.

GURNEMANZ (bas à KUNDRY)

Tu vois qui c'est? C'est lui, lui qui tu - a le cygne.
Erkennst du ihn? Der ist's, der einst den Schwan er - legt.

p *pp trem.* *f*

P. P.

(KUNDRY acquiesce d'un léger signe de tête)

sempre pp *poco cresc.* *f* *p* *cresc.*

P. P.

GURN.

Vraiment, c'est
Ge-wiß, s'ist

trem. sempre pp

f *dim.* *p*

2 4 1

P

(KUNDRYregarde PARSIFAL d'un regard fixe mais sans dureté)

lui, le fol qu'ir-ri - té je re-poussai.
Er, der Tor, den ich zür-nend von uns wies.

più p *pp* *espress.* *p*

cresc. P. + *f* *p*

Ahl Hal Qui lui dit sa rou-te?
Wel-che Pfa - de fund er?

p *cresc.*

P. + P. +

La lancel Je la revois!
Der Speer, ich ken - - ne ihn.

f *dim.*

P. + P. +

GURN. (*avec la plus vive émotion*)

Oh! Jour troisfois saint auquel ont pu s'ou - vrir mesyeux!
 Oh! Hei - lig - ster Tag, andem ich heut' er - wa - chen sollt!

p cresc. sf cresc. ff dim.

P. + P. + P. + P.

(KUNDRY a détourné son visage)

(PARSIFAL se relève lentement)

ritenuto *Molto lento* *Tempo I. solenne*

p *più p* *dolce* *p*

+ P

de sa prière, jette autour de lui un regard calme, reconnaît GURNEMANZ et lui tend affectueusement la main)

PARSIFAL

Dieu m'aide, puis - qu'i - ci je to
 Heil mir, daß ich dich wie - der

p *più p* *pp*

PARSIFAL

trouve!
 finde!

GURNEMANZ

Tu me re - connais donc! Tu me re - trouves vieil - li sous tant de maux cour - bé!
 So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wie - der, den Gram und Not so tief ge - beugt?

Tranquillo *espress.*

P. +

PARSIFAL

Les rou - tes m'onté - té trompeu - ses, rudes.
Der Irr - nis und der Lei - den Pfa - de kam ich;

GURNEMANZ

Par où vins-tu et dou?
Wie kamst du heut - wo - her?

PARSIFAL

Puis-je me croi - re sauf de tant de pièges lorsque ce bois mur - mure encore à mon o -
soll ich mich de - nen jetzt entwunden wähen, da die - ses Wal - des Rau - schen wie - der ich ver -

reil - le, quand, bon vieil - lard, je te sa - lu - e? Oubien est-ce un leur - re? Tout
neh - me, dich gu - ten Grei - sen neu be - grü - Be?... O - der irr' ich wie - der? Ver -

au - tres sont les cho - ses. Ce - lui dont
än - derl dünkt mich Al - les. Zu ihm, dont

GURNEMANZ

Mais dis, ou donctendaitta cour-se?
So sag, zu wendenWegdu suchtest?

Poco più animato

PARS.

l'a - - pre plain - te d'é - moi stu - pi - de put m'em - plir. —
 tie - - fe Kla - gen ich tö - rig stau - nend einst ver - nahm, —

cresc. *fp* *p*

Pour son sa - lut le ciel a dai - gné m'éli - re, je le crois. Mais, las! Desvoies qui
 dem nun ich Heil zu bringen mich aus - er - le - sen wüh - nen darf. Doch - ach! - den Weg des

fp *cresc.* *f* *dim.* *p*

sau - vent, nul - le tra - ce; aux voies qui dé - coi - vent un pouvoir maudit mé - ga -
 Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich um -

poco f *p* *cresc.*

rait. Pei - nes sans nom - bre, lut - tes, ba - tail - les, m'ont fait quit - ter la rou - te
 her: zahl - lo - se Nö - te, Kämp - fe und Strei - te zwan - gen mich ab vom Pfa - de,

f *p* *cresc.* *fp* *p*

PARS.

dès que j'ai cru la trouver. Lors j'ai sen-ti l'an-goisse hor-ri-ble, trem-
wähnt' ich ihn rechtschon erkannt. Da mußte mich Ver-zweif-lung fa-ßen, das

blant pour l'ar-me sa-cré-e, et pour la met-tre hors d'at-tein-te, mes
Heil-tum heil mir zu ber-gen, un das zu hü-ten, das zu wah-ren, ich

mem-bres aux bles-su-res s'offraient. Ja-mais mon bras ne s'en ser-vit pour la lut-te.
Wun-den je-der Wehr-mir ge-wann; denn nicht ihn sel-ber durft ich füh-ren im Streite,

Sans souillu-res mes mains l'ont gardé-e, et la voi-ci qui brille tu peux voir son é-clat di-
un-entweicht führ'ich ihn mir zur Sei-te, den nun ich heinge-let-te, der dort dir schimmert heil und

PARS.

vin: la Sain - te Lance du Grall
 hehr: des Gra - les heil' - - gen Speer.

GURNEMANZ (en pleine extase)

O grâ - cel ô sa - lut! — O char - me! Saint et
 O Gna - de! Höch - stes Heil! Oh! Wun - der! Hei - lig

pur mi ra - cle!
 hehr - - - - - stes Wun - der!

più p

(un peu plus calme, s'adressant à PARSIFAL)

Oh maître! Cet a - na - thème
 Oh Herr! War es ein Fluch,
 Tranquillo

GURN.

qui tè - loi - gna du droit sen - tier, croismoi, n'a plus de for - ce. Nous sommes près du
 der dich vom rechten Pfad ver - trieb, so glaub; er ist ge - wichen. Hier bist du, dieß des

poco cresc.

Gral i - ci. Toi seules notres - poir à tous. Oh! Il nous faut la grâ - ce, la
 Grals Ge - biet, dein har - ret seine Rit - terschaft. Ach, sie bedarf des Hei - les, des

pp

grâ - ce qui té - chut! Quand na - guè - re par - mi nous tu vins, nos
 Hei - les, das du bringst! Seit dem Ta - ge, den du hier ge - weilt, die

p

lar - mes, tu les vis cou - ler. L'an - gois - se monte au dé - ses -
 Trau - er, so da kund dir ward, das Ban - gen wuchs zur höch - sten

dim. *p* *cresc.*

GURN.

poir. Am - for - tas, las de ses souffran - ces, las de -
 Not. Am - for - tus, ge-gen sei-ner Wun - den, sei - ner

son re - mords sans ter-me, en sa ré-volte or-gueil-leu-se veut la
 See - le Qual sich wehrend, begehrt im wü-ten-den Trot-ze nun den

mort. Sanglots mi-sè-re deses frè - res, plus rien - au saint devoir ne peut l'as - treindre. En
 Tod. Kein Flehn, kein Elend seiner Rit - ter be-wog - ihn mehr des heil'gen Amts zu walten. Im

Par - che sain - te dis - pa - raît le Gral: - Qu'es-pè - re donc le roi cou - pa - ble?
 Schrein verschlos - sen bleibt seit lang' der Gral: - so hofft sein Sünden-reu-ger Hü - ter,

GURN.

Comme il ne peut mourir quand il l'a contemplé, à mort il se condamne, pour qu'en la tombe son tour-
 da er nicht ster-ben kann wann je er ihn erschaut, sein En-de zu erzwingen, und mit dem Leben sei-ne

poco cresc. *poco f* *dim.* *p* *più p*

ment s'a-chève. La ta-ble sain-te res-te loin de nous: des mets vul-
 Qual zu enden. Die heil'-ge Speisung bleibt uns nun ver-sagt, ge-mei-ne

p *pp* *p*

gaires nous nourrissent. Ain-si s'épui-se la vigueur des forts.
 Atzung muß uns nähren: dar-ob versieg-te uns-rer Helden Kraft.

pp *p* *poco cresc.* *p*

P. +

Plus de re-cours à nous; l'ap-pel aux saints combats plus ne ré-son-ne.
 Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'-gen Kämpfen aus der Fer-ne:

p

GURN.

Pâles et tris - tes vont errants, sans cœur, — sans guide aus - si, les
bleich und e - lend wankt umher die mut — und füh - rer - lo - se

fils — du Gral. Par - mi ces ar - bres moi je vis ca -
Rit - terschaft. In die - ser Wald - eck barg ich sel - ber

ché, la mort est mon at - ten - te; mon vieux chef d'armes l'a dé - ja su - bie, car
mich, des Todes still ge - wärtig, dem schon mein al - ter Waf - fenherr ver fiel; denn

(ddd = dd)

Ti - tu - rel, mon saint hé - ros à qui le Gral ne donnait plus sa for - ce, est
Ti - tu - rel, mein heil - ger Held, den nun des Gra - les Anblick nicht mehr lab - te, er

Un poco sostenuto Lento

PARSIFA (dans une violente douleur)

GURN.
 C'est moi, c'est moi par qui vint tout ce
 Und ich, ich bin's, der all dieß E - lend

mort, un homme! rien qu'un homme!
 starb ein Mensch, wie At-le!

Più animato

pp *p molto cresc.* *ff* *dim.* *f*

ma! schuf! Ah!
 Ha!

f *ff* *dim.*

P + P

quel-les fau-tes et quels cri-mes char-gent cet-te tête de Fol-de-puis des jours sans nombre,
 Wel-cher Sün-den, wel-ches Frevel's Schuld muß die-ses To-ren Haupt-seit E-wigkeit be-lu-sten,

p *f* *p*

+ P + P +

que nul - le pei-ne, nul - les lar - mes, n'em'aient rouvert la vu-el Pour
 da kei - ne Bu-ße, kei - ne Süh - ne der Blindheit mich entwündet, zur

f *cresc.* *f* *p cresc.*

P + P 6 12 6 +

PARS.

le sa-lut, moi, l'arme é - lu - e, aux voies d'erreur je traî-ne, et du sa-
 Ret - tung selbst ich aus - er - ko - ren, in Irr - nis wild ver - lo - ren, der Rettung

(PARSIFAL est sur le point de s'évanouir. GURNEMANZ le fait asseoir sur le banc de gazon)

(KUNDRY va puiser de l'eau dans un vase pour asperger PARSIFAL)

lut je perds la rou - tel
 letz - ter Pfad mir schwin - det!

Vivace

GURNEMANZ

(elle revient)

Poco a poco rallent.

ff molto espress. *dim.* - - - *più p*

(GURNEMANZ la retient avec douceur)

Non, non! La
 Nicht sol Die

Sempre poco più lento Moderato

dolce *più p* *pp* *pp*

GURN.

sain-to sour - ce même doit rendre au pé - le - rin vi - gueur.
 heil - ge Quel - le selbst er - quik - ke uns - res Pil - gers

Un poco lento

Je vois une œuvre au-gus - te qui pour lui s'ap - pré - te; il doit remplir la sain - te
 Mir ahnt, ein ho - hes Werk hab' er noch heut' zu wir - ken, zu wal - ten ei - nes heil' - gen

char - ge. Qu'en lui tout res - te pur; — des fan - ges des longs che -
 Am - tes so sei er flek - ken - rein, — und lan - ger Irr - fahrt

(GURNEMANZ et KUNDRY conduisent doucement PARSIFAL près

mins par nous i - ci qu'il soit la - vél
 Staub soll nun von ihm ge - wa - schen sein!

de la source. KUNDRY lui enlève ses jambières et GURNEMANZ détache sa cuirasse)

PARSIFAL (bas et sans force)

GURN.

Quand donc vers Am-for-tas dois-je me ren-dre?
 Werd' heut' zu Am-for-tas ich noch ge-lei-tet? (pendant qu'il s'occupe)

Sur l'heu-re. Au saint
 Ge-wiß-lich; uns-rer

Burg on nous at-tend: Lof-fi-ce fu-nè-bre de mon cher sei-
 harrt die heh-re Burg: die To-den-fei-er meines lie-ben

Lento

gneur m'y doit trou-ver pré-sent. Le Gral pour nous un jour en-cor va lui-re, l'anciensacrifi-ce
 Herrn, sie rißt mich selbst da-hin. Den Gral noch ein-mal uns da zu ent-hül-len, des lang versäumten

non trainare

espressivo

doit en ce jour en-cor être of-fert, a-dieu sublime, au no-ble pè-re qu'à fait mourir son fils pécheur.
 Am-tes noch ein-mal heut zu wal-ten, zur Hei-li-gung des heh-ren Va-ters der seines Soh-nes Schuld erlag,

GURN.

(PARSIFAL regarde avec une surprise

Ja-loux ain-si de l'ex-pi - er, le Roi nous l'a pro-mis.
 die der nun al-so bü-Ben will, ge - loët Am-for-tas uns.

Lento

più p *pp* *dolce*

attendrie KUNDRY qui lui baigne les pieds)

poco sf *dim.* *p* *più p*

P.

PARS.

(à KUNDRY)

Tu baignes mes pieds d'eau pure, mais
 Du wu-schest mir die Fü-ße, nun

dolce *p* *poco cresc.*

(GURNEMANZ a puisé de l'eau au ruisseau dans le creux de sa main et il asperge la tête de PARSIFAL)

que l'a-mi me lave au front!
 net - ze mir das Haupt der Freund!

GURNEMANZ

Bé - ni - sois-tu, toi, chas-te, par l'eau
 Ge - seg - - net sei, du Rei-ner durch das

Moderato

p *p*

PARSIFAL (il prend doucement la fiole des mains de KUNDRY et la tend à GURNEMANZ)

Un poco rall.

Tu m'oins les pieds de bau-me au
 Du salb-test mir die Fü-Be, das

dolce *pp* *poco a poco cresc.*

front l'a-mi de Ti - tu-rel m'oin - dra, et, dès ce jour, que Roi il me pro -
 Haupt nun sal-be Ti - tu-rels Ge - noß, daß heu - te noch als Kö - nig er mich

poco f

P +

cla-mel
 grüBe!

GURNEMANZ (Pendant ce qui suit, GURNEMANZ secoue ce qui reste dans la fiole sur la tête de PARSIFAL,

Tel le fut la pro-mes - se; et tel je toins le
 So ward es uns ver-hie - Ben; so seg - - - ne ich dein

In moto maestoso

f *p* *f* *pp* *p*

P + P +

qu'il oint doucement et sur laquelle il joint ensuite les mains)

front, et Roi je te pro - cla - me.
 Haupt, als Kö - nig dich zu grü - Ben.

cresc. *f* *dim.* *p* *cresc.*

P + P 5

PARSIFAL (*puise de l'eau dans la source, sans que GURNEMANZ le remarque, se penche vers KUNDRY encore*)

Mon droit pre - mier, j'en use ain - si: —
 Mein er - stes Amt ver-richt ich so: —

più p pp

(*agenouillée à ses pieds, et repand cette eau sur sa tête*)

Re - çois — l'eau sainte, et crois en qui ra - chè - te!
 Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - ser!

pp

(*KUNDRY penche la tête très bas vers la terre; elle paraît pleurer à grands sanglots*)

Adagio

(*PARSIFAL se tourne et regarde, en un doux ravissement, la forêt*)

Molto tranquillo *dolcissimo ed espr.*

pp

et la prairie, tout lumineuse maintenant dans la pleine clarté du matin)

PARSIFAL

Comme au-jourd'hui les prés fleuris sont beaux! —
 Wie dünkt mich doch die Au - e heut so schön! —

espressivo

De mer-veil - leu - - - ses fleurs ja -
 Wohl traf ich Wun - - - der - blu - men

PARS.

dis jus-qu'à mon front, arden-tes, se dressèrent; mais quel é-clat, quel charme
 an, die bis zum Haup-te süchtig mich um-rankten; doch sah ich nie so mild und

poco cresc. - - - *dim.* *p* *pp* *espress.*

neuf aux plantes, fleurs et fleu-ret - - tes! Ja-mais leurs souffles en-fan-
 zart die Hal-me Blü - - ten und Blu - - men, noch duf - tet All' so kindisch

più p *p* *u.c.*

PARS.

tins n'ont eu pour moi lan-gage si doux.
 hold und sprach so lieb-lich traut zu mir.

GURNEM.

C'est là du Saint Vendredi
 Das ist Char - - frei -

più p *pp* *p* *pp*

t.c. *P.*

O pei-nel Aujourd du deuil profond n'est-il point
 Oh We-he, des Höchsten Schmer-zentag's! Da soll-te

le Charme, Maitre!
 - tag's Zauber, Herr!
espressivo

cresc. *f* *f*

PARS.

jus - te que la fleur, que l'ê - - tre né ou qui re-vit, s'af -
 wähn'ich, was da blüht, was at - - met, lebt und wie - der lebt, nur

fli - ge ah! et pleu - re?
 trauern, ach! und wei - nen.

GURNEM.

Tu vois, ce - lan'est point.
 Du siehst, das ist nicht so.

dolcissimo

pp *pp* *p*

GURNEM.

Des
 Des

pp *poco cresc.*

P. *P.* *P.* *P.*

cœurs con - trits les pleurs jail - lis - - sent, et leur ro - sée sa - - crée bé -
 Sün - - der's Reu - e - trä - nen sind es, die heut mit heil'gem Tau be -

poco f *dim.*

GURNEM.

nit les prés, les bois, flot pur qui les ra - vi - ve. Joy - eu - se, tou - te cré - a -
 träu - - fet Flur und Au': der ließ sie so ge - dei - hen. Nun freut sich al - le Kre - a -

p dolce

p

P. +

ture au cher pas - sa - ge du Sau - veur lui fait de soi
 tur auf des Er - löser's hol - der Spur, will ihr Ge - bet

poco cresc.

poco f

P. + P. + P.

— l'of - - fran - - de. (1) En croix lui -
 — ihm wei - - hen. Ihn selbst am

dim.

pp

espressivo

P. + P. + P. + P. (pesante)

mê - - me, n'est point vu par el - - le, mais, elle, au moins, con - tem - - ple
 Kreu - - ze kann sie nicht er - schau - - en: da blickts sie zum er - lös - - ten

p

(1) VAR: se donne à lui fervente.

GURNEM.

l'homme é-lu; car l'homme est sauf du lourd ef-froi des cri - - mes; d'un
Men - schen auf; der fühlt sich frei von Sün - dentast und Grau - - en, durch

poco cresc. *dim.* *p dolce* *p*

P. +

Dieu d'a - - mour le sangle laisse ab - sous. La plante a -
Got - - tes Lie - bes - op - fer rein und heil: das merkt nun

p dolce

lors, la fleur des champs de vi-ne au jour sa - cré que nul ne veut sa
Halm und Blu - - me auf den Au-en, daß heut' des Men - schen Fuß sienicht zer-

p *p* *p*

mort; mais quand un Dieu clé - ment, au cœur si doux, en sa pi - tié pour
tritt, doch wohl wie Gott mit himm - li - scher Ge - duld sich sein er - barmt! und

p *cresc.*

GURNEM.

lui souf - - - frit, (1) chaque homme i - ci, pi-eux et doux, l'ef - -
für ihn litt, - der Menschauch heut' in from - - mer Huld sie

fleure d'un pas lé - - ger. Heu-reu - se
schont mit sanf - - tem Schritt. Dasdankt dann

poco cresc. *poco f* *p*

P. + P. +

tou-te cré-a - ture, tout ce qui s'ouvre et bientôt meurt, car la Na -
al-le Kre-a - tur, was all' da blüht und bald er - stirbt, du die ent -

P. + P. + P. +

tu - - re rache-tée s'or - ned'in-no - - cence en un tel
sün - dig-te Na - tur heut' ih-ren Un - - schulds - - tag er - -

Viol.

poco cresc. *poco f* *p*

P. + P. + P. +

(1) VAR: est mort.

PARS.

tu pleu-res, vois, toutrit_ aux plai - nes!
 du wei- nest, sieh, es lacht die Au - e!

P. *+* *pp* *cresc.* *P.*

(Il l'embrasse doucement sur le front)

Lento

poco f *dim.* *più p* *pp*

+ *pp*

Cloches au lointain, sur le théâtre

GURNEM.

Mi-di, voi-ci l'ins - tant. Permits, Sei - gneur, qu'un vas - sal te con -
 Mit - tag: die Stund'ist du. Ge - stat - te Herr, daß dein Knecht dich ge -

p *p*

(GURNEMANZ vient d'apporter son manteau de chevalier du Gral; lui et KUNDRY en revêtent PARSIFAL.)

dui - sel
 lei - te!

p *poco cresc.* *poco f* *stacc.*

PARSIFAL saisit d'un geste solennel la Lance et suit, avec KUNDRY, GURNEMANZ qui le conduit à pas lents)

Musical score for Parsifal's entrance. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a more active bass line. Dynamic markings include *più f* and *sempre più f*. There are also triplets in the bass line.

(Le paysage se transforme graduellement, avec lenteur, d'une manière analogue à la transformation opérée au 1. acte, Sempres molto solenne il tempo ritenuto)

Musical score for the landscape transformation. The piano accompaniment is characterized by a slow, solemn tempo. Dynamic markings include *ff*, *sf*, and *dim.*. The score includes piano (P) and forte (+) markings.

mais cette fois de la droite vers la gauche. Les trois personnages demeurent visibles un moment, puis disparaissent tout à

Musical score for the characters disappearing. The piano accompaniment shows a dynamic range from *p cresc.* to *ff* and *dim.*. The score includes piano (P) and forte (+) markings.

fait, tandis que la forêt fait place, toujours davantage, à des voûtes rocheuses qui s'approchent) *espress.*

Musical score for the forest transformation. The piano accompaniment features a dynamic range from *p* to *poco cresc.* and *dim.*.

Musical score for the forest transformation. The piano accompaniment features a dynamic range from *p cresc.* to *sf* and *dim.*.

poco f

p

dim. *p* *molto cresc.* *f* *più f* *pesante*

on distingue des sons de cloches dont l'intensité augmente peu à peu)

sempre più f *ff* *sempre ff* *3* *cresc. il basso*

molto marcato e tenuto

sempre più f

dim. *3* *3* *3* *poco f e sempre dim.*

p *molto cresc.* *ff*

(Ici les murailles de rocher s'ouvrent et la grande salle du Gral, comme au premier acte, mais seulement sans les tables pour l'agape, est de nouveau visible sur la scène. Une lumière très voilée l'éclaire. — Par l'un des côtés entrent les chevaliers qui portent le cercueil de TITUREL; par l'autre côté, les chevaliers qui accompagnent AMFORTAS étendu sur sa litière, et devant lui, le Gral en son tabernacle voilé)

P. + P. + P. + dim.

CHEVALIERS

Tenors
(1. Cortège, avec AMFORTAS)

Basses

Si nous sui-vons, voi-lé dans la châs-se, le Gral aux ri-tes au-
 Ge-lei-ten wir im ber-genden Schrein den Gral zum hei-li-gen

Si nous sui-vons, voi-lé dans la châs-se, le Gral aux ri-tes au-
 Ge-lei-ten wir im ber-genden Schrein den Gral zum hei-li-gen

p più p

gus-tes, que ca-chedonc ce noir cercueil, qu'en deuil i-ci vous sui-vez?
 Am-te, wen ber-get ihr im düst'-ren Schrein und führt ihr trauernd da-her?

gus-tes, que ca-chedonc ce noir cercueil, qu'en deuil i-ci vous sui-vez?
 Am-te, wen ber-get ihr im düst'-ren Schrein und führt ihr trauernd da-her?

p p cresc. P. +

CHEVALIERS

Tenors (2. Cortège avec le Corps de TITUREL)

Basses

(Pendant que les deux cortèges passent, arrivés à la même hauteur et près l'un de l'autre)

Il cache un bra-ve, ce noir cer-cueil; il ca-che
 Es birgt den Hel-dender Trau-er-schrein, er birgt die

Il cache un bra-ve, ce noir cer-cueil; il ca-che
 Es birgt den Hel-dender Trau-er-schrein, er birgt die

f *p* *cresc.* *fp* *poco*

2. Cortège

l'al-me vi-gueur, à qui Dieu mê-me s'est confi-é, Ti-tu-rel
 hei-li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab: Ti-tu-rel

l'al-me vi-gueur, à qui Dieu mê-me s'est confi-é, Ti-tu-rel
 hei-li-ge Kraft, der Gott einst selbst zur Pflege sich gab: Ti-tu-rel

cresc. *p* *p*

1. Cortège

Qui donc l'a frappé défen-du par Dieu,
 Wer hat ihn gefällt, der in Got-tes, Hut,

Qui donc l'a frappé défen-du par Dieu,
 Wer hat ihn gefällt, der in Got-tes, Hut,

2. Cortège

est por-té là.
 füh-ren wir her.

est por-té là.
 füh-ren wir her.

piùp *pp* *p*

1. Cortège
 Dieu mis sous sa gar-de?
 Gott selbsteinstbe-schirmte?

2. Cortège
 Au poid des vieux ans il a succom-bé, quand le
 Ihn füll - - te des Al-ter's sie-gende Last da den

Au poid des vieux ans il a succom-bé, quand le
 Ihn füll - - te des Al-ter's sie-gende Last da den

poco cresc. - cresc. fp poco f

2. Cortège
 Gral fut pour lui dans l'om - - bre.
 Gral er nichtmehr er-schau - - te.

1. Cortège (Ten. et Bass.)
 Les grâ - ces du Gral qui put les é -
 Wer wehrt ihm des Gra - les Huld zu er -

Gral fut pour lui dans l'om - - bre.
 Gral er nichtmehr er-schau - - te.

dim. p cresc. f dim.

1.
 tein - - dre?
 2. Cort. (Ten. et Bass.)
 schau - en?

Ce - lui qui vous suit là, le pré - - tre cou - pa - - - ble.
 Den dort ihr ge - lei - - tet, der sün - - di - ge Hü - - - ter.

p cresc. f dim. p cresc.

1. Cortège
 In nous suit au-jour-d'hui, et cet-te seu - le fois, l'ul - ti - - me fois,
 Wir ge-lei - ten ihn heut, weil heut' noch ein - - mal, zum letz - - - ten Ma - - - le,

2. Cortège

(AMFORTAS, à ce

sfp cresc. f ff dim.

P. P. P. P. P.

1. Cortège

Tenors
 veut rem-plier l'of-fi-ce. Ah! pour l'ulti - me fois! Las! pour l'ulti - me
 will des Amtes er wal - ten. Ach zum, letz - ten Mal! Weh! Zum letz - ten

Basses
 veut rem-plier l'of-fi-ce. Hon - - tel! O prê-tre du
 will des Amtes er wal - ten. We - - he! Du Hü-ter des

CHEVALIERS

2. Cortège

Tenors
 Ah! pour l'ulti - me fois!
 Ach, zum letz - ten Mal!

Basses
 Hon - - tel! O prê-tre du Gral! Fais ton office à l'au-
 We - - he! Du Hü-ter des Grals! Sei deines Am-tes ge-

moment, est déposé sur le lit de repos placé derrière l'autel du Gral; devant cette table en forme d'autel, on dépose le cercueil. Sur ce qui suit, les chevaliers se tournent vers AMFORTAS)

p cresc. più f

P. P. P. P.

1. Cortège

fois ont appelle à l'au-tel! Pour l'ulti - me fois!
Mal seides Amtes ge-mahnt! Zum letz - ten Mal!

2. Cortège

On t'appelle à l'au-tel pour l'ulti - me fois!
Sei des Amtes ge-mahnt zum letz - ten Mal!

Grat, lul - ti - me fois ont appelle à l'au-tel! Pour l'ulti - me fois!
Grat's, zum letz - ten Mal seides Am - tes ge-mahnt! Zum letz - ten Mal!

tel lul - ti - me fois ont appelle à l'au-tel! Lul-ti - me fois!
mahnt, zum letz - ten Mal seides Am - tes ge-mahnt! Zum letz - ten Mal!

ff *dim.* *p* *più p*

P. +

AMFORTAS (*se soulevant un peu, comme épuisé*)

Oui, Hon - te! Hon - te! Hon - te sur moi
Ja - We - he! We - he! Weh' - ü - ber

espress. *pp* *p* *(l)*

seul! Oui je ré - pè - te vos cris. Fai - tes moi plu - tôt i - ci mourir, ran - çon trop dou - ce du
mich! So ruf'ichwillig mit euch. Wil - li - gern nähm ich von euch den Tod, - der Sün - - de mil - de - ste

Moderato *più p* *p*

P. +

AMFOR.

(On ouvre le cercueil. - A la vue du cadavre de TITUREL tous les assistants font entendre un déchirant cri de douleur)

cri - me.
Süh - ne!

Sempre più largamente

marcato
cresc.

ff

P. + P. + P.

(AMFORTAS se dressant complètement sur sa couche et se tournant vers le cadavre)

Mon
Mein

dim. *più p* *p*

P. +

pè - - rel! Toi bé-ni parmi les bra - - ves! Toi,
Va - - ter! Hoch-ge-seg - - neter der Hel - - den! Du

pocof dim. *p* *cresc.* *f* *p*

Jus - - te, vers qui les An - ges vo - lè - - rent: pourquoi je vou-
Rein - ster, dem einst die En - gel sich neig - ten: der ein-zig ich

pocof *p* *pocof* *p* *più p*

AMFOR.

lais mourir, j'ai seul fait ta mort! Oh! Toi qui
sterben wollt', dir gab ich den Tot! Oh! Der du

p *cresc.* *f* *dim.* *p*

P. P. P. P.

vois, aux cieux de splendeur le Sauveur lui-même en face,
jetzt in göttlichem Glanz den Erlöser selbst erschau'st,

pp *pp*

P. P. P.

im-plore de Lui, que son sang a-do-ré, s'il épanche en nos frères la
er-fle-he von ihm, daß sein heiliges Blut wennnocheinmal heut sein Se-gen die

sf *pocof* *sf* *dim.* *p* *pp* *espress.*

P. P.

grâce qui ranime et donne vie nouvelle, me donne
Brüder soll erquickten, wie ihnen neues Leben mir endlich

p poco cresc. *sf* *dim.*

P. P. P. P.

AMFOR.

l'om-bre de mort! Mort! Tom-be... Seu-le grâ - ce!
 spen-de den Tot! Tot! Ster-ben... einz'ge Gna - de!

*Molto lento
rallent.*

p *più p* *pp p dolce*

Af-freu-seblessu-re, poison, qu'ils pas-sent; qu'en fin ron-gé se tai-se ce cœur! Mon père!
 Dieschreckliche Wunde, das Gift, er-ster-be, das es zernagt, erstarrt das Herz! Mein Va-ter!

poco cresc. *rallent.* *- sf dim. - p*

P. +

Verstoi je cri - e: toi, vers Lui crie de
 Dich ruf' ich: ru - fe du ihm es

ritard. *p* *poco cresc.*

P.

mê - me: „O Mai - - - tre, donne à mon fils la paix!“
 zu: „Er - lö - - - ser, gieb mei-nem Soh - - ne Ruh!“

poco f *dim.* *più p* *pp*

Un poco più animato

marcato

(Les Chevaliers en groupes pressants, s'avancent plus près d'AMFORTAS)

1. Cortège

Fais ton of - fi - ce!
Wal - te des Antes!

CHEVALIERS

Pa - rais - se le Gral!
Ent - hül - let den Gral!

Ton pé - - re l'or -
Dichmah - - net dein

Ton pé - - re l'or -
Dichmah - - net dein

p *cresc.*

Tu dois!
Du mußt!

Tu dois! Tu
Du mußt! Du

Tu dois!
Du mußt!

don-ne: Tu dois! Tu
Va-ter: du du mußt! Du

don-ne: Tu dois! Tu
Va-ter: du du mußt! Du

(Pris d'un furieux désespoir, AMFORTAS se lève d'un bond et se précipite au milieu des chevaliers qui reculent)

AMFORTAS

Non!
Nein!

Allegro *f* *piùf*

AMFOR.

Plus rien! Ah! Quand l'om-bre de mort me
Nicht mehr! *Ha!* *Schon fühl ich den Tot mich um-*

cou-vre, je de-vrais, moi, rentrer encore en la vie? Fous sans pi-tié! Qui me com-
nach-ten, und noch ein-mal soll'ich in's Le-ben zu-rück? Wahn--sin-ni-ge! Wer will mich

(Il ouvre violemment ses vêtements)

man-de de vi-vre? Seul montré-pas vous im-por-te? Là, dis-je,
zwin-gen zu le-ben? Könn't ihr doch Tod mir nur ge-ben! Hier bin ich,-

ma plaie béante est là! Il m'em-poi-son-ne, ce sang qui coule.
die off'ne Wun-de hier! Das mich ver-gif-tet, hier fließt mein Blut:

AMFOR.

Ti - rez vos glai-ves! Et qu'ilss'en - fon - - cent
 heraus die Waffen! Taucht eu-re Schwer - ter

là, là tout en-tiers! Sus!
 tief, tief, bis ans Heft! Auf!

Les bra - ves! Meu - - - rent l'in - di - gne et sont ourment!
 Ihr Hel - - - den, tö - - - tet den Sün - der mit sei-ner Qual,-

(Tous avec un respect mêlé de terreur se sont écartés devant AMFORTAS, qui demeure isolé debout dans une éfrayante extase)

Sou - dain pour vous lui - ra, lors, le Gral!
 von selbst dann leuch - - tet euch wohl der Grall...

rallent. *molto rall.*

(PARSIFAL, accompagné de GURNEMANZ et de KUNDRY, est apparu au milieu des chevaliers sans que son entrée ait été remarquée d'abord; il s'avance maintenant hors de leurs rangs, étend la lance et de la pointe de cette lance, touche AMFOR-

PARSIFAL

Une ar-meseule est sûre: la plaie ne cède qu'au
 Nur ei-ne Waf - fe taugt: die Wun-de schließt - der

Lento

sf *p* *cresc.* *poco f* *dim.*

TAS au côté

fer seul qui la fit! (Le visage d'AMFORTAS s'illumine d'une sainte extase; dans
 Speer nur, der sie schlug. son saisissement, il semble chanceler; GURNEMANZ le soutient)

Un poco più animato, ma molto tranquillo

p *3* *3* *3* *3*

P. molto espress. *P.* *4* *5* *5* *1* *2*

Sois sauf, sans cri-me et gué-
 Sie heil, ent - sün-digt und ent -

p *3* *3* *3* *3* *p*

ril Car, moi, je prends i-ci ton rang.
 süht! Denn ich ver-wal-te nun dein Amt.

p *poco cresc.*

PARS.

Bé - ni - - - e soit ta pei - - - - ne,
 Ge - seg - - - net sei dein Lei - - - - den,

p *dim.*
poco cresc.

P. + P. + P. +

qui mit Pi - tié puis - sante et pur Sa - voir da - mour au cœur du Fol crain -
 des Mit - leid'shöch - ste Kraft, und rein - sten Wissens Macht dem za - gen To - - ren

p *poco cresc.*

(PARSIFAL marche jusqu'au milieu de la scène, tenant devant lui la lance haute)

tif!
 gab!

Largamente

molto cresc. *f*

P. + P. + P. +

La sainte Lance, je
 Den heiligen Speer, ich

fp *espress.*

P. + P. + P.

PARS.

(Tout le monde regarde, au comble du ravissement, la lance ainsi levée; PARSIFAL poursuit, avec enthousiasme, l'œil fixé sur la pointe de cette lance)

vous la rends i - cil
bring' ihn euch zu - rück!

Oh! Quel mi - - ra - cle sans pa - reill
Oh! Wel - chen Wun - der's höch - stes Glück!

Du fer qui fer - me ta bles - su - re je vois l'au - gus - te sang s'é -
Der dei - ne Wun - de darf - te schlie - ßen, ihm seh' ich heil'ges Blut ent -

pan - dre, a - vi - - de de re - trou - ver la sour - - - ce, qui,
flie - ßen in Seh - - sucht nach dem ver - wandten Quel - - - le, der

PARS.

là, coule en le Gral lui - - mê - - me. Rien n'endoit plus ca-
 dort fliebt in des Gra - - les Wel - - le. - Nicht soll der mehr ver-

cher l'é-clat: Pa-rai - - se le Gral,
 schlos-sen sein: Ent-hül - - let den Gral,-

(PARSIFAL gravit les montés de l'autel, les pages
 hors de la chasse! chässe!
 öff - - net den Schrein!
 ritard. Molto lento e solenne

ouvrent la chässe; il y prend le Gral, s'agenouille et s'absorbe dans sa prière)

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with several triplet markings. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *P.* (piano) and *+ P.* (piano plus). There are also some numerical markings like '7' and '1' below the notes.

Second system of musical notation. It begins with the instruction *poco cresc.* (poco crescendo). The upper staff continues the melodic development. The lower staff features a change in time signature to 6/4. Dynamics include *p* (piano) and *P.* (piano). A small rhythmic pattern $(\text{quarter note} = \text{quarter note})$ is indicated above the staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues with a steady melodic flow. The lower staff provides accompaniment with chords. Dynamics include *P.* (piano) and *+ P.* (piano plus).

Fourth system of musical notation. It includes the descriptive text: *(Le Gral rayonne peu à peu d'une douce lumière)*. The upper staff features a melodic line with triplet markings. The lower staff has a more active accompaniment with sixteenth notes. Dynamics include *p* (piano) and *P.* (piano). There are numerical markings like '6' and '7' below the notes.

Fifth system of musical notation. It includes the descriptive text: *(Le fond de la scène est noyé d'ombre tandis qu'un éclat de plus en plus radieux tombe de la hauteur)*. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff features a melodic accompaniment with triplet markings. Dynamics include *p* (piano) and *P.* (piano).

Piano accompaniment system 1. Treble and bass clefs. The right hand features a melodic line with a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *P*. A time signature change to 6/4 is indicated.

Piano accompaniment system 2. Treble and bass clefs. The right hand continues the melodic line with a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *P* and *p*.

Vocal system 1: Soprano. Two staves. The top staff is for Soprano 1 and 2. The bottom staff is for Soprano 1 and 2. Lyrics: "Du sommet de la coupole (Sopr. 1. et 2.)". Musical notation includes rests and notes. Dynamics include *p*.

Vocal system 2: Contraltos. Two staves. The top staff is for Contralto 1 and 2. The bottom staff is for Contralto 1 and 2. Lyrics: "Du milieu de la coupole (Contralti 1. et 2.)". Musical notation includes rests and notes. Dynamics include *p*.

Vocal system 3: Tenors and Basses. Two staves. The top staff is for Tenors. The bottom staff is for Basses. Lyrics: "CHEVALIERS 1. Chœur". Musical notation includes rests and notes. Dynamics include *pp*.

Piano accompaniment system 3. Treble and bass clefs. The right hand features a melodic line with a fermata. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dim.*, *pp*, and *P*. A time signature change to 4/4 is indicated.

En haut

pur mi - ra - - - cle!
Hei - - les Wun - - - der!

A mi hauteur

ra - - - - - cle!
Wun - - - - - der

ra - - - - - cle!
Wun - - - - - der

ECUYER. Alti

Ré -
Er -

ra - - - - - cle!
Wun - - - - - der!

Ré - - demp -
Er - - lö - -

ra - - - - - cle!
Wun - - - - - der!

Au ré -
dem Er -

ra - - - - - cle!
Wun - - - - - der!

CHEVALIERS

Ré demp-tion au Ré - demp teur.
Er - lö - sung dem Er - lö - - - ser!

Ré - - - demp - tion
Er - - lö - - - sung

au ré -
dem Er -

Ré - - - demp - tion
Er - - lö - - - sung

au ré -
dem Er -

En haut

Ré - demp - tion au Ré - demp - - teur!
Er - lö - sung dem Er - - lö - - ser!

A mi hauteur

Ré - - demp - - tion au Ré -
Er - - lö - - - sung dem Er -

Ré - - demp - - tion
Er - - lö - - - - sung

ECUYERS

demp - tion au Ré - demp - teur
lö - sung dem Er - lö - - - ser!

1. Choeur

- - tion au Ré demp - - - - teur,
- - sung dem Er - - lö - - - - ser,

demp - - - - teur.
lö - - - - ser!

au Ré demp - - - - teur.
dem Er - - lö - - - - ser,

2. Choeur

au Ré -
dem Er -

demp - - - - teur.
lö - - - - ser!

au Ré -
dem Er -

demp - - - - teur.
lö - - - - ser!

au Ré -
dem Er -

P. P. P. P.

Ré - demption au Ré - demp - teur.
 Er - lö - sung dem Er - lö -

au dem Ré - demp - teur.
 Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
 lö - ser, Er - lö - ser!

au dem Ré - demp - teur.
 Er - lö - ser!

1. Ten. au dem Ré - demp - teur.
 Er - lö - ser

2. Ten. au dem Ré - demp - teur.
 Er - lö - ser!

au dem Ré - demp - teur.
 Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
 lö - ser, Er - lö - ser!

demp - teur, au dem Ré - demp - teur.
 lö - ser, Er - lö - ser!

espress.

p *sempre p*

P. + P. + P. + P.

2. Sopr. (du haut de la coupole)

2. Chœur (Basses) *(Splendeur de lumière; embrasement du Gral. Du sommet de la coupole descend une blanche colombe qui s'arrête en planant sur la tête de PARSIFAL)*

teur.

P. + P. P.

ser!

(KUNDRY, les regards attachés sur PARSIFAL, tombe à

cresc.

P. P. +

ses pieds. — AMFORTAS et GURNEMANZ agenouillés rendent hommage au nouveau maître. — PARSIFAL d'un mouvement majestueux montre le Gral et bénit l'assemblée des chevaliers)

f dim. p più p

P. P. P.

(Le rideau se ferme lentement)

sempre p

P.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with eighth notes. Bass staff contains a bass line with dotted rhythms. Dynamics: *P* (piano) at the start, *+* at the end.

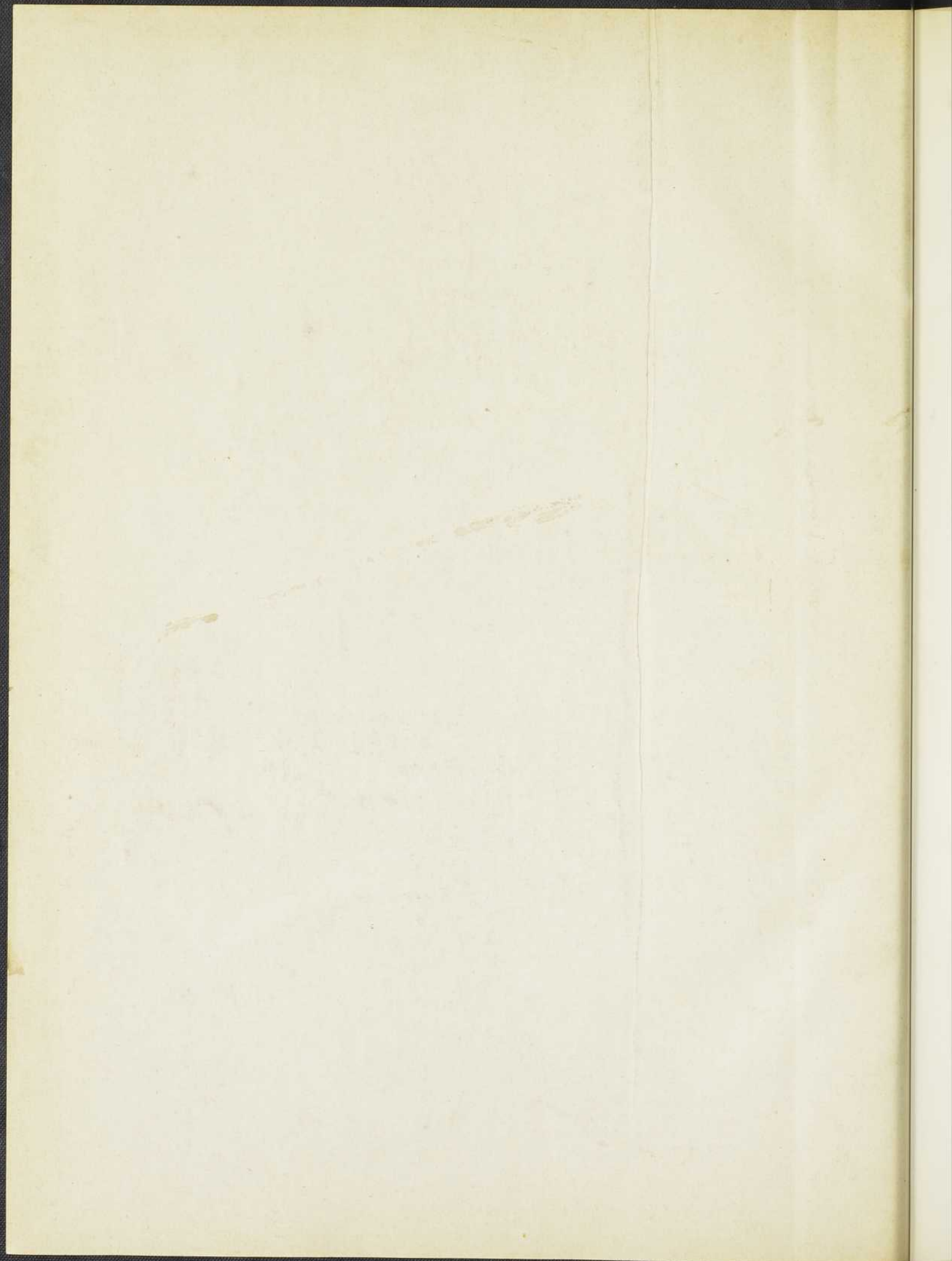
Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Bass staff features a more active eighth-note accompaniment. Dynamics: *P* at the start, *+* and *P* later in the system.

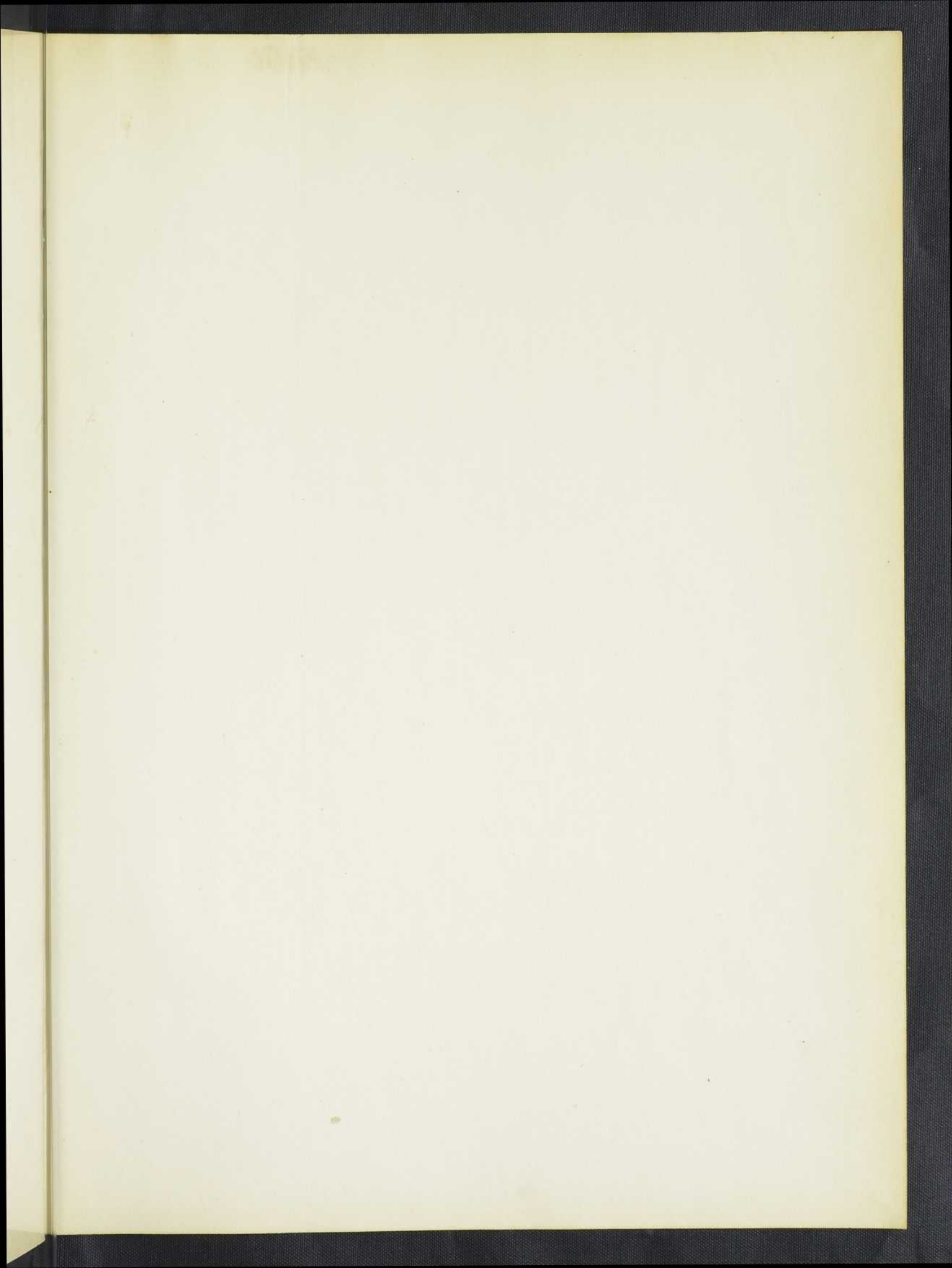
Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a more complex texture with chords and moving lines. Bass staff continues with eighth-note accompaniment.

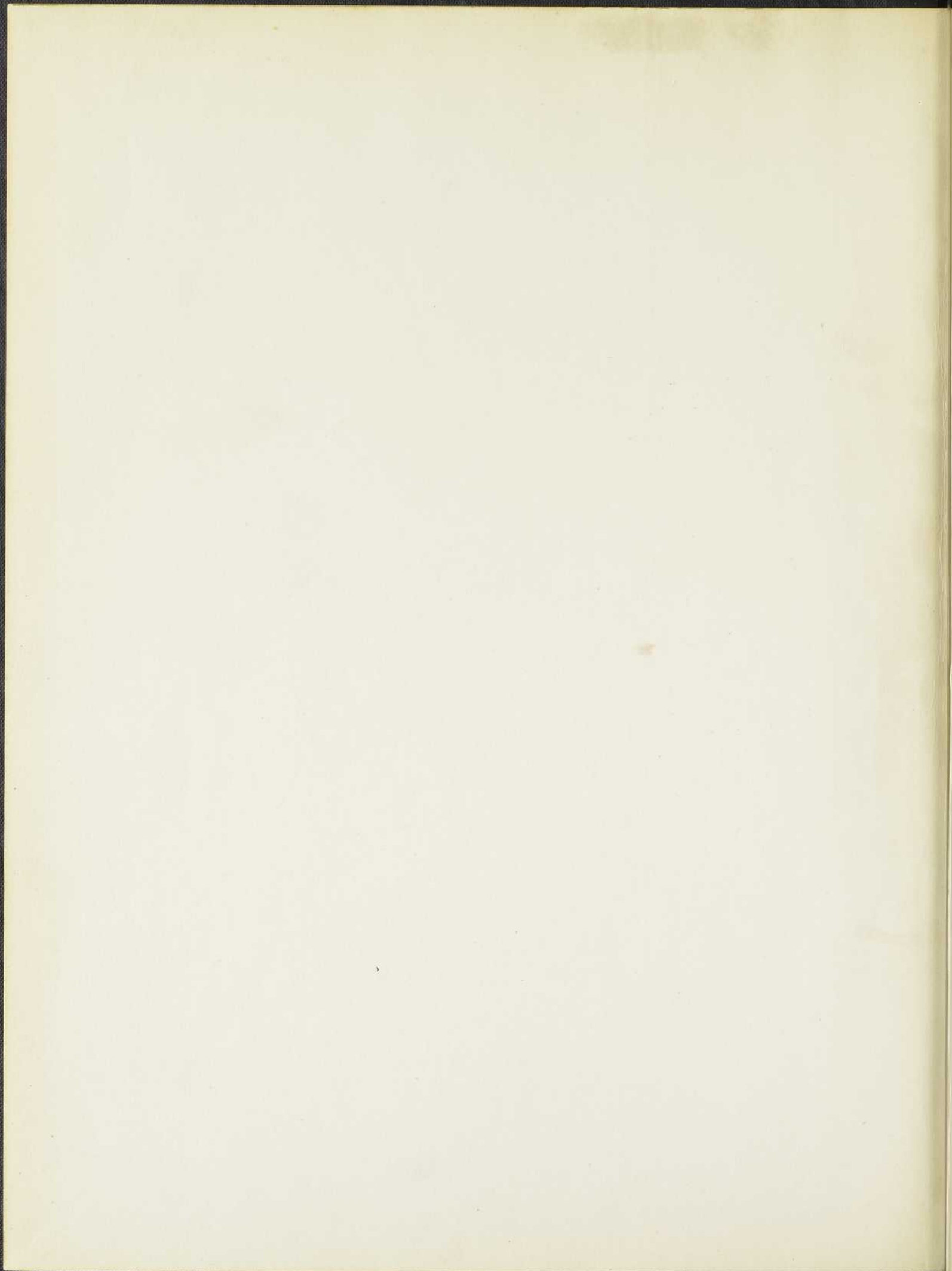
Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a melodic line. Dynamics: *P* at the start, *cresc.* (crescendo) in the middle, *P* at the end.

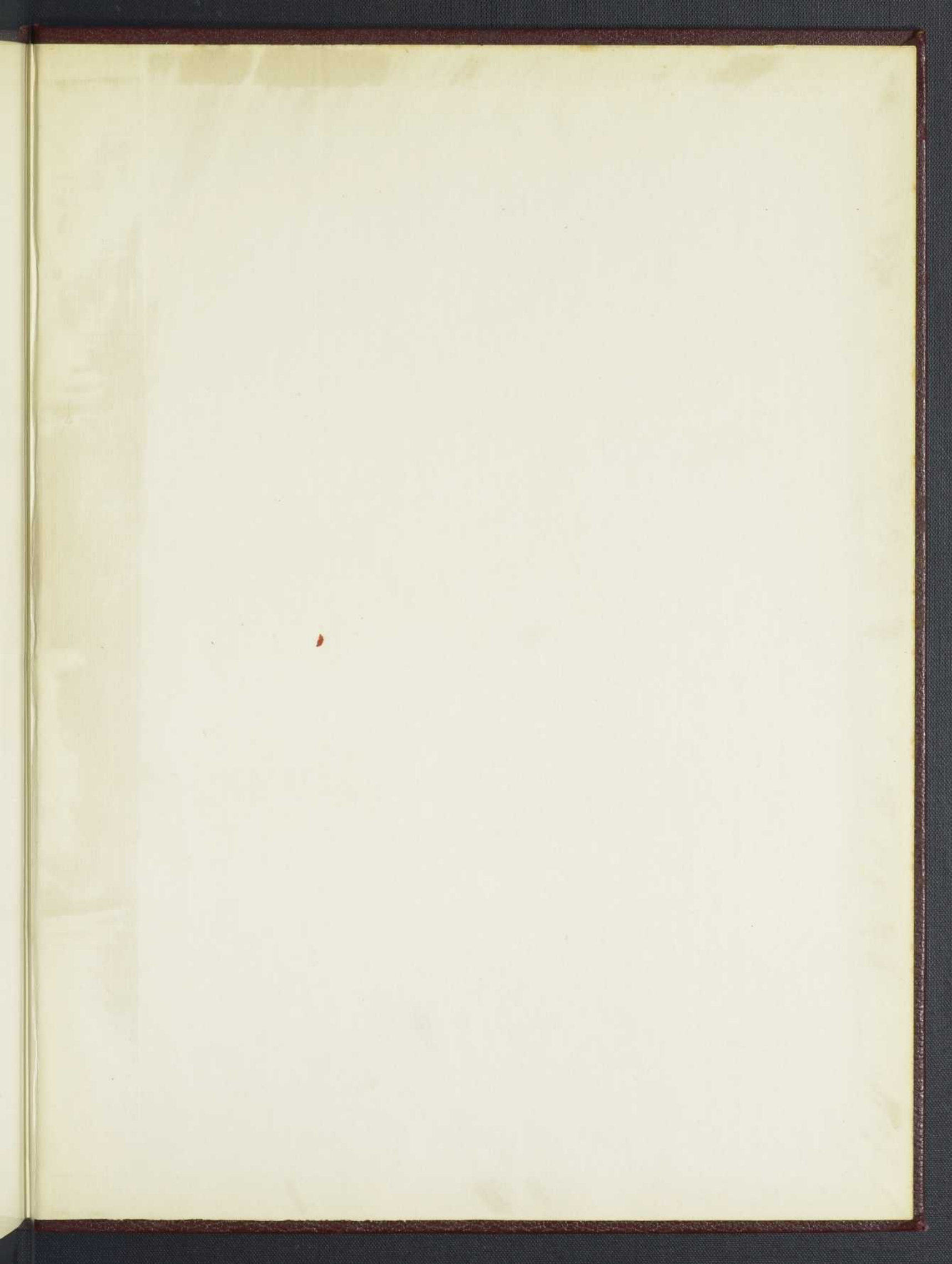
Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with an *8* (octave) marking. Bass staff has a melodic line. Dynamics: *P* at the start, *più cresc.* (più crescendo) in the middle, *+* at the end.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with triplets and an *8* marking. Bass staff has a melodic line. Dynamics: *f* (forte) at the start, *dim.* (diminuendo) in the middle, *p* (piano) at the end.









BAnQ



000 608 286